ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Разрешение омонимии терминов при переводе с французского на русский язык с использованием семантических связей слов**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

Информационные технологии перевода

Профиль французский язык

очной формы обучения

Марьяскина Екатерина Васильевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Марусенко М.А.

Рецензент:

к.ф.н., доцент Сухачев Н.Л.

Санкт-Петербург

2018

GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE

ETABLISSEMENT FEDERAL BUDGETAIRE D’ETAT D’ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

UNIVERSITE D’ÉTAT DE SAINT-PETERSBOURG

MEMOIRE DE MASTER

**Relations sémantiques des termes homonymiques dans la traduction français - russe**

Option 45.04.02 “Linguistique”

Réalisé par

Etudiante en 2ème année d’études à temps plein en Filière “Technologies innovantes en traduction”

Profil “Langue française”

Mariaskina Ekaterina Vasilievna

Sous la direction de :

Monsieur le Professeur Marusenko M.A.

Rapport est préparé par

Monsieur le Maître de conférences

Sukhachev N.L.

Saint-Pétersbourg

2018

**TABLE DES MATIERES**

[TABLE DES MATIERES 3](#_Toc515478613)

[INTRODUCTION 4](#_Toc515478614)

[I. NOTION DE “TERME” ET HOMONYMIE TERMINOLOGIQUE 7](#_Toc515478615)

[I.1. Définition de la notion de “terme” 7](#_Toc515478616)

[I.2. Structure d’un terme 9](#_Toc515478617)

[I.3. Traduction des termes du français vers le russe 12](#_Toc515478618)

[I.4. Homonymie terminologique 18](#_Toc515478619)

[I.5. Traduction des termes homonymiques 24](#_Toc515478620)

[I.6. Normalisation du lexique technique et scientifique 28](#_Toc515478621)

[II. DESAMBIGUISATION DES HOMONYMES TERMINOLOGIQUES PAR LE BIAIS DE L’IDENTIFICATION DU CHAMP THEMATIQUE DES TEXTES 33](#_Toc515478622)

[II.1. Elaboration d’une méthode automatique de désambiguïsation des homonymes terminologiques 33](#_Toc515478623)

[II.1.1. Extraction des termes homonymiques 35](#_Toc515478624)

[II.1.2. Construction des clusters thématiques 42](#_Toc515478625)

[II.1.3. Définition du critère de désambiguïsation des homonymes terminologiques 55](#_Toc515478626)

[II.2. Approbation de la méthode élaborée de désambiguïsation des homonymes terminologiques 59](#_Toc515478627)

[II.3. Interprétation des résultats 65](#_Toc515478628)

[CONCLUSION 70](#_Toc515478629)

[TEXTES DE REFERENCE 72](#_Toc515478630)

[RESSOURCES NUMERIQUES 74](#_Toc515478631)

[REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES 75](#_Toc515478632)

[ANNEXES 79](#_Toc515478633)

[ANNEXE 1. LISTE DES TERMES HOMONYMIQUES INTERDISCIPLINAIRES 79](#_Toc515478634)

[ANNEXE 2. FICHES TERMINOLOGIQUES 92](#_Toc515478635)

**INTRODUCTION**

Le présent travail est consacré au problème d’homonymie des termes lors de la traduction du français vers le russe. Bien que la terminologie soit censée être une discipline scrupuleusement structurée et normalisée, il reste des questions auxquelles les terminologues n’ont pas toujours donné de réponses concrètes.

Les problèmes terminologiques sont au cœur de nombreuses recherches. Dans le cadre de notre projet, nous avons étudié des ouvrages portant sur des questions théoriques de la terminologie, sur la traduction et l’homonymie des termes et sur le traitement automatique des données linguistiques. Du point de vue théorique, notre mémoire s’inscrit dans la logique des travaux de L. Depecker qui met en valeur la définition des termes et les relations entre le concept et la désignation, et de O. Akhmanova qui perçoit les termes comme des éléments nominatifs. En ce qui concerne les questions traductologiques, nous nous sommes focalisés sur les approches proposées par T. Cristea et D. Seleskovitch. Nous avons également étudié les normes de l’ISO en matière de la normalisation en terminologie et des travaux de J. Sager et de M. Cabré concernant les questions d’homonymie interdisciplinaire. En vue de l’étude de l’aspect du traitement automatique des données, nous avons consulté les travaux de E. Gaussier et T. Poibeau, ainsi que d’autres ouvrages consacrés à ce sujet.

**Le présent travail** semble être vraiment **actuel** puisqu’il vise à résoudre l’une des questions les plus pertinentes de la terminologie qui est l’homonymie interdisciplinaire, une situation où un terme fonctionne simultanément dans deux disciplines ou plus, et sa forme linguistique renvoie donc à des concepts différents. Une telle ambiguïté terminologique ne pose pas de problèmes pour les spécialistes des domaines particuliers de connaissance puisque ces homonymes sont utilisés au sein des champs thématiques distincts. Pourtant, une collision homonymique peut s’avérer un obstacle au cours du travail traductologique car la même unité linguistique fait référence à des concepts distincts et peut renvoyer à des traductions différentes en fonction du domaine d’application du terme en question. Par conséquent, un traducteur n’ayant pas de connaissances suffisamment profondes dans un tel ou tel domaine devra fixer le sens des termes homonymiques spécialement au sein d’un texte thématique concret et procéder à une recherche minutieuse des termes représentant les concepts équivalents dans la langue cible.

Actuellement, un grand nombre de méthodes aident à resoudre le problème de fixation du sens des unités terminologiques via l’analyse des co-occurrences à l’intérieur des contextes élémentaires tels que des phrases ou des paragraphes ou à l’intérieur des séquences de deux ou plusieurs unités lexicales présentes dans un des contextes élémentaires. **L’originalité de notre projet** consiste à appliquer une approche innovante à cette question. Nous proposons de l’aborder à travers une analyse des relations sémantiques de proximité entre les unités lexicales à l’intérieur d’un corpus textuel entier ce qui pourra donner des résultats plus fiables et plus complets.

De nos jours, les textes techniques et scientifiques font fréquemment l’objet d’une traduction. **La contribution de notre recherche** consiste à rendre le travail traductologique de ce type de documents plus fiable et plus rapide à l’aide d’une méthode automatique basée sur les associations sémantiques de similarité entre les unités lexicales qui a été élaborée au cours de notre projet.

Ainsi, tout en nous penchant sur une large gamme des questions terminologiques, nous avons délimité **notre champ d’étude** au problème d’homonymie terminologique interdisciplinaire, et **notre objet d’étude** à l’analyse des structures sémantiques des termes homonymiques et à l’évaluation de leur similarité sémantique.

Dans le cadre de notre projet nous avons formulé **une** **hypothèse** visant à identifier le champ thématique des textes et à sélectionner la traduction équivalente par le biais d’une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les unités lexicales.

Afin de vérifier cette hypothèse, nous avons fixé **le but principal** de notre recherche comme l’élaboration d’une méthode automatique de désambiguïsation des homonymes terminologiques.

Afin d’atteindre ce but nous avons formulé **les objectifs intermédiaires** suivants :

1. Etudier la base théorique concernant les questions centrales de terminologie et d’homonymie des termes ;
2. Créer un corpus textuel et en extraire les termes homonymiques ;
3. Etablir les fiches terminologiques axées sur la traduction des termes homonymiques interdisciplinaires extraits ;
4. Construire les clusters thématiques pour chaque terme en vue d’une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les éléments du corpus ;
5. Définir le critère de désambiguïsation des homonymes terminologiques;
6. Valider la méthode élaborée de désambiguïsation des homonymes terminologiques afin de justifier notre hypothèse.

Tels sont les points de repères qui guideront notre recherche et nous permettront de réaliser le travail envisagé.

* 1. **NOTION DE “TERME” ET HOMONYMIE TERMINOLOGIQUE**

**I.1. Définition de la notion de “terme”**

Pour entamer toute réflexion sur la terminologie, il est nécessaire de définir la notion de “terme” afin de pouvoir ensuite démarquer clairement les unités de la langue spécialisée de celles du lexique général. De nos jours, il existe plusieurs définitions du “terme” et notre premier objectif est de sélectionner celle qui sera la plus adaptée au contexte de notre recherche.

Dans les travaux classiques qui reprennent les idées des linguistes de l’école de Vienne et surtout celles d’Eugen Wüster, le fondateur de la théorie de la terminologie, le terme est défini comme une étiquette verbale strictement monosémique et univoque apposée sur une unité qu’il désigne [53, p. 8]. Cette vision du modèle terminologique où un terme n’a aucun rapport à des unités linguistiques, qui ne sont pas standardisées ou normalisées, est souvent mis en question par des linguistes contemporains car, depuis déjà plusieurs décennies, les spécialistes regardent de près les questions de la synonymie, polysémie et homonymie terminologiques. En fait, les termes ne sont pas tellement différents des mots de la langue commune. La différence principale entre ces deux types d’unités consiste dans un contrôle rigoureux du sens des termes dans un domaine particulier de connaissances (technique ou scientifique), donc dans les contextes spécialisés de leurs emplois où les termes peuvent effectivement retrouver leur monosémie [52, p.7].

Cet aspect important de fonctionnement de toute unité terminologique dans un domaine spécialisé est bien présent dans la définition donnée à la notion de “terme” par l’Organisation internationale de normalisation. Ainsi, l’ISO définit le terme comme “*une désignation verbale d’un concept général dans un domaine spécifique*” [29, p. 14].

Or, toutes les définitions formulées par des terminologues présentent le terme comme un ensemble verbal de signe lié à un concept. Ce sont des concepts qui forment des champs terminologiques et c’est en passant par des structures conceptuelles qu’il est possible de procéder à toute sorte de manipulations avec les termes, telles que leur extraction, leur définition, leur traduction, etc [18, p. 36-38]. De même, un grand nombre de spécialistes russes tels que A. Reformatskij, V. Leichik, S. Grinev-Grinevich et d’autres définissent le terme comme une unité terminologique qui correspond à un concept à l’intérieur d’un domaine spécial.

Par ailleurs, certains chercheurs attribuent une attention particulière aux définitions des concepts auxquels les termes font références. Ces derniers ne peuvent pas exister sans définitions qui sont, à leurs tours, liées au domaine spécifique auquel appartiennent les termes en question [18, p. 22]. T. Kandelaki définit la notion de “terme” comme une unité lexicale qui exige une définition afin de pouvoir s’intégrer dans le système de concepts d’un domaine particulier. Dans la définition de la notion de “terme”, dont l’élaboration constitue l’un des objectifs de cette recherche, nous ne mentionnerons pas cet aspect, mais la description du rôle fondamental de la définition en terminologie sera développée dans les pages qui suivent.

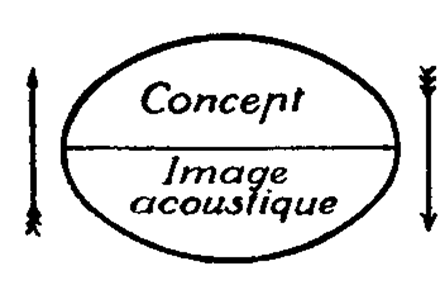
Enfin, pour formuler notre définition du “terme”, encore un aspect reste à préciser. Quelles catégories d’unités linguistiques forment le matériau de la terminologie? Nombreux sont les terminologues qui ont des points de vue opposés sur ce sujet. Des scientifiques parmi lesquels A. Reformatskij et O. Akhmanova précisent que les dictionnaires terminologiques ne sont composés que des noms et des groupes nominaux articulés autour de ces substantifs. Pourtant, cette approche est dénoncée dans des travaux de chercheurs tels que L. Depecker, G. Cornu, A. Superanskaja qui considèrent que les terminologies peuvent comprendre également d’autres catégories grammaticales comme les adjectifs, les adverbes et les verbes [14, p. 50-54].

Certes, dans les domaines de spécialités, où fonctionnent les termes, d’autres classes d’unités linguistiques sont fréquentes. Mais, dans le cadre de ce projet nous leur attribuerons une place d’éléments terminologiques au sein des groupes nominaux. Par conséquent, nous suivrons la voie de pensée scientifique qui réduit la forme linguistique du terme à une partie du discours, celle de substantif.

Donc, après une analyse rigoureuse de différents aspects des unités terminologiques qui sont reflétés dans de nombreuses interprétations de la notion de “terme”, nous avons procédé à la formulation d’une définition qui sera adaptée aux objectifs et au contexte de notre travail. Lors de notre projet, nous définirons le “*terme*” comme “*un nom ou un groupe nominal de nature technique ou scientifique lié à un concept à l’intérieur d’un domaine particulier de connaissance*”.

**I.2. Structure d’un terme**

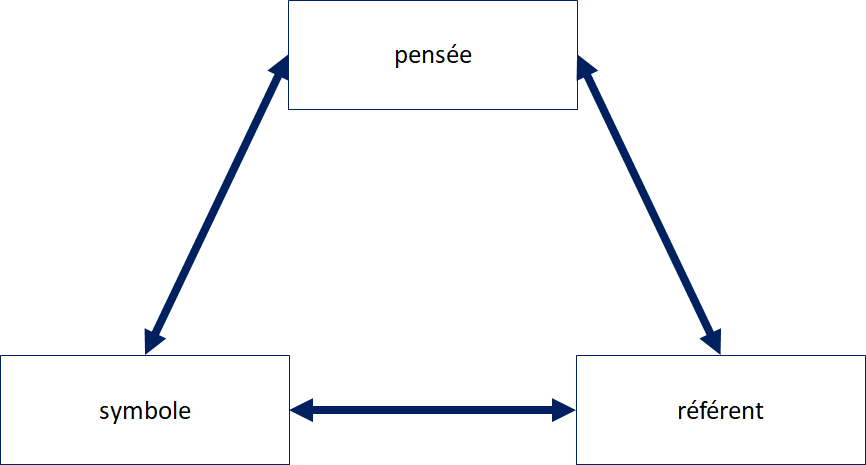
Un autre aspect qui est important à préciser est la nature linguistique des termes. Que ce soit le lexique général où spécialisé, nous sommes toujours en présence de systèmes de signes. Depuis Ferdinand de Saussure le signe linguistique est perçu comme une entité complexe.



*Figure 1.* Signe linguistique chez Ferdinand de Saussure

Dans la linguistique saussurienne le signe unit deux faces (fig. 1), un concept et une image acoustique, appelés “signifiant et signifié”, et présente donc une structure linéaire.

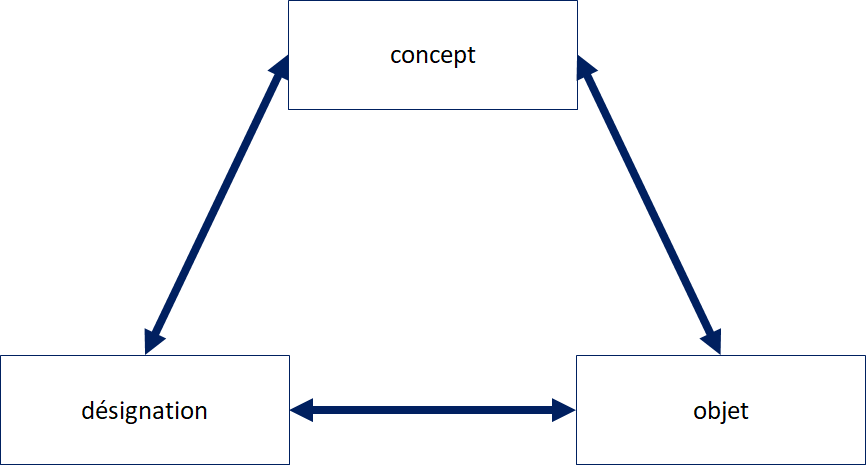
Mais au fur et à mesure du développement de la pensée scientifique, ce schéma a cédé sa place à la représentation des composantes du signe linguistique sous forme d’un triangle. C’étaient les Anglais C.K. Ogden et I.A. Richards qui ont initialement introduit le triangle sémiotique regroupant 3 éléments, dont “le symbole” qui est la forme linguistique de l’unité lexicale, “la pensée” qui est le concept auquel elle fait référence et “le référent” qui se rapporte à un objet de la réalité.



*Figure 2.* Triangle sémiotique d’Ogden et Richards

L’idée essentielle de cette transformation (fig. 2) résidait dans l’absence d’une relation directe entre la représentation linguistique et le monde réel des objets et dans l’établissement de cette relation entre le symbole et le référent par le biais d’un intermédiaire qui sera la pensée humaine, l’interprétation de la réalité par un individu.

Plusieurs versions modifiées ont été élaborées par des linguistes et des terminologues après l’apparition de ce triangle sémiotique initial. Dans le cadre de notre projet, nous privilégierons le schéma proposé par L. Depecker.



*Figure 3.* Triangle sémiotique chez Loïc Depecker

Cette version du triangle (fig. 3) est constituée de trois composantes telles que “désignation”, “concept” et “objet”. Le terminologue propose de substituer l’“objet” au “référent” puisque celui-ci est une notion plus large et regroupe tous les référents qui ne constituent que des représentations possibles de l’objet. Pourtant, certains terminologues parlent plutôt d’une ”entité” que d’un “objet” lorsque dans les textes spécialisés il s’agit aussi des phénomènes et des processus [31, p. 12]. Néanmoins, le terme d’“objet” est largement utilisé dans ce sens global et, suivant cette logique, nous garderons ici ce terme.

Deux autres notions, celles de “désignation” et de “concept”, jouent un rôle très important lors du traitement des unités terminologiques. Chaque terme est constitué d’une désignation qui renvoie à un concept. La désignation relève de la langue. C’est une représentation visuelle ou sonore d’une chose, que ce soit par des sons, des images, des sigles, etc. Les désignations que nous rencontrerons par la suite seront représentées par des caractères linguistiques, par des lettres.

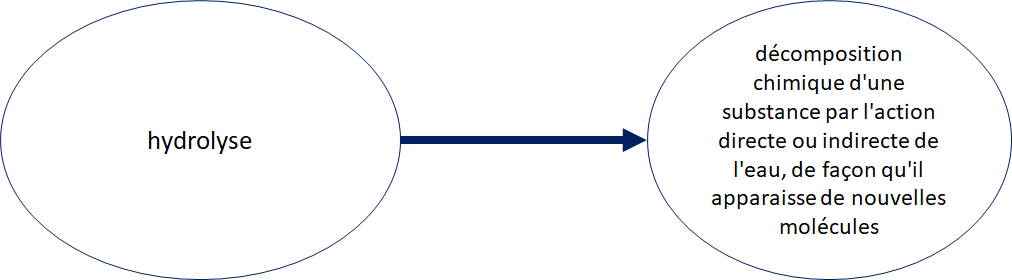
Par contre, le concept relève de la pensée. D’après la définition de ISO, c’est une “*unité de connaissance créée par une combinaison unique de caractères*” [29, p.10]. Il réunit en soi les propriétés de l’objet auquel il fait référence. Si les termes vus comme une combinaison d’une désignation et d’un concept peuvent être ambigus, les concepts ne le sont pas puisqu’ils n’existent qu’au sein d’un seul système conceptuel d’un domaine précis où ils sont délimités les uns des autres par des définitions. Par conséquent, les termes prennent leurs sens dans un domaine de spécialité concret qui, à son tour, oriente leurs définitions. Il faut préciser que la définition décrit la partie conceptuelle de terme, le sens d’une unité terminologique est donc lié au concept et non à la désignation. Ainsi, le concept devient l’élément central du travail des terminologues et permet de dégager la signification exacte d’un terme, ce qui rend possible la traduction des termes. C’est donc par le biais de l’approche notionnelle qu’il faut procéder à toute étude terminologique [18, p, 89].

**I.3. Traduction des termes du français vers le russe**

Faire une traduction correcte et fiable c’est l’objectif principal des traducteurs. Pourtant, il est nécessaire de savoir distinguer la traduction littéraire et la traduction spécialisée. La première est beaucoup plus souple, le traducteur a une certaine liberté dans son interprétation du lexique, employé par l’auteur, et cherche en premier lieu de garder l’individualité de l’écrivain dans le texte traduit. La traduction spécialisée, par contre, exige une attention particulière aux termes employés dans la langue source et dans la langue cible. La responsabilité du traducteur est plus grande et le résultat de son travail peu réfléchi peut entraîner de graves conséquences sur l’activité du client présumé [47, p. 19-25]. Quelles démarches doivent être placées au coeur de la traduction des textes scientifiques et techniques afin d’éviter toute ambiguïté lors de la transmission de l’information de la langue source dans la langue cible?

Aujourd’hui, cette question est largement étudiée. La traduction spécialisée constitue un champ de recherche très vaste et pertinent à notre époque, où apparaît un grand nombre de termes techniques et scientifiques qui exigent une traduction exacte d’une langue vers une autre. L’une des particularités de la traduction spécialisée est l’impossibilité d’employer des formules créatives dans le texte cible. Le traducteur est obligé de trouver un équivalent précis à chaque unité terminologique du texte source, ce qui présente parfois une tâche très difficile.

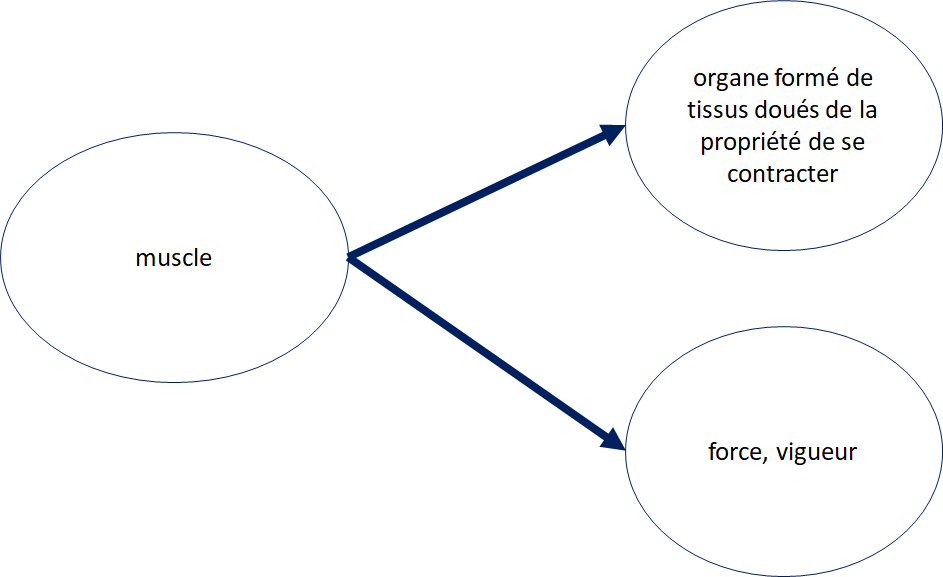
La théorie classique de la terminologie décrit un terme comme une unité monosémique et univoque. Ces caractéristiques reposent sur les relations strictes entre concept et désignation. La monosémie caractérise une situation idéale où la forme linguistique d’une unité lexicale, ne correspond qu’à un seul concept [52, p. 3-6]. Certains terminologues, dont L. Depecker, proposent un autre terme pour décrire cet aspect monosémantique de la terminologie, celui de “monoconceptuel”, qui est voire plus concret puisque chaque désignation doit renvoyer à un seul concept. L’exemple suivant pourra illustrer ce type de relations.



*Figure 4.* Terme monoconceptuel

Ainsi, la forme linguistique (fig. 4) composée de lettres “h-y-d-r-o-l-y-s-e” fait référence à un seul concept qui a une telle définition: “*décomposition chimique d'une substance par l'action directe ou indirecte de l'eau, de façon qu'il apparaisse de nouvelles molécules*”.

Ce terme d’ “hydrolyse” peut être caractérisé comme monoconceptuel puisque sa désignation renvoie effectivement à un seul sens. Pourtant, ce n’est pas le cas d’un grand nombre d’unités terminologiques. Considérons l’exemple du terme “muscle”.

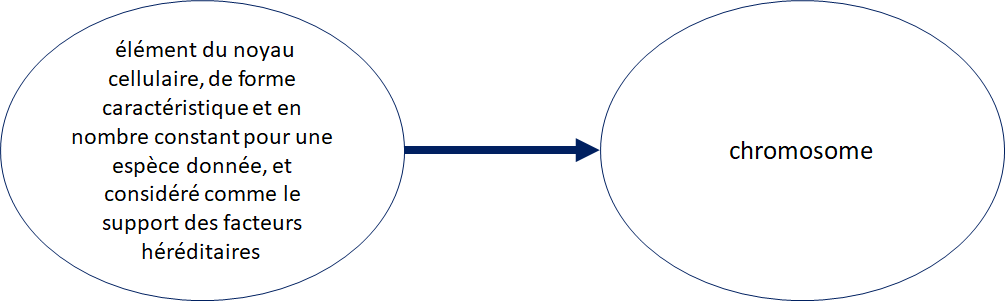


*Figure 5.* Terme non monoconceptuel

Ce terme (fig. 5) illustre la situation où la même désignation correspond à deux concepts. L’une des définitions inclut ce terme dans le système conceptuel du domaine biologique et l’autre démontre que ce terme a un sens figuré, ce qui le range parmi les unités du lexique général. Cet exemple témoigne de la polysémie terminologique.

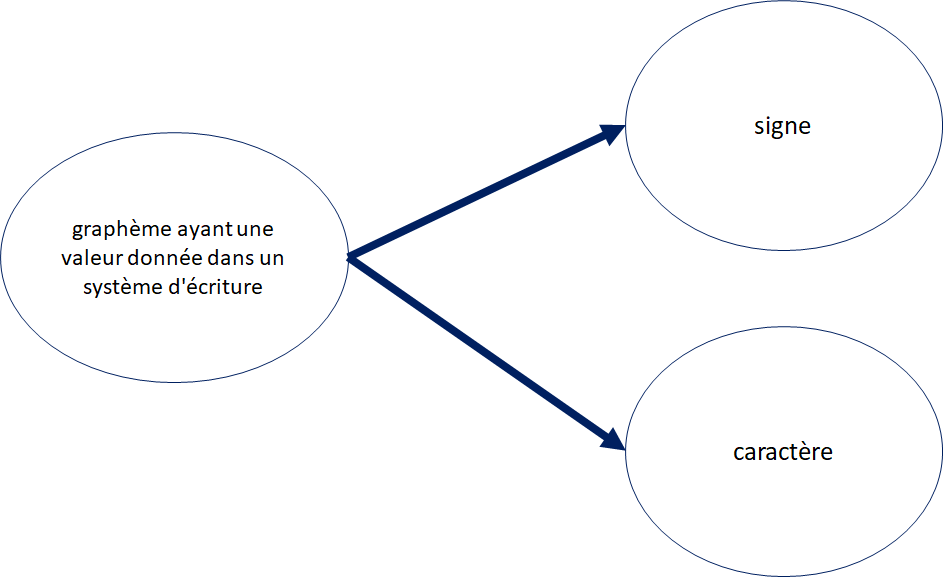
Pourtant, il serait faux de nier complètement la monosémie terminologique. Les théories modernes spécifient que le terme prend son sens dans son domaine de spécialité et par conséquent retrouve sa monosémie au sein du domaine considéré [52, p. 7]. Suivant cette logique, le terme “muscle” est bien monoconceptuel dans le contexte biologique, mais il peut également avoir une autre définition quand il est utilisé dans le langage général. La capacité des termes d’avoir une caractéristique sémantique comme la polysémie les rapprochent du lexique général, mais à une précision près : les autres sens non-terminologiques ne peuvent rester actifs qu’en dehors des domaines particuliers de connaissance.

La théorie traditionnelle exige également que le terme soit univoque, qu’à chaque concept ne corresponde qu’une seule définition. Ce caractère est pratiquement inverse de la monosémie. Il y a des exemples de l’univocité “pure” qui n’est pas liée au contexte quand un concept est toujours représenté par sa propre désignation.



*Figure 6.* Terme univoque

Dans le cas du terme “chromosome” (fig. 6) l’univocité sera bien respectée dans tous les contextes de son fonctionnement hors le contexte biologique. Pourtant, en cas général, l’usage des termes dans des contextes différents influence les relations établies entre désignation et concept. Les termes qui sont beaucoup usités acquièrent des synonymes même dans leur propre domaine de fonctionnement.



*Figure 7.* Termes synonymes

Les termes “caractère” et “signe” (fig. 7) deviennent synonymes dans le domaine de l’écriture. Le concept défini dans le TLFi comme “*graphème ayant une valeur donnée dans un système d'écriture*” peut être représenté dans le même contexte par les formes linguistiques différentes. Donc, il est nécessaire d’admettre l’existence de synonymie terminologique.

Certes, ce principe d’absence d’ambiguïté terminologique, qui a pour but d’assurer une réussite de la communication scientifique, doit être à l’origine de chaque terme. Et lors de création de nouvelles unités terminologiques, les spécialistes doivent normaliser et standardiser de nouveaux concepts et de nouvelles désignations afin de les intégrer dans les systèmes conceptuels de chaque domaine de spécialité.

Une telle normalisation permettrait d’éviter, ou au moins de réduire, de nombreux obstacles auxquels se heurtent les traducteurs. La norme ISO 860 précise qu’ “*afin d’établir une correspondance terminologique chaque fois que possible, il importe d’utiliser les mêmes caractères de la notion dans l’opération de désignation, notamment lors de la création de nouveaux termes”* [31, p. 19]. Les attributs des concepts sont présents dans leurs définitions qui, de manière générale, sont censées d’être interlinguistiques pour les domaines de spécialités. Ainsi, le traducteur doit trouver l’équivalent d’un terme de la langue source dans la langue cible à l’aide d’une analyse de leurs structures conceptuelles.

Pour faire correspondre un terme d’une langue à un terme d’une autre, le traducteur a recours à plusieurs techniques de traduction. Les spécialistes proposent plusieurs classifications de procédés de traduction. Nous ferons appel à celle proposée par Teodora Cristea qui distingue les procédés directs et indirects. Le premier groupe est appliqué lors de la traduction mot-à-mot et le deuxième apparaît lorsque le traducteur réalise une restructuration du texte source afin d’exprimer son sens par les moyens de la langue cible [15, p. 59-63].

* Les procédés directs:
  + paraphrase littéraire;
  + emprunt;
  + calque;
* Les procédés indirects:
  + transposition;
  + modulation;
  + équivalence;
  + adaptation.

Parmi ces stratégies de traduction, il convient également de distinguer celles qui s’appliquent aux termes constitués de plusieurs éléments et celles qui sont appliquées dans le cas des termes à composante unique. Lors de la traduction du français vers le russe, les démarches les plus populaires qui sont utilisées pour assurer l’ajustement des sens des unités terminologiques composées d’un élément sont “emprunt” et “équivalence”. Avant de privilégier l’une d’elles il est nécessaire de préciser les relations entre les concepts et les signes linguistiques des termes en question.

Lorsque les termes en deux langues ont une forme linguistique semblable et leurs définitions sont pareilles, la traduction se réalise via le procédé d’emprunt. Ce sera le cas du terme monoconceptuel “hydrolyse” dont l’exemple était présenté ci-dessus sur la figure 4. Le mot russe “гидролиз” a une définition pareille et représente la désignation empruntée.

* *hydrolyse (f) – гидролиз (м) (décomposition chimique d'une substance par l'action directe ou indirecte de l'eau, de façon qu'il apparaisse de nouvelles molécules - химическая реакция взаимодействия вещества с* [*водой*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B4%D0%B0)*, при которой происходит разложение этого вещества и воды с образованием новых соединений)*.

De plus, la traduction peut être réalisée par le biais de l’emprunt dans le cas des termes polysémiques, mais il est fréquent que dans la langue cible le terme recherché ne présente qu’une seule acception du terme de la langue de source. Par exemple, le terme “muscle”, qui était évoqué dans des pages précédentes, n’est emprunté en russe que dans le sens anatomique d’un organe.

* *muscle - мускул (organe formé de tissus doués de la propriété de se contracter - орган, состоящий из ткани, способной сокращаться);*

Ainsi, sa deuxième acception, appartenant au lexique général, sera transmise vers le russe par le procédé d’équivalence. Le traducteur sera obligé de trouver un mot différent qui transmettrait cette idée de force et de vigueur, puisque le mot russe “мускул” n’a pas d’acception pareille. Dans ce cas, l’analyse des définitions sera à la base de l’étude terminologique afin d’assurer une bonne maîtrise des sens de chaque terme et une traduction fidèle.

* *muscle (m) - сила, мощь, энергия (ж) (muscle - force, vigueur; мощь - физическая либо иная* [*сила*](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%81%D0%B8%D0%BB%D0%B0)*).*

La réalité est telle qu’au fur et à mesure de l’intégration des termes dans des discours, le modèle idéal de terme monoconceptuel et univoque subit des transformations. Les unités terminologiques entrent dans des relations sémantiques diverses. Nous avons décrit les cas de polysémie et de synonymie, mais il reste encore une catégorie due également à l’instabilité sémantiques des termes, celle d’homonymie. Dans les pages qui suivent nous regarderons de près les exemples d’homonymie terminologique et les difficultés de traduction des homonymes.

**I.4. Homonymie terminologique**

En terminologie, la situation idéale est la communication scientifique non ambiguë, sans collision homonymique ni termes polysémiques. Ce sont l’univocité et la monosémie qui sont au cœur du travail terminologique. Ces principes, selon lesquels il n’existe qu’un seul concept pour une désignation et qu’une seule désignation pour un concept, présupposent l’absence de l’ambiguïté. Pourtant, les terminologues ne peuvent pas nier que les phénomènes linguistiques, tels qu’homonymie et polysémie, soient des principes universels des langues, largement présents dans le lexique général, et que la langue scientifique ne puisse pas y échapper complètement. Dans cette optique, il est pratiquement impossible de créer un texte spécialisé, tout en évitant les termes homonymiques et polysémiques. Les scientifiques ont, donc, pour objectif de réduire et limiter les cas de polysémie et d’homonymie terminologiques afin de neutraliser au maximum l’ambiguïté dans les textes raisonnés [33, p. 126].

Or, l’instabilité sémantique n’est pas étrangère au lexique spécialisé. Ces situations délicates compliquent une étude détaillée des textes qui est le point de départ de chaque traduction. Ainsi, définir le sens des termes, localiser les unités terminologiques au sein d’un domaine concret de connaissance et retrouver leurs contextes éventuels d’application deviennent les premiers objectifs des traducteurs. Lors de notre projet, nous analyserons spécialement les cas d’homonymie terminologique et les moyens de résolution des ambiguïtés engendrées par ce phénomène.

Il s’impose d’insérer ici une précision sur les termes homonymiques. L’homonymie en terminologie n’est pas exactement la même que dans le cas du lexique général. D’après la définition donnée dans le Trésor de la langue française, les unités lexicales appartenant au langage commun sont jugés homonymiques si elles ont *“le même signifiant graphique et/ou phonique et des signifiés totalement différents”*. D’ailleurs, les linguistes distinguent deux catégories d’homonymes: les homographes, unités ayant la même forme écrite (*son - bruit; son - céréale*), et les homophones, unités ayant la même forme acoustique (*pain - baguette; pin - arbre*). Voyons ici de plus près l’exemple d’homographie:

* *son (m) - sensation auditive. “Tout ce que la jeunesse aimait alors (...) le son des cloches, les cathédrales, les cimetières” (FRANCE, Vie littér., 1890, p. 233);*
* *son (m) - résidu de la mouture des grains de céréales. Aimer mieux le son que la farine.*

Deux unités suivantes constituent l’exemple d’homophonie:

* *pain (m) - aliment fait d'une certaine quantité de farine mêlée d'eau et de levain et cuit au four. Grignoter du pain;*
* pin (m) *- conifère dont les feuilles en aiguilles sont persistantes. A l’ombre des pins.*

Le fait que la substance de la terminologie est constituée des termes sous forme écrite élimine le danger de collision homophonique qui ne peut advenir qu’en communication orale où le récipient ne perçoit que la forme acoustique d’une unité linguistique. A l’écrit, des homophones comme *ni, n'y, nie, nies, nid, nids* ne poserons aucun obstacle à la compréhension et, par la suite, à la traduction fidèle du texte.

Ainsi, au cours de notre projet, nous travaillerons avec des termes homographes. Par exemple, l’homonyme “avocat” correspond à deux concepts qui ne sont pas liés au niveau sémantique et appartiennent à deux domaines différents de connaissance : droit et botanique respectivement.

* *droit: avocat (m) - personne défendant les intérêts de quelqu'un ou de quelque chose. Avocat consultant;*
* *botanique: avocat (m) - fruit comestible de* [*l*](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/l/)*'avocatier. Couper en deux les avocats et retirer les noyaux.*

Il est à noter ici que les termes homonymiques fonctionnent ordinairement dans des contextes différents. Il est rare qu’au sein d’un domaine de spécialité deux ou plusieurs concepts, n’ayant aucun rapport sémantique entre eux, soient représentés par une seule désignation, puisque les principes de la normalisation du lexique technique et scientifique sont primordiaux lors de la création de nouvelles unités terminologiques et de leurs définitions. Pourtant, cette harmonisation n’est pas toujours respectée au niveau interdisciplinaire. Par conséquent, si les mêmes désignations apparaissent dans des domaines différents, il n’est pas certain que les concepts correspondants soient similaires. Donc, nous accorderons une attention particulière aux homonymes provenant des disciplines distinctes.

Or, avant de procéder à une analyse, il est nécessaire de répondre à la question “Qu’est ce que les homonymes en terminologie?” La définition traditionnelle s’avère être semblable à celle d’homonymie du lexique général. “*Homonymie est une relation entre désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus sans rapport entre eux*” [29, p. 18]. Dans cette logique, les homonymes n’ont point de liens au niveau sémantique. En outre, certains linguistes affirment qu’en terminologie l’homonymie est une notion plus large.

L’un des problèmes pertinents en linguistique est la distinction entre polysémie et homonymie. D’après les théories classiques, les termes sont jugés polysémiques s’ils ont la même étymologie. Les homonymes, par contre, n’ont point de racines identiques mais leurs formes linguistiques coïncident [37, p. 86]. Certains terminologues proposent une vision légèrement modérée sur ce problème. G. Rondeau et A. Superanskaja mettent en question l’existence de la polysémie terminologique. Ils spécifient que si la désignation d’une unité terminologique renvoie à plusieurs concepts, elle sera toujours jugée homonymique, quel que soit le rapport sémantique entre les termes. Il est à préciser que ce type d’homonymie apparaît surtout quand un terme fonctionne dans plusieurs domaines spécialisés avec de différents systèmes terminologiques, sans oublier que, du point de vue du lexique général, cette situation pourra être exemple de polysémie [43, p. 71-74; 50, p. 103-106].

Comparons deux définitions de l’unité lexicale “*croix*” du point de vue du langage commun. Les concepts représentés par cette désignation seront jugés polysémiques suivant la logique des théories classiques, puisqu’ils auront un sème commun d’“e*nsemble formé de deux branches ou de deux éléments qui se coupent à angle plus ou moins ouvert, généralement à angle droit*”.

* *croix (f) - ensemble de deux objets désignant une intersection quelconque. Un couteau et une fourchette posés en croix sur l'assiette.;*
* *croix (f) - ensemble de deux objets désignant une réalité à valeur de signe. Mettre une croix dans la case qui convient.*

En revanche, terminologiquement parlant, si nous examinons les différents concepts auxquels renvoie le terme “*croix*”, nous les décrirons comme homonymes, bien qu’ils gardent ce même sème qui était défini ci-dessus, puisque ces termes fonctionnent dans des domaines de l’anatomie et des sciences physiques qui n’ont pas de rapports sémantiques au niveau de leurs systèmes terminologiques.

* *architecture: croix (f) - intersection de la nef et du transept d'une église;*
* *pêche: croix (f) - carrelet pour la pêche.*

De plus, lors du travail avec les termes homonymiques, il est nécessaire de ne pas y ajouter les termes empruntés par une discipline à une autre sans modification de leur sens. Ainsi, par exemple, dans le domaine de la linguistique fonctionnent des termes comme *“cavit*é *buccale”* et *“alvéole”* qui ont été empruntés au domaine de l’anatomie mais ont gardé leur sens original.

* *cavité buccale (f) - cavité située à la partie inférieure de la tête, délimitée à l'extérieur et à l'avant par les lèvres, à l'intérieur par la langue en bas, le palais en haut;*
* *alvéole (m) - cavité maxillaire où s'implante la dent.*

Ces unités terminologiques fonctionnent dans des contextes différents mais font références aux mêmes concepts décrits par les définitions ci-dessus.

* *cavité buccale (f): 1) linguistique: “Les voyelles se caractérisent par le passage libre de l'air dans la cavité buccale”; 2) anatomie: “Les piliers antérieurs du palais circonscrivent … un orifice, l'isthme du gosier par lequel la cavité buccale communique largement avec la cavité pharyngienne”;*
* *alvéole (m): 1) linguistique: “Pour le prononcer, la pointe de la langue crée une occlusion au niveau des alvéoles…”; 2) anatomie: “L'appareil de fixation de la dent assure l'ancrage de la dent dans son alvéole”.*

Alors, les termes de ce type ne seront pas jugés homonymiques vu l’absence de divergence quelconque de leurs composantes sémantiques.

Donc, dans le cadre de notre projet, nous privilégierons la définition des termes homonymiques élaborée par l’Organisation internationale de normalisation (ISO), avec l’accent mis sur l’aspect de fonctionnement de ces termes au sein des disciplines distinctes. *“Homonymie terminologique est une relation entre désignation et concept dans une langue donnée dans laquelle une désignation représente deux concepts ou plus et ces concepts appartiennent à des domaines de spécialité différents.”*

Le point suivant de notre réflexion sur les termes homonymiques sera consacré à des classifications de ces unités terminologiques. Nombreux sont les linguistes qui mettent en exergue la catégorie des homonymes interdisciplinaires. J. Sager et M. Cabré présentent l’homonymie terminologique essentiellement sous cet aspect. Selon eux, les homonymes apparaissent lorsqu’un terme fonctionne dans des disciplines différentes. Même si les sens d’une unité linguistique sont sémantiquement apparentés, ce terme sera jugé homonymique puisque tout champ thématique constitue un système fermé et les domaines distincts sont strictement délimités [44, p. 37; 11, p. 81-83].

Afin d’illustrer ce type d’homonymie, considérons le terme “équivalence” dans les domaines de la linguistique et des mathématiques.

* *linguistique: équivalence (f) - relation entre les représentations dans des langues différentes d'une même notion;*
* *mathématiques: équivalence (f) - qualité de sujets, d'instruments, de données qui peuvent être substitués l'un à l'autre sans entraîner de différence significative.*

Bien qu’en terminologie les homonymes de ce niveau interdisciplinaire soient les plus fréquents, certains linguistes distinguent encore deux catégories d’homonymie, celle d’homonymie intersystémique et celle d’homonymie intradisciplinaire. Les homonymes du niveau intersystémique fonctionnent, en même temps, au sein d’un système terminologique ainsi qu’au sein du système de lexique général. Les homonymes intradisciplinaires, au contraire, font partie d’une même discipline, donc appartiennent à un seul domaine spécial [26, p. 3-4].

L’unité linguistique “solution” pourra servir d’exemple d’homonymie intersystémique. Dans le contexte pharmacologique, cette unité peut devenir un terme puisqu’elle appartient à ce champ thématique. Pourtant, elle représente également un concept faisant partie du langage commun.

* *pharmacologie: solution (f) - liquide formé par la dissolution d'une substance solide (p. ex. médicament) dans un solvant;*
* *lexique général: solution (f) - Réponse à un problème.*

Comme nous l’avons déjà précisé, le respect des règles de normalisation terminologique est soumis actuellement au contrôle rigoureux. Par conséquent, les cas d’homonymie intradisciplinaire deviennent de moins en moins nombreux. Cependant, des collisions adviennent, surtout lorsqu’il s’agit des sigles qui peuvent fonctionner comme unités terminologiques au sein de certains domaines de connaissance. Par exemple, le sigle de C.G.T., employé dans le discours politique, peut renvoyer à plusieurs organismes différents.

* *C.G.T. - Confédération Générale du Travail;*
* *C.G.T. - Compagnie Générale Transatlantique.*

Ainsi, nous proposons d’analyser les homonymes du langage technique et scientifique suivant la classification de trois niveaux, présentée ci-dessous.

1. homonymie intersystémique (unités appartenant à un système terminologique et au système du lexique général);
2. homonymie interdisciplinaire (termes utilisés dans deux disciplines distinctes ou plus);
3. homonymie intradisciplinaire (termes homonymiques présents au sein d’un domaine particulier de connaissance).

Somme toute, dans le cadre de notre projet, nous adapterons cette classification d’homonymes terminologiques, tout en nous rendant compte, que les exemples du troisième type d’homonymie sont assez rares et que nos corpus, composés de textes biologiques et linguistiques, n’en regorgent pas.

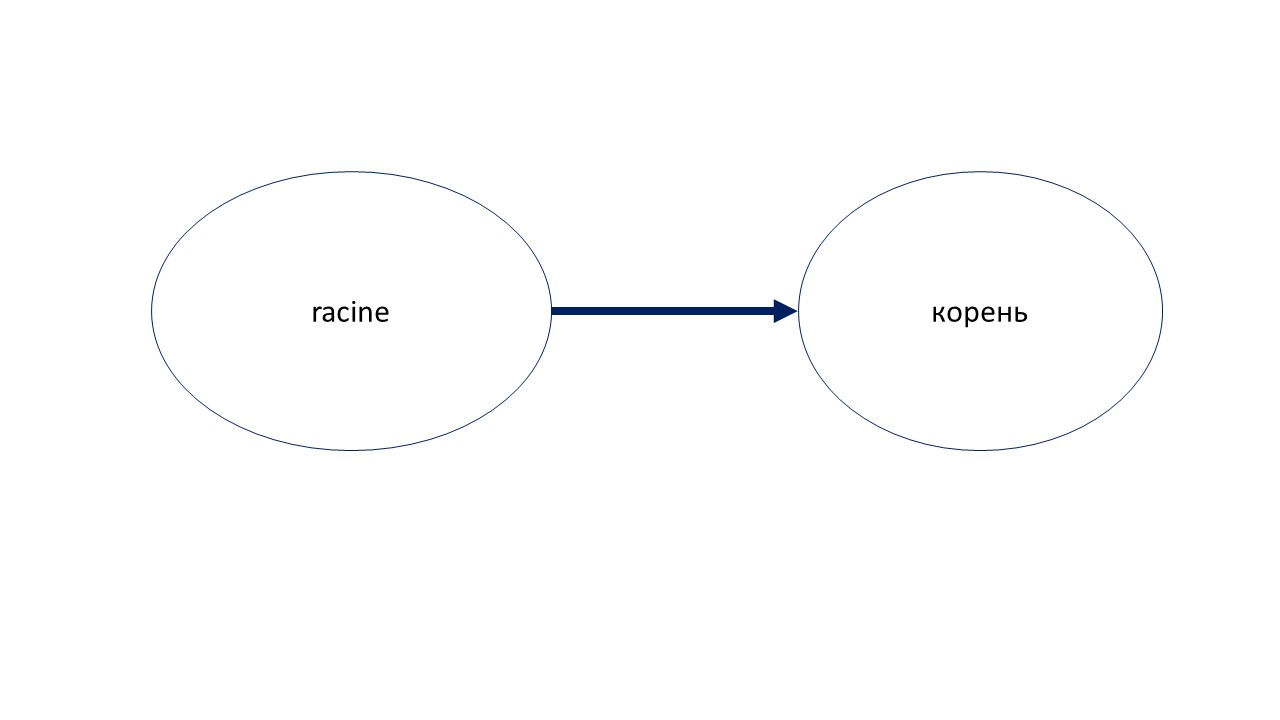
**I.5. Traduction des termes homonymiques**

Le traitement des textes techniques ou scientifiques exige des traducteurs une connaissance profonde des concepts et des désignations propres au domaine de référence. L’objectif primordial de la traduction spécialisée est de garder la cohérence entre les termes de la langue cible et ceux de la langue source. Le traducteur doit veiller à établir les associations entre les formes linguistiques et les concepts correspondants dans chaque langue pour trouver les équivalents directs à toute unité terminologique en question.

Ce travail devient plus compliqué lorsque le traducteur a pour objectif de trouver l’équivalent d’un terme homonymique, puisque dans cette situation, une même forme linguistique renvoie à plusieurs concepts ce qui exige une étude minutieuse de chacun d’eux. Ainsi, il est nécessaire de choisir et de définir le concept concret au sein du domaine de son application dans la langue source avant de procéder à la recherche de son équivalent dans la langue cible. Ce passage par une structure conceptuelle supralinguistique est indispensable afin d’assurer l’ajustement des sens pour les termes des langues différentes.

Notre étude porte sur la traduction du français vers le russe des cas d’homonymie terminologique dans les domaines de la biologie et de la linguistique. Dans cette optique, il serait intéressant de distinguer les situations où les désignations des termes homonymiques français sont également identiques dans la langue russe et les situations où elles ne le sont pas.

Considérons par exemple le cas du terme “racine”. Cette forme linguistique renvoie à deux concepts différents qui appartiennent aux domaines de la linguistique et de la biologie. Pourtant, dans la langue russe, ces deux concepts sont également représentés par une seule forme écrite.



*Figure 8.* Terme homonymique en français et en russe

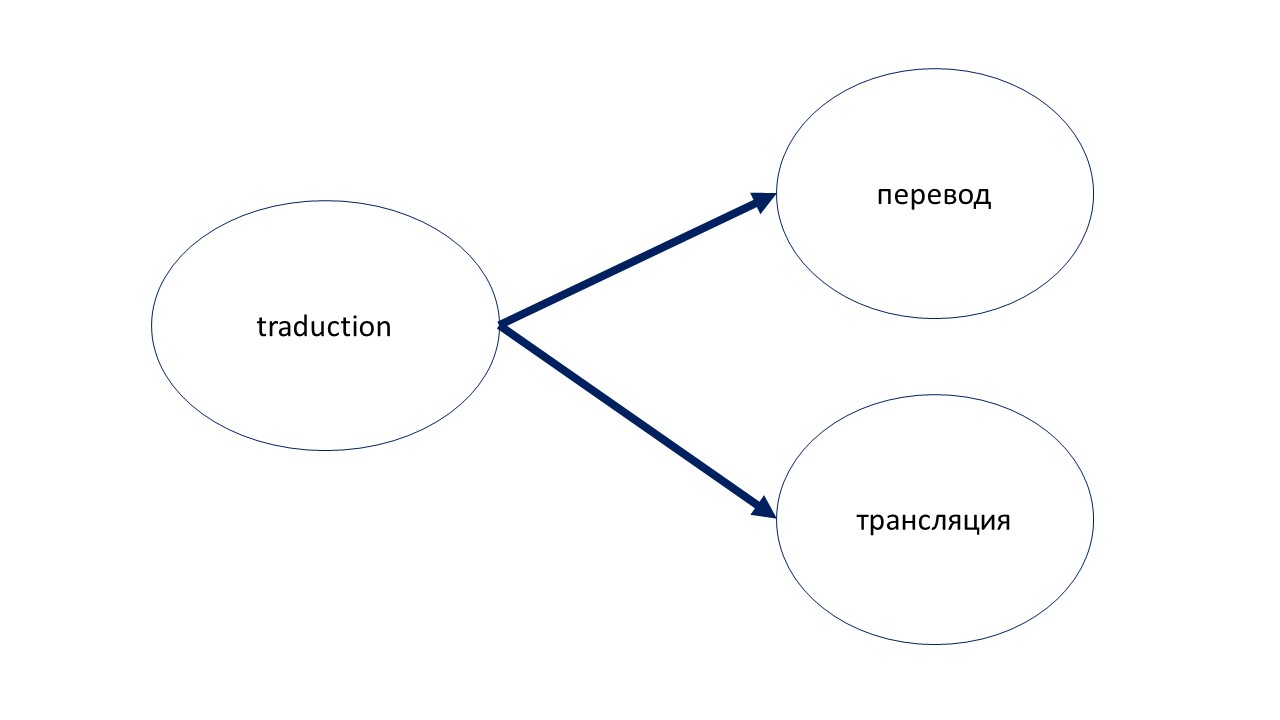
Les deux concepts incarnés dans le terme “racine” peuvent être transmis vers le russe par le terme “корень” (fig. 8). Afin de justifier la fiabilité de cette transformation, le traducteur peut s’adresser aux définitions des concepts en question.

* *linguistique: racine (f) - élément irréductible récurrent dans les formes lexicales apparentées par le sens; корень (м) -  центральная часть слова, остающаяся неизменной в процессах морфологической деривации;*
* *biologie: racine (f) - partie inférieure, le plus souvent souterraine, d'une plante vasculaire, qui permet la fixation du végétal dans le sol tout en assurant son alimentation en eau et en sels minéraux; корень (м) - подземная часть растения, служащая для укрепления его в почве и всасывания из неё воды и питательных веществ.*

Or, ce type d’unités terminologiques, qui restent invariables dans la langue cible, ne présentent pas autant d’intérêt pour une étude traductologique que l’autre type de termes que “*le français homonymise et que le russe laisse distincts sur le plan morphologique*” [18, p. 98]. Dans le cadre de notre projet, nous analyserons surtout ce dernier type d’homonymie au niveau interdisciplinaire.

Les linguistes insistent toujours sur le fait que le traducteur a pour mission de transmettre le sens du texte, “*d’entretenir avec l’original le rapport de fidélité*’’ [4, p. 16]. Afin de réaliser une traduction “fidèle” le traducteur doit travailler avec les parties conceptuelles des unités linguistiques, prendre en considération leurs définitions et le contexte de leur utilisation. Le sens d’un terme dépend du domaine de son application, du contexte dans lequel fonctionne le concept correspondant à ce terme. L’homonymie terminologique apparaît lorsqu’un terme est utilisé dans plusieurs disciplines, puisqu’au sein de chaque domaine a lieu une spécialisation de sens de toute unité terminologique [18, p. 43].

Pourtant, chaque langue a souvent sa propre façon de décrire le réel et, par conséquent, crée ses propres représentations pour des concepts déjà existants ce qui induit un certain nombre de difficultés pour les traducteurs des textes spécialisés. Lors de notre projet, nous accorderons une attention particulière aux termes homonymiques dont la traduction varie complétement dans la langue cible en fonction des domaines d’application des concepts représentés. Tel est le cas, par exemple, du terme “traduction”.



*Figure 9.* Représentations distinctes du terme homonymique en français et en russe

Ce terme français “traduction”, pris dans une optique biologique, sera transmis vers le russe par le terme “трансляция”, mais dans un texte linguistique, ce sera le terme russe “перевод” qui représentera le concept équivalent (fig. 9). Pour délimiter avec précision ces unités terminologiques, il est nécessaire de définir les concepts correspondants. Ce sont les définitions qui permettent d’assurer l’équivalence des termes en question.

* *linguistique: traduction (f) - activité langagière consistant à rendre, à l'écrit, dans une langue donnée, un texte rédigé dans une autre langue; перевод (м) - вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка;*
* *biologie: traduction (f) - processus par lequel le message génétique porté par l'ARN messager est traduit en une séquence spécifique d'acides aminés lors de la synthèse d'une protéine déterminée; трансляция (ж) - синтез полипептидных цепей белков по матрице информационной РНК согласно генетическому коду.*

Ainsi, la définition est l’un des moyens qui permet de cerner le sens des termes, pris hors contexte, au sein d’un domaine particulier de connaissance. Notre objectif est de situer le sens des termes homonymiques également par le biais d’une analyse sémantique des corpus des textes comportant les termes en question au sein des contextes scientifiques.

**I.6. Normalisation du lexique technique et scientifique**

Le discours scientifique exige une grande précision sur le plan lexical. Bien que les termes soient censés d’être univoques et monoconceptuels, voire au niveau multilingue, en pratique des ambivalences et des collisions terminologiques peuvent advenir. L’harmonisation des terminologies est nécessaire afin d’éliminer l’instabilité sémantique des termes, unifier les systèmes de concepts et leurs désignations. “*La normalisation enferme (...) les notions dans des étiquettes ou des dénominations qui permettront à une variété d’interlocuteurs de percevoir un message identique*” [43, p. 52]. Ainsi, nombreux standards de normalisation terminologique ont été élaborés.

De nos jours, il existe un organisme de normalisation international “ISO” qui vise à contrôler les terminologies de plusieurs domaines. Cette organisation est divisée en plus de 200 comités techniques, chacun pour un domaine particulier. Le but du comité TC 37 est de produire les normes terminologiques universelles qui permettront d’assurer la meilleure gestion de la terminologie. Il convient de clarifier ici que c’est la méthodologie qui est soumise au processus de la normalisation et pas les termes comme tels, puisqu’il est indispensable de standardiser avant tout la structure de la terminologie mondiale, et les unités particulières pourront ensuite y être intégrées comme des éléments d’un système bien organisé. Grâce à une stabilité méthodologique, il sera possible d’unifier les principes de définitions des concepts dans des langues différentes et de créer des bases de données uniques.

Certes, chaque langue dispose de ses propres approches à la création des termes. Mais le but de l’ISO est notamment d’élaborer les normes et les méthodologies du traitement des termes, universelles pour tous les pays. L’autre tâche du comité consiste à faciliter l’échange de données entre machines. Les corpus informatisés internationaux rendrons, par exemple, le travail des traducteurs plus dynamique et fidèle. Pour l’instant, ces projets ne sont pas encore finalisés, mais les progrès sont bien considérables.

L’Organisation internationale de normalisation accorde une place importante à la gestion de la terminologie. Pourtant, ces mesures sont aujourd’hui mises en place seulement pour des corpus monolingues. Quant à l’unification des terminologies des langues différentes, ces travaux sont parmi les enjeux de cette organisation. C’est surtout la communication multilingue dans des domaines techniques et scientifiques qui impose l’harmonisation du lexique. La traduction spécialisée pose toujours plus de problèmes pour les traducteurs, tout en exigeant la précision rigoureuse au niveau lexical. Ainsi, les normes multilingues pourront améliorer considérablement leur travail.

Afin de réaliser une traduction claire et fidèle, le traducteur doit analyser tous les éléments qui composent le terme en langue source et en langue cible, tels que sa classe grammaticale, son genre, son nombre, sa définition, etc. Les normes ISO proposent des bases terminologiques informatisées qui représentent des collections d’entrées terminologiques orientées vers la traduction, donc, plus complètes vu la nécessité d’y ajouter de telles catégories que “contexte”, “phraséologie”, “segments de texte”. Chaque terme est présent sous forme d’une entrée terminologique qui est composée des catégories de données interconnectées. Ce format est indispensable pour assurer la collecte des informations terminologiques. L’ensemble d’entrées formera ensuite une base dont la structure sera très souple pour que chaque utilisateur puisse l’adapter à ses propres besoins. La structure des entrées terminologiques peut être également modifiée pour assurer le travail au niveau multilingue. Ainsi, dans des bases de données axées sur la traduction des termes, les catégories comporteront les informations en deux langues au minimum.

Quant aux catégories, l’ISO détermine celles qui sont obligatoires pour créer une entrée terminologique, par exemple “terme principal (concept)” qui peut être composé d’une ou de plusieurs éléments qui représentent un seul concept. Ensuite, l’utilisateur peut choisir parmi d’autres catégories en fonction de ses besoins comme, par exemple, “champ terminologique”, “contexte”, etc [30, p. 23-24]. Prenons l’exemple d’un certain nombre de catégories pour illustrer la structure des entrées terminologiques possibles.

*Tableau 1.* Catégories des entrées terminologiques

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Exemple** |
| terme principal | **terme fr**: ensemble ordonné  **terme ru**: упорядоченное множество |
| synonyme | **terme fr**:rubéole  **synonyme fr**: troisième maladie  **terme ru**: краснуха  **synonyme ru**: третья болезнь |
| forme abrégée du terme | **terme fr**: Organisation des Nations Unies  **forme abrégée fr**: ONU  **terme ru**: Организация Объединенных Наций  **forme abrégée ru**: ООН |
| symbole | **terme fr**: pour-cent  **symbole fr**: %  **terme ru**: процент  **symbole ru**: % |
| formule | **terme fr**: acide sulfurique  **formule fr**: H2SO4  **terme ru**: серная кислота  **formule ru**: H2SO4 |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: demande de brevet  **unité phraséologique ru**: заявка на патент |
| texte standardisé | **texte standardisé fr**: le salarié a le droit de modifier et de résilier le présent contrat de travail dans le respect des modalités légales et conventionnelles  **texte standardisé ru**: работник имеет право на изменение и расторжение настоящего трудового договора в порядке и на условиях, установленных законодательством |
| partie du discours | **terme fr**: entropie  **partie du discours fr**: nom  **terme ru**: энтропия  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **terme fr**: pollen  **genre fr**: masculin  **terme ru**: пыльца  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **terme fr**: barre d’appui  **nombre fr**: singulier  **terme ru**: перила  **nombre ru**: pluriel |
| champ thématique | **terme fr**: biosynthèse  **terme ru**: биосинтез  **champ thématique**: biologie |
| définition | **terme fr**: diamètre  **définition fr**: corde d'un cercle ou d'une sphère passant par le centre  **terme ru**: диаметр  **définition ru**: отрезок, соединяющий две точки на окружности и проходящий через центр окружности |
| contexte | **terme fr**: race  **contexte fr**: chaque race de chien est classée dans un groupe et une section déterminés par la FCI  **terme ru**: порода  **contexte ru**: Каталог пород собак собран по классификации МКФ - истории пород, характеристики, описание и психологический портрет собак всех пород |

Le tableau 1 présente des exemples de catégories qui peuvent constituer les entrées terminologiques. Les catégories comme “unité phraséologique”, “texte standardisé”, “champ thématique”, “définition” et “contexte” comportent des données nécessaires pour tout travail traductologique. Dans cette perspective, nous mettrons l’accent sur la création des fiches terminologiques pour des termes homonymiques et sur la description des données selon des catégories proposées par l’Organisation internationale de normalisation.

Enfin, de nombreux organismes internationaux travaillent pour unifier les systèmes terminologiques. Grâce aux normes existantes et aux principes et méthodologies universels, les spécialistes des régions différentes peuvent coordonner leurs recherches et compléter les bases de données terminologiques. La normalisation en terminologie est nécessaire pour rendre les discours techniques et scientifiques clairs et non ambigus, standardiser les descriptions des concepts et internationaliser les unités terminologiques ce qui présente un atout majeur pour les traducteurs.

**II. DESAMBIGUISATION DES HOMONYMES TERMINOLOGIQUES PAR LE BIAIS DE L’IDENTIFICATION DU CHAMP THEMATIQUE DES TEXTES**

**II.1. Elaboration d’une méthode automatique de désambiguïsation des homonymes terminologiques**

Comme nous l’avons mentionné dans la partie précédente, les unités terminologiques homonymes fonctionnent le plus souvent dans des contextes différents. Les homonymes interdisciplinaires, qui appartiennent à des champs thématiques distincts, ne présentent pas de danger pour les spécialistes, puisqu’une telle collision sémantique ne peut pas advenir au sein d’un seul domaine spécifique. Pourtant, ce type d’homonymie n’est pas à négliger par les traducteurs, car la même unité linguistique fait référence à des concepts distincts et peut renvoyer à des traductions différentes en fonction du domaine d’application du terme en question.

La question cardinale qui était à l’origine de cette étude est la suivante : “Quels outils linguistiques sont-ils les plus performants en vue de la désambiguïsation des homonymes terminologiques ?” Il existe plusieurs possibilités de fixation du concept concret auquel le terme en question fait référence dans un tel ou tel contexte. Par exemple, le sens peut être défini via l’analyse des co-occurences de la désignation cible avec d’autres mots clés à l’intérieur des contextes élémentaires, tels que des phrases, des paragraphes ou autres. Dans ce cas-là, l’objectif est de retrouver tous les contextes dans lesquels cette forme linguistique est employée. Ensuite, les co-occurences peuvent être également analysées à l’intérieur des séquences de deux ou plusieurs unités lexicales présentes dans un des contextes élémentaires. Cette approche est, au contraire, basée sur le calcul des unités contiguës.

Le but de notre recherche est d’aborder la question posée à travers une approche alternative qui consiste à faire une analyse des relations sémantiques de similarité entre les unités lexicales à l’intérieur d’un corpus textuel. Lorsqu’il s’agit du traitement d’un corpus de volume considérable, les résultats obtenus après une telle analyse peuvent s’avérer plus fiables et plus complets vu un plus grand nombre d’associations à l’unité cible.

Dans les premiers types de calcul, ces associations devaient obligatoirement s’avérer co-occurentes. Par contre, lors de l’analyse des associations de similarité, ce sont les modèles d’usage qui sont comparés.

L’analyse est effectuée à la base des contextes élémentaires, mais les unités associées ne sont pas nécessairement co-occurentes, l’essentiel est qu’elles soient utilisées dans des contextes similaires. Ainsi, les unités, dont l’index de similarité au niveau sémantique est assez élevé, constitueront un noyau thématique propre à un domaine de spécialité. Par conséquent, il sera possible de vérifier notre hypothèse visant à identifier le champ thématique des textes et à sélectionner la traduction équivalente par le biais d’une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les unités lexicales.

Afin d’élaborer un algorithme qui puisse nous aider à définir le sens des termes homonymiques, nous avons analysé l’emploi des éléments de l’annexe 1 au sein de notre corpus des textes spécialisés et nous avons construit des clusters des unités lexicales associées à chaque terme en fonction du domaine de son application pour pouvoir ensuite déterminer le champ thématique des nouveaux documents comportant ces termes interdisciplinaires. Nous avons donc élaboré une méthode de localisation des sens des unités terminologiques homonymiques interdisciplinaires à l’aide d’une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les mots. La méthode est composée des étapes suivantes :

1. Extraire les termes homonymiques

1.1 Créer un corpus textuel ;

1.2 Normaliser le corpus ;

1.3 Exporter les substantifs à une fréquence élevée ;

1.4 Constituer une liste des termes homonymiques ;

1.5 Etablir les fiches terminologiques pour les termes homonymiques interdisciplinaires.

2. Construire les clusters thématiques

2.1 Définir la notion de “cluster” ;

2.2 Créer les représentations vectorielles de tous les éléments nominatifs du corpus ;

2.3 Calculer les distances entre les vecteurs ;

2.4 Créer les matrices de similarité pour chaque terme ;

2.6 Illustrer les clusters thématiques avec des représentations graphiques.

3. Définir le critère de désambiguïsation des homonymes terminologiques

3.1 Choisir le critère de comparaison des clusters ;

3.2 Analyser les caractéristiques des critères de similarité.

Dans les pages qui suivent, nous présenterons la description détaillée de chaque étape du traitement de notre corpus, des métriques et des outils qui ont été utilisés lors de l’élaboration de cette méthode.

**II.1.1. Extraction des termes homonymiques**

**II.1.1.1. Création du corpus textuel**

Afin de procéder à une étude de moyens de traduction des termes homonymiques interdisciplinaires, nous avons choisi deux domaines de connaissance, celui de la biologie et celui de la linguistique, pour créer la base empirique de notre recherche qui est constituée d’un corpus textuel de deux parties liées respectivement à ces champs thématiques. Ce corpus comprend l’ouvrage *“Biologie cellulaire: des molécules aux organismes”* de Jean-Claude Callen,  le *“Cours de linguistique générale”* de Ferdinand de Saussure publié par Charles Bailly et Albert Séchehaye et plusieurs articles, mémoires et thèses relatifs à la biologie et la linguistique publiés par des universités les plus réputées de la France et du Canada (voir les textes de références).

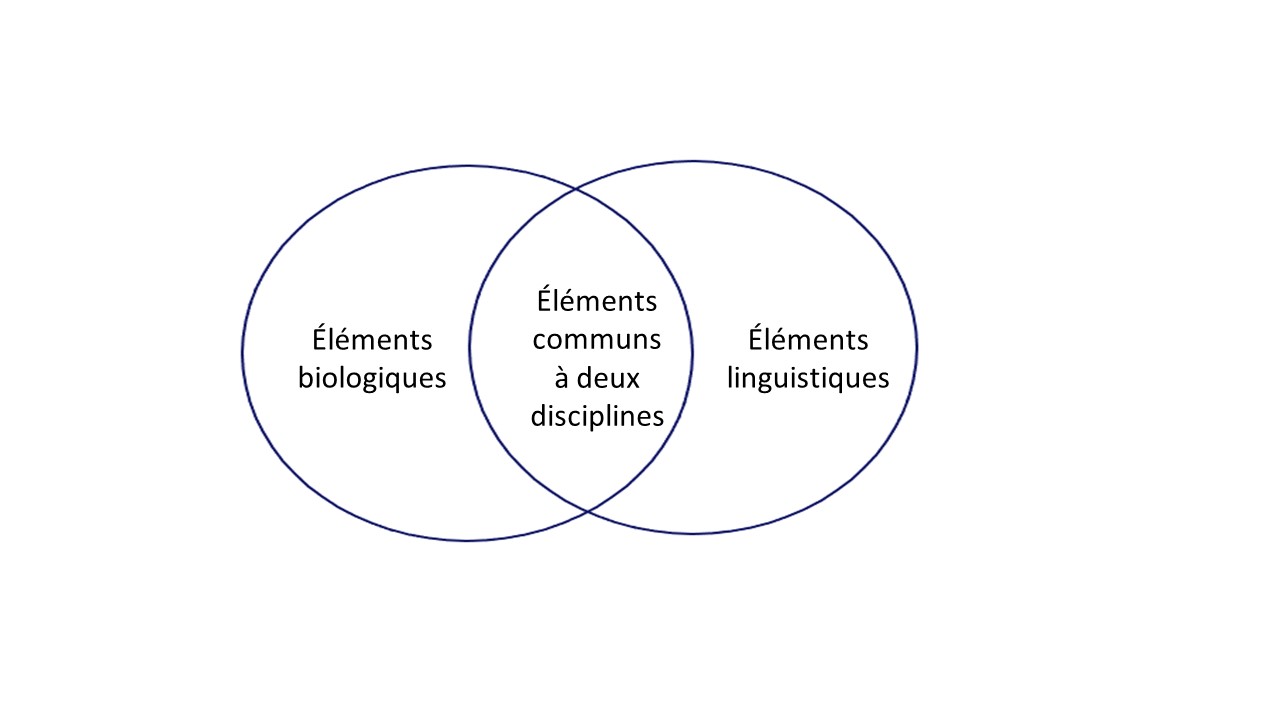
**II.1.1.2. Normalisation du corpus**

A l’étape suivante, nous avons procédé à l’extraction des termes du corpus. De nos jours, le développement des corpus textuels a permis de faciliter le travail linguistique d’une façon considérable. Le traitement informatique de textes a rendu accessible de tels outils automatiques de l’information que la lemmatisation, l’analyse morphologique, l'étiquetage morpho-syntaxique, la gestion des dictionnaires, la segmentation en contextes élémentaires, etc. Dans le cadre de notre projet, nous avons utilisé le logiciel T-LAB qui propose plusieurs instruments linguistiques, statistiques et graphiques permettant de faciliter une analyse des textes.

Tout d’abord à l’aide de T-LAB, nous avons importé le corpus et nous avons reçu les textes normalisés et lemmatisés où les stop-words (mots qui ne sont pas indexés ni utilisés dans les recherches puisqu’ils ne sont pratiquement pas porteurs d'information, comme les articles ou les pronoms) et les parties du discours ont été bien détectés.

**II.1.1.3. Exportation des substantifs à une fréquence élevée**

Ensuite, nous avons exporté deux listes composés de 4194 et 3058 substantifs extraits respectivement des textes biologiques et linguistiques. Les outils statistiques nous ont permis de calculer la fréquence d’apparition de ces unités dans le corpus. Pour apporter une précision sur le choix des substantifs en tant que candidats-termes, il serait opportun de rappeler que dans la partie précédente nous avons choisi la définition de la notion de “terme” qui privilégie le caractère nominatif des unités terminologiques. Finalement, nous avons croisé les deux ensembles d’éléments nominatifs.



*Figure 10.* Représentation des ensembles de substantifs extraits

Dans l’intersection de ces deux ensembles d’unités appartenant aux domaines de la biologie et de la linguistique (fig. 10), nous avons obtenu un ensemble de 834 substantifs communs à ces deux disciplines. Les unités extraites ont été, donc, considérées comme des candidats-termes homonymiques interdisciplinaires. Cependant, l’extraction finale des termes de cette liste de candidats exigeait une validation manuelle et une étude détaillé de leurs définitions.

**II.1.1.4. Constitution d’une liste des termes homonymiques**

A cette étape, nous avons exclu les unités lexicales dont la fréquence dans les textes ne dépassait pas 10 apparitions. Établir un seuil de fréquence est nécessaire afin d’effectuer par la suite une analyse des relations sémantiques, sinon il n’y aura pas autant de relations à examiner par des logiciels du traitement automatique des textes. Puis, nous avons analysé les définitions de chaque candidat-terme et éliminé les unités qui ne relevaient que du lexique général. Par conséquent, nous avons gardé les substantifs qui en même temps réalisaient leurs sens terminologiques propres au domaines de la biologie et de la linguistique. Lors de l’étude des définitions des candidats-termes en question, nous avons consulté des dictionnaires généraux et des dictionnaires spécialisés (voir les ressources numériques).

Les deux sources françaises les plus pertinentes pour notre projet étaient le dictionnaire le *“Trésor de la langue française informatisé”* (TLFi) créé par le Centre national français de la recherche scientifique en collaboration avec l’université de la Lorraine, et le *“Grand dictionnaire terminologique”* (GDT) rédigé par l'Office québécois de la langue française. Un grand avantage du TLFi est qu’il décrit tout lexème d’une façon très exhaustive sur le plan sémantique et les lexèmes homonymiques sont présents sous des entrées distinctes. Chaque unité est accompagnée par les définitions correspondant aux domaines d’application des concepts représentés et par de nombreux exemples de son emploi.

Le GDT, à son tour, est un dictionnaire essentiellement terminologique. *“Chaque fiche renseigne sur un concept lié à un domaine d'emploi spécialisé et présente les termes qui le désignent en français et, parfois, dans d'autres langues”* [GDT]. Ainsi, le terme décrit par au moins deux fiches peut être considéré comme homonymique puisque, comme nous l’avons défini dans la partie précédente, les unités terminologiques sont jugées homonymiques lorsqu’elles fonctionnent au sein des champs thématiques distincts.

Nous avons également consulté une source informatisé “Academic” pour retrouver les définitions des concepts équivalents dans la langue russe. Cet outil donne l’accès à une large gamme d’encyclopédies, dictionnaires de traduction, dictionnaires généraux et thématiques y compris ceux de biologie et de linguistique.

Finalement, nous avons obtenu une liste de 80 termes interdisciplinaires, qui fonctionnent simultanément dans les deux disciplines en question. La liste finale est présentée dans l’annexe numéro 1. Les caractéristiques des termes qui sont décrites dans le tableau sont les domaines de leurs applications, la fréquence des leurs apparitions dans les textes analysés, la définition dans la langue source, la traduction et la définition du terme équivalent dans la langue cible.

**II.1.1.5. Etablissement des fiches terminologiques pour les termes homonymiques interdisciplinaires**

La liste des termes extraits de notre corpus, la description de leurs propriétés et une analyse de leurs emplois nous ont permis d’établir les fiches terminologiques pour chaque terme d’après les normes formulées par l’Organisation internationale de normalisation [30, p. 15-28]. Ainsi, nous avons conçu deux entrées terminologiques pour chaque unité, dont une présente les caractéristiques propres au concept biologique et l’autre les mêmes informations pour le concept linguistique. Considérons quelques exemples de ces fiches. Les données complètes sont présentées dans l’annexe numéro 2.

*Tableau 2.* Fiche terminologique “liaison” biologie

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: liaison |
| traduction | **terme ru :** сцепление |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: liaison absolue  **unité phraséologique ru**: полное сцепление |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Groupe de deux ou plusieurs gènes d'un même chromosome, situé sur des loci très proches et transmis simultanément à la descendance.  **définition ru**:  Совместная передача двух или более генов, лежащих в одной хромосоме, от родителей потомкам. |
| contexte | **contexte fr**: Le degré de liaison mesuré par le pourcentage de recombinaisons entre loci, indique une distance génétique que l'on exprime en centimorgans.  **contexte ru**: Сила сцепления между генами зависит от расстояния между ними: чем дальше гены располагаются друг от друга, тем выше частота кроссинговера и наоборот. |

Le tableau 2 nous présente une fiche terminologique conçue pour le terme “liaison” dans son sens biologique. Dans ce tableau nous voyons une catégorie obligatoire “terme principal”, qui comporte l’information sur la forme linguistique de l’unité terminologique en question, et des catégories avec les informations terminologiques générales comme “nombre grammatical”, “champ thématique”, “définition” et d’autres, ainsi que des catégories avec les informations axées sur l’activité traductologique de l’utilisateur telles que “traduction”, “définition ru”, “contexte ru” et toutes les autres qui incluent la mention de la langue cible “ru”.

*Tableau 3.* Fiche terminologique “liaison” linguistique

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: liaison |
| traduction | **terme ru :** связывание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: liaison facultative  **unité phraséologique ru**: факультативное связывание |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Habitude de prononciation qui consiste à unir la dernière consonne d'un mot habituellement non prononcée à la voyelle initiale du mot suivant.  **définition ru**:  Явление в языке, когда в речевом потоке в положении перед гласным произносится конечный согласный, непроизносимый в изолированном слове. |
| contexte | **contexte fr**: La liaison est obligatoire, dans le groupe nominal, entre le déterminant (article, déterminant possessif, indéfini, numéral, interrogatif ou exclamatif) et le nom qu’il accompagne, ou avec l’adjectif qui précède ce nom.  **contexte ru**: Связывание обязательно между детерминативом (артиклем, притяжательным, указательным, неопределенным или вопросительным прилагательным) и следующим за ним словом (существительным, прилагательным или местоимением. |

Le tableau 3 a été également conçu pour le terme “liaison” mais dans son sens linguistique. Les catégories restent les même pour toutes les fiches terminologiques tandis que les données changent pour chaque terme en fonction de son contexte thématique d’emploi. Ainsi, de telles entrées terminologiques peuvent aider à choisir la traduction équivalente suite au traitement du corpus proposé dans notre projet. La méthode élaborée établie la discipline à laquelle appartient le texte en question. Puis, grâce aux informations qui sont indiquées dans la fiche terminologique dans la catégorie “champ thématique”, il sera possible de fixer le sens du terme homonymique au sein du domaine de son usage.

**II.1.2. Construction des clusters thématiques**

**II.1.2.1. Définition de la notion de “cluster”**

De nos jours, la méthode de clusterisation est beaucoup utilisée en linguistique informatique. Elle permet de partitionner les corpus et de regrouper les données ayant des propriétés communes. A l’aide du partitionnement des données, nous avons construit les ensembles composés des termes étudiés et des mots-clés similaires. Ainsi, nous avons défini la notion de “*cluster pour un terme dans un texte*” comme “*un ensemble d’unités lexicales rangées dans l’ordre décroissant en fonction de valeur de similarité entre elles et entre chaque unité et le terme en question*”. Afin de créer un cluster, il est nécessaire d’associer une représentation vectorielle à chaque mot-clé et de calculer une valeur de proximité entre les vecteurs respectifs.

**II.1.2.2. Création des représentations vectorielles de tous les éléments nominatifs du corpus**

Le premier objectif est d’établir les associations entre les termes homonymiques extraits lors de l’étape précédente et les autres unités lexicales au sein de notre base empirique constituée de textes biologiques et linguistiques. Avant de procéder à cette étape de notre travail, nous avons complété notre corpus avec des documents thématiques liés à ces deux disciplines. Ensuite, nous nous sommes servis de l’outil de traitement automatique des textes “*Association de mots*” qui permet de créer des représentations vectorielles de mots à partir d’un corpus et d’évaluer la valeur de similarité entre les lexèmes. D’abord, les vecteurs caractéristiques des mots ont été calculés grâce à la méthode *“Word2vec”* qui utilise les modèles vecrotiels à plusieurs centaines de dimensions. Nous avons ainsi construit les représentations vectorielles dans l’espace de 200 dimensions. Ces modèles ont été créées à la base des contextes élémentaires de 5-gramme, c’est-à-dire des séquences de 5 unités n’étant pas des mots vides (stop-words).

**II.1.2.3. Calcul des distances entre les vecteurs**

Ensuite, la métrique *“Similarité cosinus”* nous a permis de déterminer le degré de similarité entre chaque paire de vecteurs via le calcul de cosinus de l’angle entre eux. La distance entre les vecteurs A et B est calculée d’après la formule suivante:

(1)

La valeur du cosinus (formule 1) varie toujours entre -1 et +1. Les vecteurs ne sont pas similaires si le résultat de leur comparaison est égal à -1, les valeurs intermédiaires représentent un degré de leur similarité, et si le résultat est égal à +1 les vecteurs sont identiques et les mots, cachés derrière ces éléments mathématiques, ont les modèles d’usage similaires.

**II.1.2.4. Création des matrices de similarité pour chaque terme**

Après le calcul de tous les cosinus demandés, l’outil *“Association de mots”* a présenté les résultats sous forme des matrices avec les valeurs de similarité entre les mots analysés. Plus les vecteurs respectifs sont similaires, plus les valeurs sont élevées. Il est également possible d’exporter de différents types de schémas pour illustrer les résultats obtenus.

Les algorithmes décrits ci-dessus nous ont permis d’analyser les termes homonymiques extraits de nos corpus textuels et de créer les matrices de similarité pour chaque élément analysé. A titre d’exemple, nous regarderons de près certains termes.

Le terme *“expression”* est un terme interdisciplinaire dont les domaines d’application sont la biologie et la linguistique. Il peut renvoyer aux concepts différents en fonction du contexte de son usage. Les deux concepts auxquels ce terme peut faire référence ont les formes linguistiques distinctes dans la langue russe. Par conséquent, il est indispensable de définir *“expression”* dans la langue source avant de procéder à la recherche de son équivalent dans la langue cible. Les définitions des concepts correspondants au terme en question sont les suivantes:

* *biologie: expression (f) - traduction d'un gène par un caractère qui apparaît dans le phénotype;*
* *linguistique: expression (f) - ensemble des signifiants (quelle qu'en soit la substance phonique ou graphique) par opposition à contenu ou ensemble des signifiés.*

Donc, les équivalents de ce terme dans la langue cible seront déterminés suite au choix d’un concept concret dans un contexte particulier de son application. Les termes russes correspondants sont les suivants:

* *biologie: expression (f) - экспрессия (ж) - процесс, в ходе которого наследственная информация от гена преобразуется в функциональный продукт — РНК или белок;*
* *linguistique: expression (f) - выражение (ср) - внешняя сторона языкового знака; организованные определенным образом материальные средства, служащие для передачи содержания языкового сообщения.*

Le choix entre ces définitions peut être fait grâce à la fixation des associations de ce terme au sein de chaque contexte de son application. Nous avons créé les modèles vectoriels pour chaque paire de substantifs employés dans les textes biologiques et linguistiques où l’unité terminologique “*expression*” est fréquemment utilisée, et par la suite nous avons calculé les distances entre ces vecteurs. La matrice suivante comporte les données sur les éléments similaires à ce terme quand il fait référence au concept biologique.

*Tableau 4.* Matrice “expression - biologie”

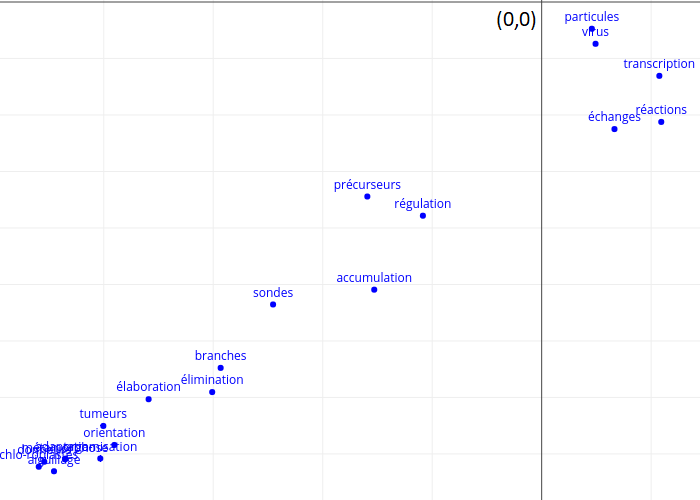


Le tableau 4 présente une matrice symétrique 12\*12 dans laquelle sont indiquées les unités qui résultent être les plus similaires avec le terme *“expression”* dans les textes biologiques puisque leur indice d’équivalence est supérieur à 0.92. Comme les valeurs des cosinus des angles entre les vecteurs respectifs de chaque paire de mots sont assez élevées nous pouvons constater que ces unités lexicales ont des modèles d’usage très semblables et, par conséquent, sont fortement liées au niveau sémantique. La colonne marquée en vert comporte les indices d’équivalence par ordre décroissant entre le terme *“expression”* et les unités similaires utilisées dans les textes analysés. Plusieurs de ces unités sont caractéristiques du domaine, comme par exemple *“tumeur”, “métamorphose”, “chloroplaste”, “virus”, “réaction”*, etc. Ainsi, nous pouvons illustrer cette représentation vectorielle de ce champ thématique sur un graphique.

**II.1.2.5. Illustration des clusters thématiques avec des représentations graphiques**

Nous avons construit les représentations vectorielles des mots-clés dans un espace à 200 dimensions. Donc, une compression des dimensions est nécessaire afin de visualiser les clusters conçus sur des graphiques. Par conséquent, suite à la vectorisation des mots dans cet espace pluridimensionnel, nous avons réalisé une telle compression à l’aide de la méthode “Analyse en composantes principales” et obtenu finalement deux axes principaux qui nous ont permis d’illustrer les résultats sur les représentations graphiques bidimensionnelles.

La figure 11 représente le cluster des unités similaires au terme “expression” dans les textes biologiques.

**

*Figure 11.* Représentation graphique de la matrice “expression - biologie”

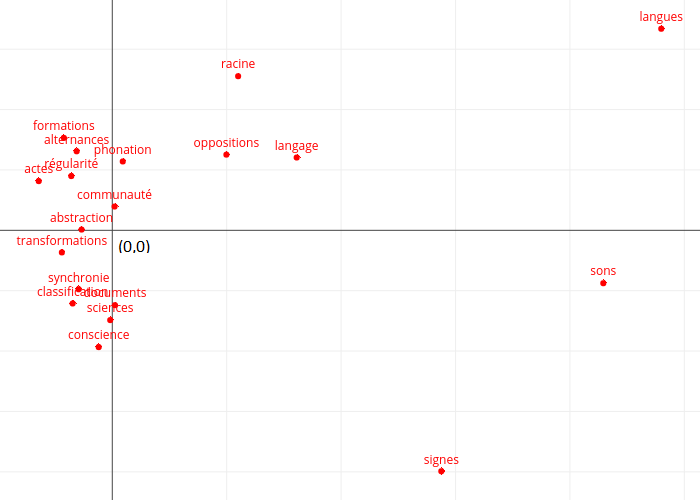
L’origine de coordonnées (0,0) sur la figure 11 correspond à la position du terme *“expression”*. Les autres 20 unités sont situées à une distance relativement courte puisque leurs vecteurs sont similaires à celui du terme cible. Ainsi, un tel modèle vectoriel fait un clustering thématique lié au domaine de la biologie dans l’espace déjà compressé, donc bidimensionnel. Ceci nous permettra ensuite de localiser un nouveau document par rapport à des classes thématiques créées lors de cette étape de notre projet.

Nous passons donc à une analyse pareille du terme *“expression”* mais cette fois au sein des documents linguistiques. Voyons ce que nous donne la création d’une matrice comportant les éléments de ce domaine.

*Tableau 5.* Matrice “expression - linguistique”

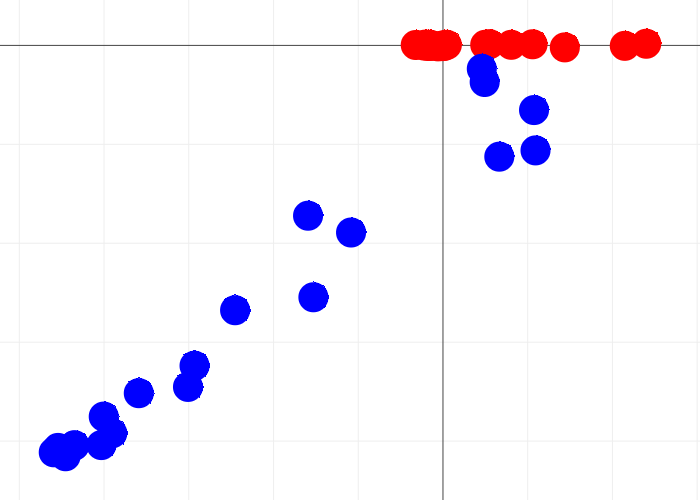


Cette matrice (tab. 5) comporte les unités lexicales les plus similaires au terme *“expression”* dans les textes linguistiques. Leur indice d’équivalence est encore plus élevé que dans la matrice précédente et s’élève à 0.99. Sur le graphique correspondant aux données du tableau 5, nous verrons que les vecteurs caractéristiques des substantifs extraits des documents linguistiques sont très proches de l’origine de coordonnées. Dans la colonne verte de la matrice nous observons les unités similaires au terme *“expression”* dont *“langue”, “langage”, “signe”, “son”, “opposition”* et d’autres. Ainsi, la figure suivante représente le cluster du champ thématique de la linguistique.



*Figure 12.* Représentation graphique de la matrice “expression - linguistique”

Les représentations vectorielles des substantifs cibles ont fait un nouveau cluster (fig. 12) qui sera un point de repère pour l’étape suivante de notre travail, l’attribution de nouveaux textes aux domaines d’application des concepts biologiques et linguistiques. Si nous examinons le graphique sur la figure 12, nous pourrons remarquer que les unités localisées au-dessus de l’axe X, comme “*racine”, “phonation”, ”langage”*, sont plus caractéristiques du domaine linguistique et sont situées au centre de ce cluster thématique, tandis qu’au-dessous de cet axe se concentrent les noms comme *“science”, “classification”, “conscience”* qui font partie du langage scientifique général. Par conséquent, sur le graphique suivant nous les retrouverons à la frontière des clusters biologique et linguistique.



*Figure 13.* Représentation graphique des clusters caractéristiques du terme “expression”

A l’aide de l’outil *“Partitionnement de données” (Cluster analysis)* nous avons reçu le graphique (figure 13) qui représente les clusters des graphiques précédents dans un espace uni. Il reproduit les deux classes thématiques détectées par l’analyse des associations des mots pour le terme *“expression”* au sein de notre corpus textuel. L’unité terminologique en question est toujours située dans le point d’intersection des deux axes. Les représentations vectorielles regroupées dans les deux classes, celui en rouge et celui en bleu, font références respectivement aux concepts ayant les indices de similarité les plus élevés avec le terme cible dans les documents portant sur la biologie et la linguistique. Donc, si par la suite les clusters caractéristiques du terme *“expression”,* construits à la base de nouveaux documents, seront attribués à l’un de ces champs thématiques, il serait possible de définir cette unité terminologique et de la traduire soit par *“экспрессия”* soit par *“выражение”* en fonction du contexte de son application.

Le terme *“articulation”* peut également être décrit parmi d’autres exemples traités de cette manière. Les définitions de cette unité terminologique au sein des disciplines cibles sont présentées ci-dessous:

* *biologie: articulation (f) - ensemble formé de structures unissant deux ou plusieurs pièces osseuses et qui assure la mobilité de ces dernières à des degrés variables;*
* *linguistique: articulation (f) - production des éléments du langage parlé par les modifications provoquées au passage de l'air expiré, d'après les dispositions des cordes vocales, de la langue, des joues, des dents, des lèvres.*

Les équivalents de ce terme dans la langue cible sont des formes linguistiques distinctes:

* *biologie: articulation (f) - сустав (м) - подвижное соединение костей, позволяющее им перемещаться относительно друг друга;*
* *linguistique: articulation (f) - артикуляция (ж) - работа органов речи, совершаемая при произнесении того или иного звука.*

Afin de pouvoir détecter le sens le ce terme de façon automatique, nous avons traité les textes choisis, qui comprenaient cette unité, de manière décrite dans les pages précédentes. Les résultats obtenus sont présents dans les matrices correspondantes aux domaines d’application du terme *“articulation”* et illustrés sur le graphique.

*Tableau 6.*

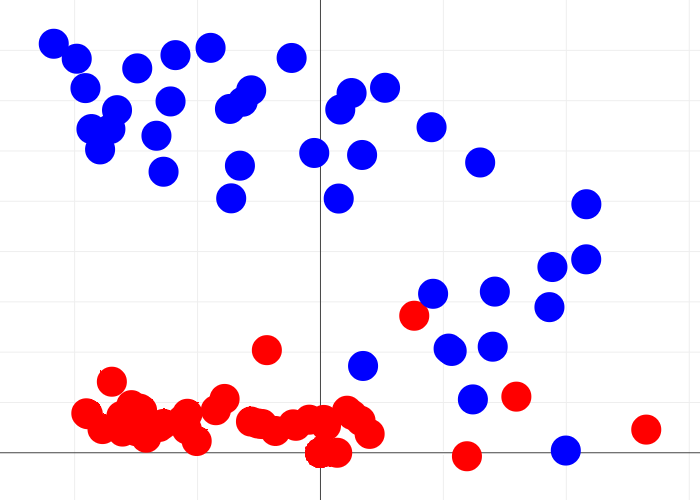
A. Matrice “articulation - biologie” B. Matrice “articulation - linguistique”

Dans la matrice “articulation - biologie” (tab. 6A) nous avons présenté 20 éléments nominatifs dont les représentations vectorielles ont des cosinus de similarité très proches du terme cible. Parmi ces éléments, nous retrouvons des unités qui peuvent donner une idée sur la thématique du document analysé, par exemple *“genou”, “coude”, “pied”, “avant-bras”, “cheville*”, etc. Ainsi, il est fort probable que dans ce contexte le terme *“articulation”* fait référence au concept représenté par le terme *“сустав”* dans la langue russe.

La matrice du tableau 6B présente les données pour le terme *“articulation”* dans le contexte linguistique. Les substantifs associés à cette unité sont tels que *“lecture”, “dyslexie”, “langage”, “parole”, “mot”*, etc. Ce sont des éléments très représentatifs de cette discipline. Par conséquent, la présence d’un cluster pareil dans un autre texte spécialisé pourra signifier que le concept correspondant au terme en question sera incarné par le terme *“артикуляция”* dans la langue cible.

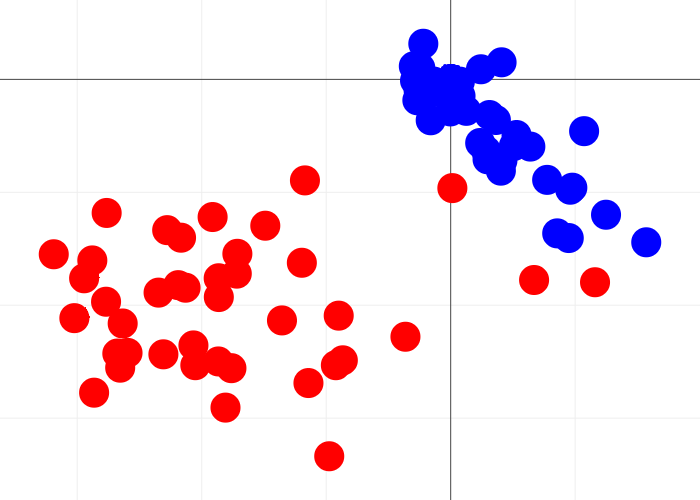
Le graphique suivant nous permet d’illustrer les clusters correspondants au terme *“articulation”* dans les textes traités.



*Figure 14.* Représentation graphique des clusters caractéristiques du terme “articulation”

Sur la figure 14, nous pouvons observer un groupe de 40 points bleus qui correspondent aux éléments des textes biologiques, et 40 points rouges qui représentent les éléments linguistiques. Le terme en question reste toujours dans le point de l’intersection des deux axes. Nous pouvons ainsi noter les deux classes thématiques qui se distinguent très clairement.

Considérons finalement le troisième exemple du traitement des termes homonymiques interdisciplinaires. Le terme *“occlusion”* fonctionne dans les deux disciplines cibles et fait référence à des concepts différents au sein de ces contextes thématiques. Afin de choisir la définition appropriée de cette unité terminologique dans un tel ou tel texte, nous avons créé les cartes sémantiques propres à chaque concept. Le graphique suivant illustre les représentations vectorielles des modèles d’usage du terme cible dans de différents documents.



*Figure 15.* Représentation graphique des clusters caractéristiques du terme “occlusion”

Les classes thématiques illustrées sur le graphique (fig. 15) ont été formées à la base des matrices correspondantes. Les vecteurs en bleu représentent les substantifs du domaine biologique parmi lesquels *“dent”, ”symptôme”, “appareil”, “patient”, “anomalie”* et d’autres. Les vecteurs en rouge représentent les éléments de l’ensemble linguistique. Les unités caractéristiques de ce domaine sont *“phonation”, “parole”, “voix”, “voyelle”, “langage”* et d’autres. Par conséquent, si les associations du terme “*occlusion*” relevées de nouveaux textes sont similaires avec les éléments de la classe bleue, le concept représenté sera décrit par la définition biologique:

* *occlusion (f) -* *état de contact des faces occlusales des dents des maxillaires supérieur et inférieur*.

Alors, le terme sera traduit vers la langue russe par l’unité terminologique dont la définition est celle de

* *прикус (м)* - *взаимоотношение зубов верхней и нижней челюстей при акте смыкания челюстей*.

Par contre, lorsque les vecteurs des associations de ce terme se rapprochent de ceux de la classe rouge, le concept correspondant et l’équivalent russe de cette unité terminologique seront différents. Donc, dans le domaine linguistique nous pourrons observer une situation présentée ci-après:

* *occlusion (f) -* *fermeture complète et momentanée de la cavité buccale en un point quelconque qui empêche le passage de l'air phonatoire ;*
* *смычка (ж)* - *полная преграда на пути выходящей из легких струи воздуха при произнесении звуков речи*.

Finalement, il nous reste une étape finale de l’élaboration de notre méthode d’évaluation des liens sémantiques de similarité. Il est nécessaire de choisir un moyen pour fixer le domaine de connaissance auquel appartient les textes de contrôle dont nous ignorons les champs thématiques.

**II.1.3. Définition du critère de désambiguïsation des homonymes terminologiques**

**II.1.3.1. Choix du critère de comparaison des clusters**

L’un de nos objectifs serait de localiser le sens des termes homonymiques au sein d’un domaine particulier de connaissance à travers une analyse automatique de leurs emplois qui consiste à fixer les thématiques des clusters constitués des éléments similaires au terme étudié. Nous avons choisi l’indice de Sørensen-Czekanowski comme critère de comparaison d’un cluster construit pour un terme dans un texte dont nous ignorons le champ thématique avec les clusters déterminés des domaines biologique et linguistique. Cette indice présente un indicateur qui permet d’évaluer la similarité entre deux ensembles. La valeur de ce coefficient varie entre 0 quand les clusters concernés n’ont pas d’unités communes et +1 lorsque les mêmes éléments sont présents dans les deux ensembles.

Lors de notre projet, nous avons utilisé une formule classique de l’indice de Sørensen-Czekanowski ainsi qu’une formule, adaptée au traitement des textes, basée sur les représentations vectorielles des unités lexicales. Dans les pages qui suivent, nous examinerons les particularités de ces deux critères et la fiabilité des résultats reçus à l’issue des calculs.

**II.1.3.2. Analyse des caractéristiques des critères de similarité**

Pour commencer, nous avons estimé la similarité entre les clusters d’après la formule classique de l’indice de Sørensen-Czekanowski qui est la suivante :

(2)

Où "c" est égal au nombre d’éléments communs aux deux clusters, "a" est égal au nombre total d’éléments du premier cluster, et "b" est égal au nombre total d’éléments du deuxième cluster. Ce critère (formule 2) s’avère être assez simple du point de vue de complexité du calcul et permet d’établir avec une certaine fiabilité la ressemblance entre les clusters concernés. Pourtant, certains aspects de cette formule appellent une attention particulière. Nous y reviendrons après une brève description du deuxième critère.

Dans le cadre de notre projet, nous proposons de considérer le critère de Sørensen-Czekanowski dans un sens plus large et donc d’adapter une formule élargie pour pouvoir prendre en compte les représentations vectorielles des mots calculées à l’étape précédente, celle du traitement de notre corpus. Ainsi, nous avons élaboré la formule suivante afin d’estimer la similarité entre les clusters A et B:

(3)

Où "ai"représente les éléments du cluster A, et "bj"correspond aux éléments du cluster B. Ce critère (formule 3) permet également d’évaluer la ressemblance entre les deux ensembles mais avec une plus grande flexibilité.

Premièrement, le résultat du calcul basé sur l’indice classique peut être uniquement positif ou négatif, comme nous le voyons sur la formule 4,

(4)

puisque nous ne pouvons obtenir +1 que dans le cas où le même lexème est présent dans les deux ensembles, c’est-à-dire quand l’élément ai fait partie de l’ensemble B. Dans toute autre situation ce coefficient sera égal à 0. Par contre, la valeur du calcul d’après la formule 3 peut varier dans l’intervalle entre 0 et +1 car ce n’est pas le nombre d’unités identiques qui est pris en compte mais la similarité des cosinus entre les vecteurs respectifs.

(5)

Comme nous pouvons voir, la proximité entre les éléments du cluster A au cluster B (formule 5) est le résultat d’évaluation de valeur de similarité la plus élevée entre chaque paire d’unités des deux clusters.

Par conséquent, le deuxième critère peut être utilisé pour établir le degré de similarité entre les clusters en question et pour vérifier la ressemblance entre chaque paire de mots-clés.

Deuxièmement, le premier critère s’est avéré très sensible au nombre de mots dans les clusters. Cependant, les textes à analyser peuvent avoir une longueur différente et la fréquence d’apparition d’une telle ou telle unité lexicale peut également varier. En conséquence, il devient difficile de fixer le volume des clusters ce qui constitue une étape importante de notre travail. Lors des calculs d’après la première formule, nous avons choisi de limiter le nombre d’éléments dans un cluster à 40, puisqu’avec un nombre inférieur les erreurs étaient plus fréquentes, et un nombre supérieur n’influençait pas les résultats d’une façon considérable. De plus, il est dangereux d’augmenter le nombre d’unités dans les clusters car il est important de travailler avec les éléments les plus similaires, et l’extension des clusters impliquera les mots assez éloignés du terme central.

En ce qui concerne la formule vectorielle, les résultats de tels calculs ne dépendent pas d’une façon significative du nombre de mots dans les ensembles, et par conséquent, ce critère permet d’établir le degré de similarité entre les clusters même si les unités identiques n’y sont pas présentes à un nombre considérable.

Donc lors de notre projet, nous avons utilisé les deux critères décrits ci-dessus afin de déterminer d’une façon automatique le champ thématique des textes analysés et de situer le sens des termes homonymiques interdisciplinaires au sein du domaine biologique ou linguistique afin de choisir une traduction équivalente en fonction du contexte scientifique.

Ainsi, nous avons élaboré une méthode de création des clusters comportant les éléments nominatifs similaires au niveau sémantique à la base d’une analyse des contextes élémentaires. Les représentations vectorielles des unités lexicales nous ont permis d’évaluer l’indice de similarité entre chaque paire de substantifs via l’estimation de cosinus de l’angle entre deux vecteurs en question, dont les valeurs varient entre -1 et +1. Par conséquent, il est devenu possible de créer des clusters des unités similaires au niveau sémantique qui constituent une représentation du champ thématique auquel appartient tel ou tel texte. Par la suite, nous pourrons évaluer la ressemblance entre les clusters de nouveaux textes et les clusters originaux à l’aide des indices de similarités choisis et faire une supposition sur le domaine auquel appartiennent les documents en question.

**II.2. Approbation de la méthode élaborée de désambiguïsation des homonymes terminologiques**

Après avoir élaboré un algorithme de l’identification du champ thématique des textes via une analyse automatique des associations de similarité, nous avons testé cette méthode sur de nouveaux documents afin de vérifier l’hypothèse de notre projet. La procédure d’une telle approbation comprend les étapes suivantes :

1. Sélectionner les documents textuels pour vérifier notre hypothèse;
2. Réaliser le prétraitement des textes;
3. Composer les échantillons de contrôle;
4. Construire les clusters pour chaque échantillon de contrôle;
5. Identifier le champ thématique de tous les textes de contrôle.

Ainsi, nous avons procédé au traitement des termes homonymiques interdisciplinaires à l’aide d’une analyse de leurs modèles d’emploi dans les textes biologiques et linguistiques que nous avons choisis lors de l’étape décrite ci-après.

**II.2.1. Sélection des documents textuels pour vérifier notre hypothèse**

Notre objectif suivant est de compléter notre corpus avec des textes de contrôle dont les thématiques correspondent aux domaines concernés. Nous avons choisi plusieurs ouvrages biologiques et linguistiques dont un grand nombre a été tiré du site de l’archive ouverte pluridisciplinaire “Hyper articles en lignes (HAL)”. C’est une vaste plateforme, créée au début de XXIème siècle par le Centre national de la recherche scientifique, qui donne un accès libre aux travaux publiés par des chercheurs français et étrangers (voir les ressources numériques).

Lors de la validation de notre méthode, nous nous sommes adressés également aux textes décrits dans la première partie du présent travail. Les clusters construits à la base de ces documents ont constitué une série de points de repères en vue de fixer les thématiques des clusters de contrôle.

**II.2.2 Réalisation du prétraitement des textes**

Avant de passer à une construction des clusters thématiques, nous avons effectué un traitement préalable du corpus qui était mis à jour à l’étape précédente. Nous avons donc détecté les termes homonymiques au sein de ces documents ainsi qu’évalué la fréquence de leurs apparitions dans chaque texte. Rappelons, que dans la première partie de ce travail nous avons fixé le seuil minimal de fréquence d’utilisation des mots-clés à 10 pour assurer une certaine fiabilité de nos calculs.

**II.2.3. Composition des échantillons de contrôle**

A l’étape suivante, nous avons créé 482 échantillons tests, dont 231 comportent les termes dans leurs sens biologiques et 251 sont constitués autour des termes linguistiques. Les échantillons sont composés de plusieurs éléments. Tout d’abord, chaque échantillon comprend un terme homonymique. Puis, viennent trois textes où ce terme est fréquemment employé, dont deux sont obligatoirement de thématiques différentes et constituent les documents de repères, et le troisième est justement un document de contrôle. Ici il convient de préciser que chaque texte analysé peut figurer à la fois dans plusieurs échantillons et y jouer le rôle soit d’un repère soit d’un essai.

Finalement, le dernier élément de tout échantillon est le domaine de référence. C’est un libellé de la discipline à laquelle appartient effectivement le texte de contrôle ce qui permet de définir le sens du terme en question et de choisir une traduction équivalente. Ce dernier élément a une grande importance puisqu’il permet de vérifier le résultat obtenu avec notre méthode et d’évaluer la fiabilité de nos calculs.

**II.2.4. Construction des clusters pour chaque échantillon de contrôle**

Par la suite, nous avons construit les clusters thématiques à la base des textes de chaque échantillon. Par conséquent, au sein de chaque test nous avons trois clusters, dont deux correspondant aux textes de repères et un correspondant au texte de contrôle. Cela a été réalisé d’après le modèle décrit dans les pages précédentes.

Au début, nous avons créé les représentations vectorielles de tous les mots clés fréquents dans les textes concernés. Ensuite, nous avons calculé les cosinus des angles entre chaque paire de vecteurs. A la fin, nous avons conçu les clusters de 40 unités les plus similaires avec les termes centraux. Lors de la description des critères de comparaison des clusters thématiques, nous avons apporté une précision sur le choix du nombre d’éléments dans les ensembles.

**II.2.5. Identification du champ thématique de tous les textes de contrôle**

Après avoir construit les clusters, nous avons pu établir le degré de leur similarité. Une telle comparaison a été réalisée par le biais des critères permettant d’évaluer la ressemblance entre deux ensembles. Dans le cadre de notre projet, nous nous sommes servis de deux formules, celle de l’indice classique de Sørensen-Czekanowski (formule 2) et celle de l’indice un peu plus adapté pour réaliser les opérations de calcul avec les représentations vectorielles et les valeurs des cosinus (formule 3).

Ainsi, au sein de chaque échantillon, nous avons comparé le cluster du texte de contrôle avec les clusters thématiques des textes de repères afin de choisir entre ces derniers celui qui comporte les éléments les plus similaires avec celui de contrôle. En conséquence, nous avons pu identifier le champ thématique auquel appartient le cluster en question et choisir la traduction équivalente.

Considérons l’exemple d’un fragment du tableau des échantillons pour le terme “articulation”.

*Tableau 7.* Echantillons pour le terme “articulation”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **terme** | **textes de référence** | | **texte de contrôle** | **valeur de l'indice classique** | | **valeur de l'indice adapté** | |
|  |  | **B** | **L** | **X** | **I(B,X)** | **I(L,X)** | **I'(B,X)** | **I'(L,X)** |
| 95 | articulation | B2 | L1 | B7 | **0.2750** | 0.0750 | **0.5248** | 0.4620 |
| 96 | articulation | B2 | L1 | L4 | **0.1500** | 0.0500 | 0.3495 | **0.4116** |
| 97 | articulation | B2 | L9 | L10 | 0.1000 | **0.1250** | 0.2998 | **0.4995** |
| 98 | articulation | B2 | L4 | B7 | **0.2750** | 0.1750 | **0.5248** | 0.4495 |
| 99 | articulation | B2 | L4 | L9 | **0.0750** | 0.0500 | **0.4120** | 0.4116 |
| 100 | articulation | B4 | L4 | L10 | 0.1000 | **0.1250** | 0.2998 | **0.5869** |
| 101 | articulation | B4 | L10 | B7 | **0.2750** | 0.1000 | **0.5248** | 0.4997 |
| 102 | articulation | B4 | L10 | L9 | 0.0750 | **0.1250** | 0.4120 | **0.4995** |
| 103 | articulation | B4 | L10 | L4 | 0.1500 | **0.1250** | 0.3495 | **0.5869** |
| 104 | articulation | B7 | L9 | B4 | **0.2750** | 0.0750 | **0.5248** | 0.4120 |
| 105 | articulation | B7 | L9 | L4 | **0.1750** | 0.0500 | **0.4495** | 0.4116 |
| 106 | articulation | B7 | L9 | L10 | 0.1000 | **0.1250** | **0.4997** | 0.4995 |
| 107 | articulation | B7 | L4 | B4 | **0.2750** | 0.1500 | **0.5248** | 0.3495 |
| 108 | articulation | B7 | L4 | L10 | 0.1000 | **0.1250** | 0.4997 | **0.5869** |
| 109 | articulation | B7 | L10 | B4 | **0.2750** | 0.1000 | **0.5248** | 0.2998 |
| 110 | articulation | B7 | L10 | L9 | 0.0750 | **0.1250** | 0.4620 | **0.4995** |
| 111 | articulation | B7 | L10 | L4 | **0.1750** | 0.1250 | 0.4495 | **0.5869** |

Le tableau 7 présente les échantillons du 95ème au 111ème qui ont été construits pour le terme “*articulation*”. Les textes de référence des domaines de la biologie (B) et de la linguistique (L) (voir les textes de référence) sont indiqués dans la troisième colonne. Ensuite dans la colonne “X”, nous voyons les numéros des textes de contrôle qui ont été traités au sein de chaque échantillon. Finalement, les deux dernières colonnes présentent les valeurs de l’indice classique (I) et de l’indice adapté (I’) obtenues suite à l’estimation du degré de similarité entre les clusters des textes de contrôle avec ceux des textes de référence biologiques (B,X) ou linguistiques (L,X).

Dans chaque paire de résultats (B,X) et ( L,X), la valeur supérieure correspond à une plus grande similarité entre les clusters concernés. Les valeurs colorées en vert démontrent que le résultat obtenu avec un tel ou tel coefficient s’est avéré correcte. Les résultats erronés sont marqués en rouge.

Par exemple comme textes de référence pour l’échantillon 103, nous avons pris le 4ème document biologique et le 10ème linguistique. Le 4ème document linguistique a été choisi comme texte de contrôle. Ensuite, les clusters thématiques pour le terme “*articulation*” ont été construits à la base de chaque texte et comparés entre eux à l’aide des indices de similarité. Comme nous pouvons noter, les deux coefficients ont révélés une plus grande ressemblance entre le cluster de contrôle et celui du texte linguistique ce qui est un résultat positif. Regardons les contextes afin de prouver cette estimation :

* B4 : *Les os du squelette sont liés entre eux par des* ***articulations*** *comportant un, deux ou trois degrés de liberté. L’index, le majeur, l’annulaire et l’auriculaire, appelés aussi doigts longs, comportent trois* ***articulations****…*
* L10 : *Pour les consonnes, le lieu d’****articulation*** *va des lèvres en avant, jusqu’au pharynx, voire au larynx en arrière, en passant par les différentes parties du palais et de la langue…*
* L4 : *Cette section présente donc quatre études, ayant été effectuées chez des sujets sains et dyslexiques, observant la perception du voisement et du lieu d'****articulation****, de même que l'impact de la position du voisement dans la syllabe ou le mot sur la perception des phonèmes.*

Dans les deux contextes linguistiques, le terme “*articulation*” fonctionne au sein du groupe nominal “*lieu d’articulation*”, et nous pouvons également observer des mots-clés caractéristiques de ce domaine : “*consonne*”, “*voisement*”, “*syllabe*”, “*phonème*”, etc. Pourtant, dans le contexte biologique, le terme en question est utilisé avec de tels mots-clés que “*os*”, “*squelette*”, “*auriculaire*”, etc.

Ainsi à l’aide de notre méthode automatique, nous avons pu attribuer le document L4 au champ thématique de la linguistique et définir le terme “*articulation*” dans ce contexte comme “*production des éléments du langage parlé par les modifications provoquées au passage de l'air expiré, d'après les dispositions des cordes vocales, de la langue, des joues, des dents, des lèvres*”*.* Par conséquent dans cette situation, la traduction équivalente dans la langue cible sera le terme “*артикуляция*” et non pas “*сустав*”.

Cependant pour certains échantillons, nous pouvons classer les résultats comme erronés. Nous pouvons constater que dans le cas de l’indice classique (I) le nombre d’erreurs s’élève à 4 tandis que l’indice adapté (I’) en donne 2 fois moins. Par la suite, nous présenterons la situation générale pour tout l’ensemble d’échantillons et analyserons la fiabilité de chaque indice.

Le tableau 8 présente les résultats calculés à l’aide de l’indice basé sur la similarité entre les représentations vectorielles.

*Tableau 8.* Résultats obtenus via l’indice I’

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | **résultats des tests** | |
| **biologie** | **linguistique** |
| **domaine de référence** | **biologie** | **217** | 14 |
| **linguistique** | 19 | **232** |

Dans le tableau 8, nous voyons le nombre d’échantillons analysés dans chaque discipline avec la précision du nombre des réponses correctes, qui sont marquées en vert, et des erreurs reçues avec les calculs d’après la formule 3 qui correspond au coefficient adapté pour le traitement des textes via la construction des représentations vectorielles des unités lexicales. La mention “*domaine de référence*” indique le domaine auquel les textes traités appartiennent effectivement. Par contre, les colonnes “*résultats des tests*” nous présentent les résultats qui ont été obtenus grâce à notre méthode. Par exemple, nous pouvons constater que notre algorithme a donné les réponses fiables pour 217 échantillons biologiques contre 14 erreurs et pour 232 échantillons linguistiques contre 19. Donc pour l’indice adapté de similarité, dans 449 cas sur 482 le résultat s’est avéré correct, ce qui représente **93%**.

*Tableau 9.* Résultats obtenus via l’indice I

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | **résultats des tests** | |
| **biologie** | **linguistique** |
| **domaine de référence** | **biologie** | **164** | **67** |
| **linguistique** | **76** | **175** |

Le tableau 9 nous présente les résultats calculés à l’aide du coefficient classique. Nous pouvons noter que le nombre d’erreurs dans les deux disciplines est considérablement plus élevé que celui obtenu avec l’indice précédent. Pour les textes biologiques, le nombre de réponses correctes, qui sont colorés en vert, fait 164 sur 231 et pour les textes linguistiques 175 sur 251. Ainsi, dans le cas de la formule classique, 339 résultats sont valides sur 482. Donc, nous avons reçu le pourcentage égale à 70%.

**II.3. Interprétation des résultats**

**II.3.1. Etablissement des fiches terminologiques**

A l’étape de constitution de la liste des termes homonymiques interdisciplinaires, nous avons conçu 80 fiches terminologiques pour tous les concepts représentés par les unités terminologiques extraites. Ces fiches sont conformes aux normes de l’Organisation internationale de normalisation et comportent les données terminologiques regroupées selon de différents types de catégories axées sur le traitement des données terminologiques et traductologiques.

**II.3.2. Elaboration de la méthode automatique de désambiguïsation des homonymes terminologiques**

Afin d’atteindre le but principal de notre projet, nous avons élaboré une méthode d’analyse automatique des relations de proximité entre les éléments des corpus textuels. Ainsi, nous avons d’abord proposé un moyen d’extraction des termes homonymiques interdisciplinaires par le calcul de leurs fréquences et l’analyse de leurs définitions. Ensuite, nous avons élaboré le principe de construction des clusters thématiques pour chaque concept représenté par les termes homonymiques à l’aide des représentations vectorielles des mots-clés et d’une évaluation de similarité cosinus entre les vecteurs. Finalement, nous avons choisi deux critères pour évaluer la ressemblance entre les clusters de nouveaux documents et des textes de référence et comparé leurs caractéristiques.

**II.3.3. Comparaison des critères de similarité**

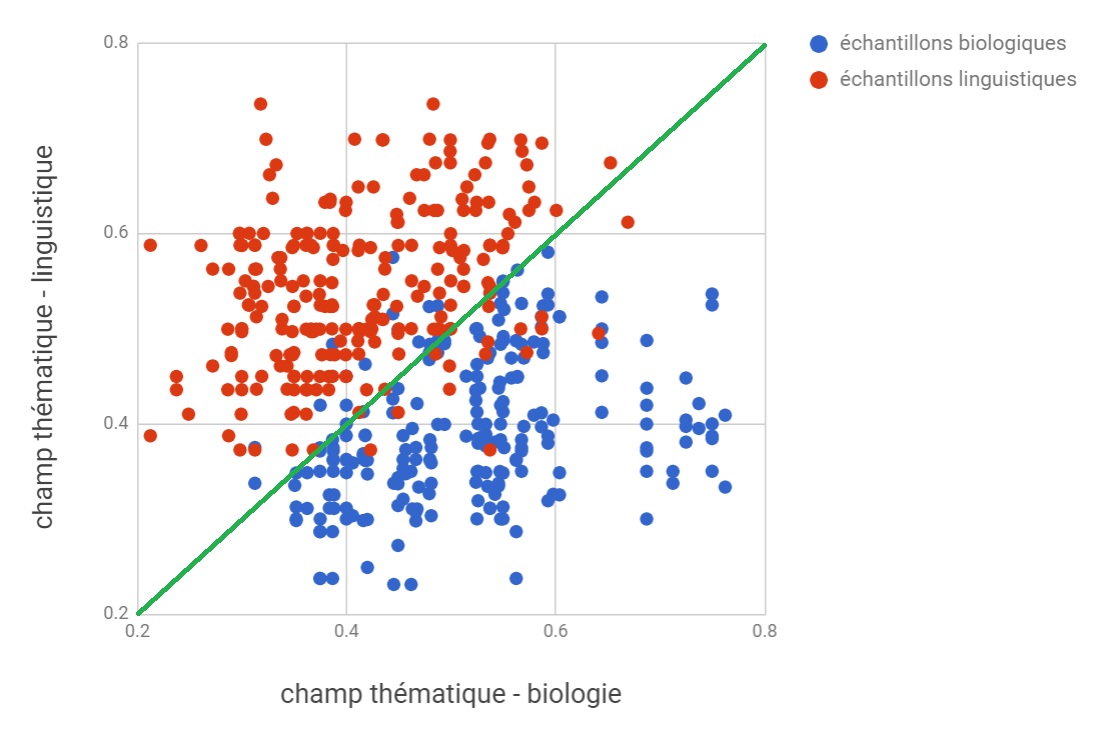
Afin de vérifier notre hypothèse sur l’identification du champ thématique des documents textuels via une analyse des liens sémantiques de similarité entre les unités lexicales, nous avons constitué les échantillons de contrôle pour chaque terme en vue de valider la méthode élaborée dans chaque cas particulier. A l’étape finale, nous avons généralisé tous ces résultats. Nous avons également évalué le degré de similarité à l’aide de deux indices décrits dans les pages précédentes.

Nous avons donc obtenu les résultats finals qui témoignent de la situation générale. L’indice adapté au traitement des textes qui est basée sur les représentations vectorielles des unités lexicales a donné **93%** des réponses positives tandis que l’indice classique de Sørensen-Czekanowski qui permet d’évaluer la similarité entre les éléments par la comparaison des symboles identiques a donné 70% des résultats corrects.

Ainsi, nous pouvons constater que notre supposition sur une plus grande fidélité des résultats dans le cas des calculs avec l’indice adapté s’est avéré juste, et que ce critère est meilleur en vue de la désambiguïsation des homonymes terminologiques à l’aide de la méthode élaborée.

**II.3.4. Identification du domaine de connaissance et choix de la traduction équivalente à l’aide des liens sémantiques de similarité**

Lors de notre projet, nous avons évalué le degré de similarité entre les clusters construits pour les textes de contrôle et les clusters formés à la base des textes de référence, et nous avons vérifié si notre analyse automatique avait donné les résultats valides. Finalement, nous avons obtenu **93%** des réponses fiables, ce qui signifie que, dans la majorité des cas, la méthode élaborée sélectionne correctement le champ thématique des textes et la traduction des termes homonymiques appropriée au contexte de leur fonctionnement. La représentation graphique 16 permet d’illustrer ces résultats.

**

*Figure 16.* Répartitions des échantillons

Nous pouvons observer sur la figure 16 les échantillons biologiques qui sont représentés par les points bleus, les échantillons linguistiques qui sont représentés par les points rouges et les deux axes “*champ thématique - linguistique*” et “*champ thématique - biologie*”. Le plan de séparation vert marque la frontière entre les deux disciplines. La proximité de chaque point par rapport à un tel ou tel axe démontre le degré de similarité entre le cluster de contrôle et les clusters thématiques de référence à l’intérieur de chaque échantillon. Le fait que la plupart des points bleus sont situés en-dessous du plan de séparation prouve que notre méthode a correctement classifié une grande partie des textes biologiques. La même remarque peut être faite au regard des textes linguistiques.

Nous voudrions également apporter une précision concernant les points bleus localisés en-dessus de la diagonale et les points rouges qui le sont en-dessous. Comme nous pouvons remarquer, dans une partie des tests notre algorithme a donné une fausse réponse. Cela est dû aux qualités des ensembles flous.

Premièrement, dans certains cas, les concepts représentés par un terme homonymique sont assez proches du point de vue sémantique. Cette proximité peut être détectée via le calcul de la position du premier mot-clé identique dans les clusters thématiques différents. Considérons l’exemple du terme “*occlusion*” dont une partie d’échantillons a été traité d’une manière incorrecte. La première unité identique dans les deux clusters construits pour ce terme est “*dent*”, et elle occupe la 8ème position sur 40 parmi les mots les plus proches du terme en question rangés dans l’ordre décroissant en fonction de leurs valeurs de similarité dans le cluster biologique.

Ainsi, nous pouvons supposer que les modèles d’usage du terme “*occlusion*” dans les textes biologiques et linguistiques sont fort semblables. Par conséquent dans un cas pareil du traitement automatique des textes, il serait difficile de déterminer le champ thématique d’un tel ou tel document et de choisir la traduction équivalente. Alors, le traducteur sera incité à étudier le contexte dans lequel ce terme est employé et privilégier le terme russe “*прикус*” ou “*смычка*” d’une façon subjective.

Deuxièmement, il est nécessaire de rappeler que les instabilités sémantiques ne sont pas complètement étrangères à la terminologie. Les termes glissent souvent vers le lexique général, et le processus inverse peut également advenir. Regardons de près l’exemple du terme “*sens*”. Cette unité terminologique a des définitions propres aux domaines biologique et linguistique.

* *biologie : sens (m) – système récepteur d'une catégorie spécifique de sensations; чувство (ср) - способность нервной системы реагировать на действие раздражителей из внешней и внутренней среды;*
* *linguistique : sens (m) - idée, signification représentée par un signe ou un ensemble de signes ; значение (ср) - содержание, обозначенное тем или иным языковым выражением словом, предложением, знаком и т.п.*

Pourtant, il n’est pas rare que ce terme fait référence à un tout autre concept, celui de “*direction*”. Dans ce cas-là, la traduction équivalente ne sera pas liée à une des disciplines concernées mais fera partie du langage commun “*направление*”.

Il convient ici de noter que l’unité lexicale “*sens*” fait souvent référence à ce concept de “*direction*” dans les textes biologiques et que plusieurs fois notre algorithme n’a pas justement détecté les échantillons de ce champ thématique. Alors, le traducteur doit être particulièrement vigilent lorsqu’il travaille avec les termes homonymiques interdisciplinaires qui fonctionnent également dans le lexique général.

Or, étant donné que dans **93%** des cas notre méthode automatique de l’attribution des textes à des champs thématiques s’est avérée valide, nous pouvons constater que, dans la plupart des cas, ce type du traitement des termes homonymiques interdisciplinaires est valable.

Ainsi, nous pouvons affirmer que notre hypothèse visant à identifier le champ thématique des textes et à sélectionner la traduction équivalente par le biais d’une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les unités lexicales est justifiée.

**CONCLUSION**

Dans le cadre de notre projet, nous avons étudié la question des relations sémantiques des termes homonymiques dans la traduction français - russe. Nous avons réalisé notre travail de recherche par des étapes envisagées :

1. Nous avons étudié la base théorique concernant les questions centrales de terminologie et d’homonymie des termes ;

2. Nous avons créé un corpus textuel et en avons extrait les termes homonymiques ;

3. Nous avons établi les fiches terminologiques axées sur la traduction des termes homonymiques interdisciplinaires extraits ;

4. Nous avons construit les clusters thématiques pour chaque terme et effectué une analyse automatique des liens sémantiques de similarité entre les éléments du corpus ;

5. Nous avons défini le critère de désambiguïsation des homonymes terminologiques ;

6. Nous avons validé la méthode élaborée et justifié notre hypothèse.

Ainsi, le but principal de notre projet et tous les objectifs intermédiaires ont été atteints, et nous avons tiré les conclusions générales :

1. Parmi les deux critères choisis pour évaluer la ressemblance entre les clusters concernés, l’indice (I’) adapté au traitement des textes qui est basé sur les représentations vectorielles des unités lexicales s’est avéré plus fiable avec 93% des réponses valides contre 70% obtenus avec l’indice (I) classique de Sørensen-Czekanowski. Donc, nous avons constaté que le critère I’ est plus efficace en vue de la désambiguïsation des homonymes terminologiques à l’aide de la méthode élaborée ;
2. La méthode élaborée de désambiguïsation automatique des homonymes terminologiques basée sur la construction des clusters thématiques pour chaque terme homonymique à l’aide des représentations vectorielles des mots-clés et de l’évaluation de similarité cosinus entre les vecteurs a permis d’identifier le champ thématique des textes traités et de choisir la traduction équivalente des termes homonymiques en question dans 93% des cas, ce qui signifie que notre hypothèse est justifiée.

Ainsi, la fiabilité des résultats obtenus au cours de réalisation de notre projet est assez élevée. Pourtant, il est possible d’envisager de perfectionner la méthode élaborée afin d’augmenter son efficacité. De même, l’étude de la question de la traduction des termes homonymiques reste à être approfondie où d’autres aspects seront examinés tels que les particularités des termes homonymiques qui renvoient également aux concepts propres au lexique général, et les termes homonymiques interdisciplinaires qui fonctionnent simultanément dans plus de deux domaines particuliers de connaissance.

**TEXTES DE REFERENCE**

**Textes linguistiques**

1. Blanchon H., Boitet C. Pour l’évaluation externe des systèmes de TA par des méthodes fondées sur la tâche. Grenoble. TAL. 2007. 65 p.
2. Cori M., Marandin J-M. La linguistique au contact de l'informatique : de la construction des grammaires aux grammaires de construction. Histoire Epistémologie Langage. SHESL/EDP Sciences. 2001. 80 p.
3. Dorothée S. À l’origine du signe : le latin signum. Paris: Association Kubaba, l’Hartmattan. 2006. 396 p.
4. Gross G. 1996. Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Paris. Ophrys. 1996. 161p.
5. Groulx S. Etude de la perception phonétique du voisement et du lieu d'articulation chez les jeunes lecteurs dyslexiques francophones. Montréal. 2012. 98 p.
6. Lagarde L. Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire. Université de la Sorbonne nouvelle. Paris III. 2009. 310 p.
7. Maillard M. Les compléments ne complètent-ils que le verbe et le verbe n’est-il complété que par des compléments? Universidade da Madeira. 2002. 25 p.
8. Sapir E. Langage, introduction à l'étude de la parole. Édition complétée à Chicoutimi, Québec. 2001. 284 p.
9. Saussure De F. Cours de linguistique générale. Paris. Payot. 1962. 520 p.
10. Wyttenbach A. Conséquences sur la parole de troubles auditifs secondaires à une division palatine chez des enfants de 3 ans ½ a 6 ans. Nancy. 2009. 109p.

**Textes biologiques**

1. Borgne Le P., Gossard C. Fondements mécaniques d’un modèle articulaire : biomécanique, mécano biologie et mécano-transduction. ITBM-RBM. 2006. 116 p.
2. Boucher Y., Pionchon P. Douleurs orofaciales : diagnostic et traitement. Rueil-Malmaison : Editions CdP. 2006. 159 p.
3. Callen J-C. Biologie cellulaire : des molécules aux organismes. 2e éd. Paris : Dunod. 2005. 514 p.
4. Hommel M. La régulation transcriptionnelle de l’expression génique dans le fruit de tomate : caractérisation fonctionnelle de promoteurs fruit-spécifiques et d’un co-facteur de la transcription de type MBF1. SEVAB. 2007. 145 p.
5. Lecointre G., Guyader Le H., Visset D. Classification phylogénétique du vivant. Paris : Belin. 2001. 543 p.
6. Marchand C. Le médecin et l’alimentation Principes de nutrition et recommandations alimentaires en France (1887-1940). Université François – Rabelais de Tours. 2014. 310 p.
7. Picart P. Occlusion dentaire, posture et performances sportives. Nancy. 2015. 115 p.
8. Toulemonde-Darre F. Structure, évolution et expression de gènes “ chimériques ” spécifiques des Primates. Université Nice Sophia Antipolis. 2007. 321 p.
9. Verneuil N. Evaluation de l'anosognosie chez des patients âgés atteints de maladie d'Alzheimer et syndromes apparentés. Université du droit et de la sante. Lille 2. 2012. 124 p.
10. Véron G. Organisation et classification du règne animal. Paris : Dunod. 2000. 145 p.

**RESSOURCES NUMERIQUES**

1. Biologicheskiy entsiklopedicheskiy slovar. URL : <https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_biology/> (consulté le 25.05.2018) ;
2. Dictionnaires de langue. Bibliotèque ISIT. URL : <http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Dictionnaires-en-ligne-.html> (consulté le 25.05.2018) ;
3. Grand dictionnaire terminologique. Banque de terminologie de l’Office québécois de la langue française. URL : <http://granddictionnaire.com/> (consulté le 25.05.2018) ;
4. Hyper articles en ligne. Centre pour la Communication Scientifique Directe. URL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/> (consulté le 25.05.2018) ;
5. Lexiques et glossaires spécialisés. Bibliotèque ISIT. URL : <http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html> (consulté le 25.05.2018) ;
6. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar. URL : <https://les.academic.ru/> (consulté le 25.05.2018) ;
7. Slovari i entsiklopedii Academic. URL : <https://dic.academic.ru/> (consulté le 25.05.2018) ;
8. Trésor de la langue Française informatisé. ATILF - CNRS & Université de Lorraine. URL : <http://atilf.atilf.fr/> (consulté le 25.05.2018).

**REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

1. Akhmanova O. S. Slovar' omonimov russkogo jazyka. 3e izd. stereotip. M.: Rus. jaz., 1986. 448 p.
2. Akhmanova O. S. Slovar’ lingvisticheskih termiinov. 2e izd. stereotip. M.: Editorial. 2004. 576 p.
3. Amparo H. A. La notion de fidélité en traduction. Paris : Didier Érudition. 1990. 236p.
4. Ballard M. Versus : la version réfléchie, repérages et paramètres. Paris : Ophrys. 2003. 283 p.
5. Banerjee S., Lavie A. An Automatic Metric for MT Evaluation with Improved Correlation with Human Judgement. Proc. ACL-05 // Arbor A. Workshop on Intrinsic and Extrinsic Evaluation Measures for Machine Translation and/or Summarization. USA. 2005. vol. 1/1. 18 p.
6. Bédard C. La traduction technique. Montréal : Linguatech. 1986. 254 p.
7. Bell T. R. Translation and translating: theory and practice. Londres : Longman. 1995. 298 p.
8. Bossard A., Poibeau T. Regroupement automatique de documents en classes événementielles // Actesde la conférence Traitement Automatique de Langage Naturel. Avignon. 2008. 15 p.
9. Butler C. S. Corpus studies and functional linguistic theories. Functions of Language. 2004. vol. 11. n° 2. 39 p.
10. Cabré M. T. La terminologie : théorie, méthode et applications. Ottawa : Les Presses de l’Université d’Ottawa & Paris. Armand Colin. 1998. 322 p.
11. Cabré M. T. Terminology: theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company. 1999. 247 p.
12. Camion J. Dictionnaire des homonymes de la langue française. Peeters Pub. 1986. 683 p.
13. Clas A. Collocations et langues de spécialité. Meta. 1994. 34/4. 14 p.
14. Cornu G. Linguistique juridique. Paris : Montchrestien. 2005. 412 p.
15. Cristea T. Stratégies de la traduction. Ed. Fundaţiei România de Mâine. 2000. 196p.
16. Culy C., Riehemann S. Z. The Limits of N-Gram Translation Evaluation Metrics // Proc. MT Summit IX. New Orleans. USA. 2003. vol. 1/1. 17 p.
17. Demanuelli C., Demanuelli J. La traduction : mode d’emploi. Paris : Masson. 1995. 190 p.
18. Depecker L. Entre signe et concept. Éléments de terminologie générale. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle. 2002. 198 p.
19. Dubuc R. Manuel pratique de terminologie. Linguatech. 1992. 144 p.
20. Durieux C. Entre terminologie et traduction : la recherche documentaire, dans Turjumàn. 2003. 12/1. 38 p.
21. Froeliger N. (1999) Le traducteur face à l’interdisciplinarité // La revue des lettres et de traduction. 1999. № 5. 11 p.
22. Froeliger N. Binaire et liminaire : la forme en traduction technique // Revue française de linguistique appliquée. 2003. Vol. 8. 9 p.
23. Gaussier E. Recherche d'information - Applications, modèles et algorithmes. Fouille de données, décisionnel et big data. 2013. 234 p.
24. Gaussier É., Yvon F. Modèles statistiques pour l’accès à l’information textuelle*.* Paris : Lavoisier. coll. Recherche d’information et web. 2011. 482p.
25. Goldberg E. Essai d’un dictionnaire des homonymes de la langue française. BiblioBazaar. 2008. 668 p.
26. Grosheva A. A. Terminological homonymy in the language of medicine. Izvestiya of the Samara science centre of the Russian academy of sciences. 2015. 8p.
27. Hovy E., King M., Popescu-Belis A. Principles of Context-Based Machine Translation Evaluation // Machine Translation. 2002. vol. 17. n° 1. 32 p.
28. Ilinca E-C., Tomescu A-M. Aspects lexico-sémantiques de la traduction technique du français vers le roumain // Traduire. Revue française de la traduction. 2013. 228. 12 p.
29. ISO 1087-1. Travaux terminologiques – Vocabulaire. 2000. 50 p.
30. ISO 12616. Terminographie axée sur la traduction. 2002. 32 p.
31. ISO 860. Travaux terminologiques -- Harmonisation des concepts et des termes. 2007. 73 p.
32. King M. Living up to standards. Proc. EACL 2003 // Workshop on Evaluation Initiatives in Natural Language Processing : are evaluation methods, metrics and ressources reusable? Budapest. Hungary. 2003. vol. 1/1. 35 p.
33. Kocourek R. Essais de linguistique française et anglaise. Mots et termes, sens et textes // Essays in French and English linguistics. Words and Terms, Meanings and Texts. Bibliothèque de l’Information Grammaticale. Paris : Louvain. 2001. 441 p.
34. Ladmiral Jean-R. Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris : Gallimard. 1994. 304 p.
35. Lejjchik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. 3e izd. M.: Izd-vo LKI. 2007. 256 p.
36. Lerat P. Les langues spécialisées. Paris : Presses Universitaires de France. 1995. 208p.
37. Lyons J. Éléments de sémantique. Larousse. 1978. 295 p.
38. Meyer I., Mackintosh K. L'étirement du sens terminologique : aperçu du phénomène de la déterminologisation, //Le sens en terminologie. Lyon : Presses Universitaires de Lyon. 2000. 217 p.
39. Percebois J. De l’anglais au français en langue de spécialité économique : équivalences attestées et détours des choix traductologiques // ASp. 45-46. 2004. 14p.
40. Percebois J. Terminologie Anglais-Français du Commerce International, Théories, Politiques, Accords et Institutions. Paris : Economica. 2002. 296 p.
41. Poibeau T. Traitement automatique du contenu textuel*.* Paris : Lavoisier. 2011.190p.
42. Reformatskijj A. A. Vvedenie v jazykovedenie. 4e izd. M.: Aspect Press, 1996. 536p.
43. Rondeau G. Introduction à la terminologie. Gaetan Morin. 1998. 238 p.
44. Sager J. C. Practical course of terminology processing. John Benjamins Publishing. 1990. 264 p.
45. Sager J. The translator as terminologist // Dollerup C. et Loddegaard A. Teaching translation and interpreting – training, talent and experience. Papers from the First Language International Conference. Amsterdam/Philadelphia : Benjamins Translation Library. 1992. 15 p.
46. Saussure De F. Cours de linguistique générale. Paris : Payot. 1962. 520 p.
47. Scarpa F. La Traduction spécialisée : La médiation linguistique et les langues de spécialité. University of Ottawa Press. 2010. 272 p.
48. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris : Didier Erudition. 2001. 311 p.
49. Seleskovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris : Didier-Erudition 2002. 388 p.
50. Superanskaja A. V., Podolskaya N. V., Vasilieva N. V. Obshhaja terminologija: voprosy teorii. 6e izd. M.: Librokom, 2012. 248 p.
51. Tellier I., Steedman M. Apprentissage automatique pour le TALN // Traitement Automatique des Langues.  2010. 50/3. 14 p.
52. Thoiron Ph., Béjoint H. La terminologie, une question de termes ? Meta 551. 2010. 13 p.
53. Wüster E. L’étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l’ontologie, l’informatique et les sciences des choses // Textes choisis de terminologie, GIRSTERM. Université de Laval, Québec. 1981. 53p.

**ANNEXES**

**ANNEXE 1. LISTE DES TERMES HOMONYMIQUES INTERDISCIPLINAIRES**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **terme** | **domaine** | **fréquence** | **définition dans la langue française** | **traduction** | **définition dans la langue russe** |
| 1 | accumulation | B[[1]](#footnote-1) | 35 | Absorption répétée de doses minimes, incapables à elles seules d'entraîner le moindre trouble, mais dont la somme est capable de provoquer une lésion, quel que soit le temps passé depuis la première dose. | кумуляция | Накопление биологически активного вещества или вызываемых им эффектов при повторных воздействиях лекарственных веществ. |
| 2 | accumulation | L | 10 | Procédé rhétorique qui permet de développer une phrase, pour construire une ensemble lié, destiné à faire tableau. | аккумуляция | Фигура речи, которая состоит в перечислении слов таким образом, что образуется единое представление множественности. |
| 3 | arbre | B | 24 | Végétal ligneux, de taille variable, dont le tronc se garnit de branches à partir d'une certaine hauteur. | дерево | Многолетнее растение высотой до 100 метров с одревесневшим главным стеблем (стволом), сохраняющимся в течение всей его жизни, и ветвями, образующими крону. |
| 4 | arbre | L | 12 | Schéma représentant la structure (obtenue par l'analyse morphosyntaxique) d'une phrase dans la grammaire générative. | дерево | Представление синтаксической структуры предложения в виде иерархии непосредственных составляющих в генеративной лингвистике |
| 5 | articulation | B | 14 | Ensemble formé de structures unissant deux ou plusieurs pièces osseuses et qui assure la mobilité de ces dernières à des degrés variables. | сустав | Подвижное соединение костей, позволяющее им перемещаться относительно друг друга. |
| 6 | articulation | L | 53 | Production des éléments du langage parlé par les modifications provoquées au passage de l'air expiré, d'après les dispositions des cordes vocales, de la langue, des joues, des dents, des lèvres. | артикуляция | Работа органов речи, совершаемая при произнесении того или иного звука. |
| 7 | caractère | B | 46 | Caractéristique morphologique, physiologique ou psychologique observable d'un organisme. | признак | Морфологическая, физиологическая или психологическая особенность организма. |
| 8 | caractère | L | 84 | Lettre, chiffre, signe de ponctuation ou espace utilisé dans la composition. | символ | Типографский знак в виде буквы, цифры, знака препинания или пробела. |
| 9 | cohésion | B | 18 | Propriété inhérente aux liquides et a fortiori aux solides, exprimant le fait que leurs atomes et leurs molécules sont liés par des forces qui sont à l'origine de groupements d'agrégats ou de masses de matière. | когезия | Сцепление друг с другом частей одного и того же тела (жидкого или твердого), обусловленная химической связью и межмолекулярным взаимодействием. |
| 10 | cohésion | L | 12 | Caractère d'une pensée, d'un exposé, etc., dont toutes les parties sont liées logiquement les unes aux autres. | связность | Cвойство элементов текста, характеризующее их связь с другими элементами текста. |
| 11 | communication | B | 28 | Malformation, le plus souvent congénitale, faisant communiquer deux vaisseaux ou deux cavités cardiaques habituellement séparés. | коммуникация | Аномальное сообщение между желудочками и предсердиями через общий атриовентрикулярный канал. |
| 12 | communication | L | 12 | Processus par lequel une personne émet un message et le transmet à une autre personne qui le reçoit, avec une marge d'erreurs possibles | общение | Эффективное взаимодействие, цель которого состоит в передаче информации от одного субъекта к другому. |
| 13 | composition | B | 77 | Proportion des éléments qui entrent dans un corps composé. | состав | Совокупность частей, элементов, образующих какое-нибудь целое. |
| 14 | composition | L | 20 | Mode de formation de termes par lequel des éléments lexicaux autonomes, sous forme pleine ou réduite, sont juxtaposés ou soudés. | сращение | Способ словообразования, при котором производное слово образуется в результате слияния ряда слов в одно. |
| 15 | développement | B | 103 | Suite de phénomènes qui conduisent l'individu animal ou végétal du stade de la cellule initiale (œuf fécondé, zygote) à la forme adulte reproductrice. | развитие | Первая фаза жизни любой биотической системы, процесс ее перехода от зиготы до взрослого состояния. |
| 16 | développement | L | 30 | Action de traiter une question en profondeur ou de l'exposer de manière détaillée, oralement ou par écrit. | рассуждение | Ряд мыслей, суждений, умозаключений на какую-нибудь тему, изложенных в логически последовательной форме. |
| 17 | division | B | 25 | Mode de reproduction des cellules. | деление | Процесс воспроизводства живых клеток. |
| 18 | division | L | 11 | Petit tiret utilisé pour signaler la coupure d'un mot. | дефис | Знак в виде короткой черточки, употребляемый при разделении слова на письме. |
| 19 | équivalence | B | 22 | Situation où le rapport des concentrations d'antigène et d'anticorps assure un maximum de précipitations, consommant la totalité des anticorps et des antigènes. | эквивалентность | Соотношение антигенов и антител в реакциях преципитации и связывания комплемента, при котором образуются иммунные комплексы с наиболее выраженной преципитирующей и компементсвязывающей способностью. |
| 20 | équivalence | L | 21 | Relation entre les représentations dans des langues différentes d'une même notion. | эквивалентность | Cоответствие слова или термина в языке перевода переводимому слову или термину в языке оригинала. |
| 21 | espace | B | 62 | Région anatomique d'un corps. | пространство | В животном организме вместилище органов. |
| 22 | espace | L | 36 | Blanc séparant deux mots ou deux lignes. | пробел | Пропуск между буквами, словами и строками в тексте. |
| 23 | expression | B | 149 | Traduction d'un gène par un caractère qui apparaît dans le phénotype. | экспрессия | Процесс, в ходе которого наследственная информация от гена преобразуется в функциональный продукт — РНК или белок. |
| 24 | expression | L | 72 | Ensemble des signifiants (quelle qu'en soit la substance phonique ou graphique) par opposition à contenu ou ensemble des signifiés. | выражение | Внешняя сторона языкового знака, организованные определенным образом материальные средства, служащие для передачи содержания языкового сообщения. |
| 25 | extension | B | 14 | Mouvement par lequel deux parties d'un membre tendent à se placer dans un même axe longitudinal. | разгибание | Движение в суставе, приводящее к увеличению угла между сочлененными сегментами конечности. |
| 26 | extension | L | 15 | Fait de donner à un mot (par généralisation et abstraction) outre son sens premier (original et spécifique) un sens secondaire plus général. | расширение | Увеличение объема обозначаемого понятия, т.е. количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова. |
| 27 | flexion | B | 12 | Action déterminant le rapprochement de deux parties anatomiquement articulées, fermant l'angle qu'elles forment. | сгибание | Движение в суставе вокруг его фронтальной оси, приводящее к уменьшению угла между сочленяющими костями и сегментами конечностей. |
| 28 | flexion | L | 19 | Changement morphologique dans la finale d'un mot selon la fonction qu'il occupe dans la phrase ou dans la proposition, par l'adjonction d'un affixe ou désinence au radical ou au thème. | флексия | Словоизменительная морфема (суффикс или окончание), противопоставленная основе слова и служащая для выражения грамматического значения или синтаксического отношения данного слова к другим словам в предложении. |
| 29 | formation | B | 10 | Ensemble des phénomènes qui conduisent à l'état physiologique adulte, achevé. | созревание | Процесс развития, ведущий к состоянию зрелости организма. |
| 30 | formation | L | 24 | Création d'unités nouvelles à partir de morphèmes lexicaux par l'utilisation d'affixes de dérivation ou par les procédures de composition. | словообразование | Образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования звуков, словосложения, стяжения, развития новых значений и др. средств. |
| 31 | genre | B | 23 | Catégorie de la taxinomie comprise entre la famille ou la tribu et la section, la série ou l'espèce. | род | Систематическая категория, стоящая выше вида и ниже семейства. |
| 32 | genre | L | 21 | Catégorie grammaticale fondée sur la répartition des noms en deux ou trois classes (masculin, féminin, neutre) selon un certain nombre de propriétés formelles (genre grammatical) auxquelles on associe le plus souvent des critères sémantiques relevant de la représentation des objets du monde. | род | Грамматическая категория, свойственная разным частям речи и состоящая в распределении слов или форм по двум или трём классам, традиционно соотносимым с признаками пола или их отсутствием. |
| 33 | juxtaposition | B | 11 | Situation d'un membre placée à côté d'un autre sans que rien ne les sépare. | слияние | Объединение двух независимо развивающихся частей тела. |
| 34 | juxtaposition | L | 10 | Groupement, liaison syntaxique par simple rapprochement excluant la coordination et la subordination. | бессоюзие | Построение предложения, при котором однородные члены или части сложного предложения связываются без помощи союзов. |
| 35 | langue | B | 31 | Organe musculeux, mobile, généralement allongé, situé dans la cavité buccale. | язык | Подвижный мускулистый орган ротовой полости. |
| 36 | langue | L | 292 | Système de signes utilisé comme instrument de communication au sein des membres d'une même communauté. | язык | Система знаков, обеспечивающая коммуникацию между членами одного сообщества. |
| 37 | liaison | B | 62 | Groupe de deux ou plusieurs gènes d'un même chromosome, situé sur des loci très proches et transmis simultanément à la descendance. | сцепление | Совместная передача двух или более генов, лежащих в одной хромосоме, от родителей потомкам. |
| 38 | liaison | L | 24 | Habitude de prononciation qui consiste à unir la dernière consonne d'un mot habituellement non prononcée à la voyelle initiale du mot suivant. | связывание | Явление в языке, когда в речевом потоке в положении перед гласным произносится конечный согласный, непроизносимый в изолированном слове. |
| 39 | mémoire | B | 32 | Processus cognitif permettant d'apprendre et de se souvenir des apprentissages antérieurs. | память | Когнитивный процесс, состоящий в запоминании, сохранении, восстановлении и забывании приобретенного опыта. |
| 40 | mémoire | L | 12 | Exposé écrit complet d'une question ou de l'étude d'un problème qui doit démontrer que son auteur maîtrise un champ de connaissances et apporte une contribution à celui-ci. | исследование | Работа научного характера, связанная с научным поиском, проведением исследований, экспериментами в целях расширения имеющихся и получения новых знаний, проверки научных гипотез, установления закономерностей, проявляющихся в природе и в обществе, научных обобщений, научного обоснования проектов. |
| 41 | morphologie | B | 33 | Science de la forme et de la structure des cellules, tissus et organismes vivants, sains ou pathologiques. | морфология | Учение о форме и строении организмов как в их нормальном, так и патологическом состоянии. |
| 42 | morphologie | L | 14 | Branche de la linguistique qui décrit la structure interne des mots et étudie les règles qui régissent cette structure. | морфология | Раздел грамматики, изучающий структуру слова, формы словоизменения, способы выражения грамматических значений, а также части речи и присущие им способы словообразования. |
| 43 | occlusion | B | 26 | Etat de contact des faces occlusales des dents des maxillaires supérieur et inférieur. | прикус | Взаимоотношение зубов верхней и нижней челюстей при акте смыкания челюстей. |
| 44 | occlusion | L | 13 | Fermeture complète et momentanée de la cavité buccale en un point quelconque qui empêche le passage de l'air phonatoire. | смычка | Полная преграда на пути выходящей из легких струи воздуха при произнесении звуков речи. |
| 45 | ponctuation | B | 11 | Petite dépression en forme de point située sur la membrane de certaines cellules, de certains vaisseaux végétaux. | по́ра | Мельчайшее отверстие в биологической мембране. |
| 46 | ponctuation | L | 34 | Ensemble des signes graphiques non alphabétiques utilisés dans un texte pour noter les rapports syntaxiques entre les divers éléments de la phrase ou de la proposition. | пунктуация | Система внеалфавитных вспомогательных знаков, служащих для членения и синтаксической организации письменного текста. |
| 47 | production | B | 45 | Naissance, développement d'une réaction pathologique qui se forme le plus souvent naturellement. | новообразование | Появление ранее не существовавшего патологического образования. |
| 48 | production | L | 14 | Action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue. | продуцирование | Процесс создания высказывания на основе точного описания грамматической структуры языка. |
| 49 | racine | B | 17 | Partie inférieure, le plus souvent souterraine, d'une plante vasculaire, qui permet la fixation du végétal dans le sol tout en assurant son alimentation en eau et en sels minéraux. | корень | Подземная часть растения, служащая для укрепления его в почве и всасывания из неё воды и питательных веществ. |
| 50 | racine | L | 28 | Elément irréductible récurrent dans les formes lexicales apparentées par le sens. | корень | Центральная часть слова, остающаяся неизменной в процессах морфологической деривации. |
| 51 | réduction | B | 12 | Remise en place d'un os fracturé, d'un organe déplacé, d'une extrémité articulaire luxée ou d'une hernie. | вправление | Механический лечебный прием, служащий для восстановления нормального соотношения частей. Применяется при вывихах, переломах, грыжах и выпадениях органов травматического характера. |
| 52 | réduction | L | 16 | Mode de formation de termes par abrégement. | усечение | Безаффиксный способ словообразования, основанный на сокращении производящей основы. |
| 53 | régime | B | 15 | Système régulièrement ordonné d'alimentation convenant aux exigences de l'organisme. | диета | Специально подобранный по количеству, химическому составу, калорийности и кулинарной обработке режим питания в соответствии с потребностями организма. |
| 54 | régime | L | 11 | Mot ou groupe de mots qui dépend grammaticalement d'un autre mot de la phrase. | управление | Вид синтаксической связи в словосочетании, при котором главное слово требует постановки зависимого в определённой словоизменительной форме. |
| 55 | reproduction | B | 47 | Action par laquelle les organismes vivants produisent d'autres êtres qui leur sont semblables, de quelque façon que ce soit. | размножение | Процесс, при котором живые организмы создают новые организмы, подобные им. |
| 56 | reproduction | L | 12 | Copie et diffusion d'une œuvre littéraire, artistique que l'auteur ou le propriétaire de cette œuvre a le droit de permettre ou de refuser. | переиздание | Вновь выпущенное издание произведения с изменениями или без них. |
| 57 | réponse | B | 33 | Apparition d'une activité électrique induite par une stimulation. | реакция | Ответ организма на те или иные внутренние или внешние раздражения. |
| 58 | réponse | L | 16 | Paroles, écrits, gestes symboliques ou mimiques adressés en retour à ce qui est écrit, dit ou demandé. | ответ | Отклик, сообщение, вызванные каким-нибудь вопросом, обращением. |
| 59 | sens | B | 44 | Système récepteur d'une catégorie spécifique de sensations. | чувство | Способность нервной системы реагировать на действие раздражителей из внешней и внутренней среды. |
| 60 | sens | L | 53 | Idée, signification représentée par un signe ou un ensemble de signes. | значение | Cодержание, обозначенное тем или иным языковым выражением словом, предложением, знаком и т.п. |
| 61 | signe | B | 23 | Manifestation d'une maladie permettant d'aider à la définir et à la reconnaître. | симптом | Признак болезни, обнаруживаемый с помощью клинических методов исследования и используемый для диагностики и (или) прогноза заболевания. |
| 62 | signe | L | 107 | Unité linguistique constituée par l'association d'une forme sonore ou graphique (signifiant) et d'un contenu conceptuel (signifié). | знак | Двусторонняя сущность, состоящая из означаемого (понятия) и означающего (звуковой или графической формы). |
| 63 | source | B | 10 | Eau qui sort du sol. | источник | Струя подземной воды, вытекающая на поверхность земли. |
| 64 | source | L | 18 | Documents, textes originaux auxquels on a recours ; origine d'un récit, d'une œuvre. | первоисточник | Первый, подлинный, основной экземпляр документа. |
| 65 | substrat | B | 36 | Substance transformée en un ou plusieurs produits par une activité enzymatique. | субстрат | Химическое вещество, подвергающееся превращению под действием фермента. |
| 66 | substrat | L | 12 | Langue qui en influence une autre tout en étant supplantée par cette dernière. | субстрат | Язык местного населения, вытесненный языком завоевателей, но оказавший влияние на него. |
| 67 | synthèse | B | 51 | Élaboration par des cellules vivantes, des organes de substances complexes (vitamine, hormone, protéine). | синтез | Процесс, протекающий в живых клетках, в ходе которого из более простых химических веществ создаются более сложные - белки (протеины). |
| 68 | synthèse | L | 16 | Technique informatique qui permet de créer de la parole artificielle à partir de n'importe quel texte. | синтез | Часть искусственного интеллекта, формирование речевого сигнала по печатному тексту. |
| 69 | terme | B | 10 | Fin prévue de la grossesse, au bout du temps normal de gestation. | срок | Предполагаемая дата родов исходя из нормального течения беременности. |
| 70 | terme | L | 42 | Unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) et qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine. | термин | Слово или словосочетание, имеющее строго определенное значение в контексте какой-либо отрасли знаний. |
| 71 | traduction | B | 48 | Processus par lequel le message génétique porté par l'ARN messager est traduit en une séquence spécifique d'acides aminés lors de la synthèse d'une protéine déterminée. | трансляция | Синтез полипептидных цепей белков по матрице информационной РНК согласно генетическому коду. |
| 72 | traduction | L | 32 | Activité langagière consistant à rendre, à l'écrit, dans une langue donnée, un texte rédigé dans une autre langue. | перевод | Вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка. |
| 73 | transcription | B | 160 | Passage de l'information génétique de l'ADN à l'ARN, sous forme de ribonucléotides complémentaires, survenant durant la synthèse de l'ARN simple brin par une ARN polymérase à partir d'une matrice d'ADN. | транскрипция | Биосинтез молекул РНК на соответствующих участках ДНК; первый этап реализации генетической информации в клетке, в процессе которого последовательность нуклеотидов ДНК "переписывается" в нуклеотидную последовательность РНК. |
| 74 | transcription | L | 12 | Transposition phonétique d'un texte dans un autre alphabet. | транскрипция | Передача буквами языка перевода, как произносится слово на языке оригинала. |
| 75 | volume | B | 41 | Espace occupé par une substance et d'habitude exprimé en mesures cubiques. | объем | Мера количества пространства, занимаемого телом, измеряемая в кубических единицах. |
| 76 | volume | L | 14 | Livre broché ou relié faisant partie d'une œuvre considérée comme un ensemble. | том | Отдельная книга, часть многотомного или продолжающегося издания, представляющая собой печатную единицу в отдельном переплете. |
| 77 | parallélisme | B | 11 | Homoplasie apparue chez des taxons relativement proches. | параллелизм | Независимое развитие сходных признаков в эволюции близкородственных групп организмов. |
| 78 | parallélisme | L | 10 | Figure de style qui consiste en une succession de constructions syntaxiques identiques ou semblables. | параллелизм | Соединение двух и более сочиненных предложений (или их частей) путем строгого соответствия их грамматической структуры. |
| 79 | traitement | B | 30 | Ensemble des moyens mis en œuvre pour combattre une maladie ou un problème de santé. | лечение | Совокупность мероприятий, имеющих целью устранение патологических процессов, развивающихся в больном организме, а также устранение или облегчение страданий и жалоб больного человека. |
| 80 | traitement | L | 18 | Discipline à la frontière de la L, de l'informatique et de l'intelligence artificielle, qui concerne l'application de programmes et techniques informatiques à tous les aspects du langage humain. | обработка | Общее направление искусственного интеллекта и математической лингвистики, которое изучает проблемы компьютерного анализа и синтеза естественных языков. |

**ANNEXE 2. FICHES TERMINOLOGIQUES**

1. Fiche terminologique “accumulation - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: accumulation |
| traduction | **terme ru :** кумуляция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: accumulation matérielle  **unité phraséologique ru**: материальная кумуляция |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Absorption répétée de doses minimes, incapables à elles seules d'entraîner le moindre trouble, mais dont la somme est capable de provoquer une lésion, quel que soit le temps passé depuis la première dose.  **définition ru:** Накопление биологически активного вещества или вызываемых им эффектов при повторных воздействиях лек. веществ. |
| contexte | **contexte fr**: L’accumulation des toxiques (T) dans l’organisme est favorisée par des facteurs phys. propres au T, tels que la solubilité:les T liposolubles s’accumulent plus dans les tissus adipeux que les T hydrosolubles.  **contexte ru**: Основной проблемой медикаментозной терапии ОПН является кумуляция токсических веществ, различающихся по хим. составу, физ. свойствам, точкам приложения и органам-мишеням. |

1. Fiche terminologique “accumulation - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: accumulation |
| traduction | **terme ru :** аккумуляция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: accumulation de synonymes  **unité phraséologique ru**: аккумуляция синонимов |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Procédé rhétorique qui permet de développer une phrase, pour construire une ensemble lié, destiné à faire tableau.  **définition ru**:  Фигура речи, которая состоит в перечислении слов таким образом, что образуется единое представление множественности. |
| contexte | **contexte fr**: Impossible de suivre tous les méandres d’une phrase conçue pour couper le souffle…une digression plusieurs fois relancée, interminable, accumulation chaotique de compléments toujours nouveaux.  **contexte ru**: Аккумуляция оценочных прилагательных на малом отрезке текста выглядит наиболее рельефно на фоне значительно сократившегося общегоколичества прилагательных в устной речи, создавая плотные «аксиологические участки» и усиливая эмотивное воздействие приводимых аргументов. |

1. Fiche terminologique “arbre - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: arbre |
| traduction | **terme ru :** дерево |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: arbre fruitier  **unité phraséologique ru**: плодовое дерево |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Végétal ligneux, de taille variable, dont le tronc se garnit de branches à partir d'une certaine hauteur.  **définition ru:** Многолетнее растение высотой до 100 метров с одревесневшим главным стеблем (стволом), сохраняющимся в течениевсей его жизни, и ветвями, образующими крону. |
| contexte | **contexte fr**: Il est recommandé de ne pas arroser l'arbre à transplanter avant l'arrachage afin de garder la motte intacte si possible lors du transport.  **contexte ru**: Перед пересадкой дерево лучше несколько подсушить. Это облегчит извлечение, т. к. земляной ком в результате станет меньше и отойдёт от стенок контейнера. |

1. Fiche terminologique “arbre - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: arbre |
| traduction | **terme ru :** дерево |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: arbre syntaxique  **unité phraséologique ru**: синтаксическое дерево |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Schéma représentant la structure (obtenue par l'analyse morphosyntaxique) d'une phrase dans la grammaire générative.  **définition ru**:  Представление синтаксической структуры предложения в виде иерархии непосредственных составляющих в генеративной лингвистике. |
| contexte | **contexte fr**: Les modèles d’arbres syntaxiques varient autour du niveau de décomposition de la phrase (des trois grands constituants jusqu’aux morphèmes flexionnels) et de la nature des éléments représentés.  **contexte ru**: Синтаксическое дерево позволяет выполнять разнообразные трансформации лексического содержания с пересогласованием зависимых слов, а также легко выделять семантику. |

1. Fiche terminologique “articulation - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: articulation |
| traduction | **terme ru :** сустав |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: articulation interphalangienne  **unité phraséologique ru**: межфаланговый сустав |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Ensemble formé de structures unissant deux ou plusieurs pièces osseuses et qui assure la mobilité de ces dernières à des degrés variables.  **définition ru**:  Подвижное соединение костей, позволяющее им перемещаться относительно друг друга. |
| contexte | **contexte fr**: Les os du squelette sont liés entre eux par des articulations comportant un, deux ou trois degrés de liberté. L’index, le majeur, l’annulaire et l’auriculaire, appelés aussi doigts longs, comportent trois articulations.  **contexte ru**: Признаки развития болезни: воспаление и опухание пястно-фаланговых суставов средних и указательных пальцев рук. |

1. Fiche terminologique “articulation - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: articulation |
| traduction | **terme ru :** артикуляция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: lieu d’articulation  **unité phraséologique ru**: место артикуляции |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Production des éléments du langage parlé par les modifications provoquées au passage de l'air expiré, d'après les dispositions des cordes vocales, de la langue, des joues, des dents, des lèvres.  **définition ru**:  Работа органов речи, совершаемая при произнесении того или иного звука. |
| contexte | **contexte fr**: Pour les consonnes, le lieu d’articulation va des lèvres en avant, jusqu’au pharynx, voire au larynx en arrière, en passant par les différentes parties du palais et de la langue.  **contexte ru**: При описании места артикуляции согласного сначала указывается активный орган, а затем – пассивный. В русском языке в качестве активных артикулирующих органов могут выступать нижняя губа и разные части языка. |

1. Fiche terminologique “caractère - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: caractère |
| traduction | **terme ru :** признак |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: caractère anatomique  **unité phraséologique ru**: анатомический признак |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Caractéristique morphologique, physiologique ou psychologique observable d'un organisme.  **définition ru**:  Морфологическая, физиологическая или психологическая особенность организма.. |
| contexte | **contexte fr**: Selon le mode de transmission, héréditaire ou non, on a voulu discriminer les caractères innés qui appartiennent obligatoirement au patrimoine biologique de l'espèce et les caractères acquis.  **contexte ru**: Последовательность описания анатомических (морфологических) признаков частей головы человека следующая: лицо в целом, лоб, брови, глаза, нос, рот, скулы, подбородок... |

1. Fiche terminologique “caractère - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: caractère |
| traduction | **terme ru :** символ |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: caractère d’imprimerie  **unité phraséologique ru**: печатный символ |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Lettre, chiffre, signe de ponctuation ou espace utilisé dans la composition.  **définition ru**:   Типографский знак в виде буквы, цифры, знака препинания или пробела. |
| contexte | **contexte fr**: Tout comme les très nombreux caractères spéciaux qui façonnent notre écriture, comme les fameux æ et œ collés, les majuscules accentuées ne sont pas très accessibles. Heureusement, les ordinateurs supportent en effet une astuce de taille : des raccourcis clavier pour chaque caractère spécial.  **contexte ru**: В дополнение к символам, которые есть на клавиатуре, гарнитуры шрифтов содержат множество других символов. В зависимости от шрифта, эти символы могут включать лигатуры, дроби, каллиграфические символы... |

1. Fiche terminologique “ cohésion - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: cohésion |
| traduction | **terme ru :** когезия |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: force de cohésion  **unité phraséologique ru**: сила когезии |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Propriété inhérente aux liquides et a fortiori aux solides, exprimant le fait que leurs atomes et leurs molécules sont liés par des forces qui sont à l'origine de groupements d'agrégats ou de masses de matière.  **définition ru**:  Сцепление друг с другом частей одного и того же тела (жидкого или твердого), обусловленная химической связью и межмолекулярным взаимодействием. |
| contexte | **contexte fr**: Dans de nombreux liquides et solides, comme l’eau et la glace, par exemple, la cohésion de la substance est assurée par les forces intermoléculaires.  **contexte ru**: Силы адгезии стремятся растянуть каплю жидкости на твердой поверхности, а силы когезии – стянуть ее, препятствуя растяжению. |

1. Fiche terminologique “ cohésion - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: cohésion |
| traduction | **terme ru :** связность |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: cohésion textuelle  **unité phraséologique ru**: связность текста |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Caractère d'une pensée, d'un exposé, etc., dont toutes les parties sont liées logiquement les unes aux autres.  **définition ru**:  Cвойство элементов текста, характеризующее их связь с другими элементами текста. |
| contexte | **contexte fr**: S’assurer de la cohérence d’un texte, c’est entre autres vérifier si certains éléments de sens sont communs d’une phrase à une autre. Ainsi, la reprise de l’information entre les phrases certifie qu’il y a un lien entre ces dernières.  **contexte ru**: Связность текста проявляется через внешние структурные показатели, через формальную зависимость компонентов текста. Структурная связь может быть эксплицитной и имплицитной, для русского языка характерно наличие связок, союзов с целью объединения предложений в один связный текст. |

1. Fiche terminologique “ communication - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: communication |
| traduction | **terme ru :** коммуникация |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: communication auriculo-ventriculaire  **unité phraséologique ru**: атриовентрикулярная коммуникация |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Malformation, le plus souvent congénitale, faisant communiquer deux vaisseaux ou deux cavités card. habituellement séparés.  **définition ru**:  Аномальное сообщение между желудочками и предсердиями через общий атриовентрикулярный канал. |
| contexte | **contexte fr**: Selon le type de communication auriculo-ventriculaire, le sang déjà oxygéné peut circuler à nouveau vers les poumons. Le ventricule gauche a également tendance à devoir travailler plus fort, ce qui augmente une pression dans les poumons.  **contexte ru**: Важный этап в диагностике полной атриовентрикулярной коммуникаци - определение степени развития желудочков сердца. Правильное опр. того, насколько развиты Л и П желудочки у ребенка со сложным врожденным пороком позволят определить план лечения. |

1. Fiche terminologique “ communication - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: communication |
| traduction | **terme ru :** общение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: communication verbale  **unité phraséologique ru**: вербальное общение |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Processus par lequel une personne émet un message et le transmet à une autre personne qui le reçoit, avec une marge d'erreurs possibles.  **définition ru**:  Эффективное взаимодействие, цель которого состоит в передаче информации от одного субъекта к другому. |
| contexte | **contexte fr**: Les messages verbaux sont communiqués au moyen des mots que nous utilisons… Le message verbal constitue un aspect important de la communication, mais notre façon de communiquer de façon non verbale est tout aussi importante.  **contexte ru**: Под речевой деятельностью понимается ситуация, когда для общения с другими людьми человек использует язык. Существует несколько видов речевой деятельности: говорение, слушание, письмо, чтение. |

1. Fiche terminologique “ composition - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: composition |
| traduction | **terme ru :** состав |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: composition d’un médicament  **unité phraséologique ru**: состав препарата |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Proportion des éléments qui entrent dans un corps composé.  **définition ru**:  Совокупность частей, элементов, образующих какое-нибудь целое. |
| contexte | **contexte fr**: Les corps purs moléculaires ne contient qu'une sorte de molécule, sa composition est résumée par la formule chimique de  cette molécule.  **contexte ru**: Из неорганических веществ, входящих в состав [клетки](http://sbio.info/materials/obbiology/obbkletka/), важнейшим является вода. Роль воды в клетке определяется ее уникальными химическими и физическими свойствами, связанными главным образом с малыми размерами молекул, с полярностью ее молекул и с их способностью образовывать друг с другом водородные связи. |

1. Fiche terminologique “ composition - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: composition |
| traduction | **terme ru :** слияние |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: mot formé par composition  **unité phraséologique ru**: слово, полученное путем сращения |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Mode de formation de termes par lequel des éléments lexicaux autonomes, sous forme pleine ou réduite, sont juxtaposés ou soudés.  **définition ru**:  Способ словообразования, при котором производное слово образуется в результате слияния ряда слов в одно. |
| contexte | **contexte fr**: À remarquer qu’à la différence des affixes, les éléments qui entrent dans la composition peuvent être utilisés indifféremment comme premier ou comme deuxième terme d'un composé.  **contexte ru**: Сращения отличаются от сложений тем, что они во всех своих формах тождественны по морфемному составу словосочетаниям, на базе которых они образованы. От соответствующих словосочетаний сращения отличаются тем, что имеют единое ударение и закрепленный порядок частей. |

1. Fiche terminologique “ développement - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: développement |
| traduction | **terme ru :** развитие |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: développement embryonnaire  **unité phraséologique ru**: эмбриональное развитие |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Suite de phénomènes qui conduisent l'individu animal ou végétal du stade de la cellule initiale (œuf fécondé, zygote) à la forme adulte reproductrice.  **définition ru**:  Первая фаза жизни любой биотической системы, процесс ее перехода от зиготы до взрослого состояния. |
| contexte | **contexte fr**: À la fin du premier trimestre, même s’il ne mesure que 9 centimètres, on distingue très bien sa tête, son tronc, ses bras et ses jambes. Voici les principales étapes de son développement, semaine par semaine.  **contexte ru**: На последней неделе второй стадии развития эмбриона, можно различить нос, глаза, губы. Продолжают развитие органы слуха, сердце, мозг, пищеварительная и выделительная системы. |

1. Fiche terminologique “ développement - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: développement |
| traduction | **terme ru :** рассуждение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: entrer dans les développements  **unité phraséologique ru**: пускаться в рассуждения |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Action de traiter une question en profondeur ou de l'exposer de manière détaillée, oralement ou par écrit.  **définition ru**:  Ряд мыслей, суждений, умозаключений на какую-нибудь тему, изложенных в логически последовательной форме. |
| contexte | **contexte fr**: Vous répondrez dans un développement argumenté, en vous appuyant sur les textes du corpus, les œuvres étudiées en classe ou lues personnellement.  **contexte ru**: Умение по подготовке и произнесению публичной речи сообразно с требованиями процессуального закона. Умение построить объективно аргументированное рассуждение. |

1. Fiche terminologique “ division - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: division |
| traduction | **terme ru :** деление |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: division cellulaire  **unité phraséologique ru**: деление клеток |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Mode de reproduction des cellules.  **définition ru**:  Процесс воспроизводства живых клеток. |
| contexte | **contexte fr**: La mitose concerne toutes les cellules de l'organisme sauf les cellules reproductrices. Autrement dit, c'est l'ensemble des mécanismes physiologiques de transformation, et de division des chromosomes, qui permet à partir d'une cellule-mère, la formation de deux cellules filles dont le nombre de chromosomes est le même.  **contexte ru**: Каждая хромосома, состоящая из двух хроматид, разделяется на две идентичные дочерние хромосомы. Дочерние хромосомы растягиваются нитями веретена деления к полюсам клетки. У каждого полюса оказывается одинаковый генетический материал. |

1. Fiche terminologique “ division - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: division |
| traduction | **terme ru :** дефис |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: division entre les syllabes  **unité phraséologique ru**: дефис между слогами |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Petit tiret utilisé pour signaler la coupure d'un mot.  **définition ru**:  Знак в виде короткой черточки, употребляемый при разделении слова на письме. |
| contexte | **contexte fr**: Lorsqu'il ne reste pas assez de blanc à la fin d'une ligne pour contenir un mot entier, mais qu'il y en a suffisamment pour une ou deux syllabes du mot, on divise alors le mot; on place au bout de cette ligne les syllabes qui peuvent y entrer, et on y joint la division, parce qu'il sépare le mot en deux parties, dont l'une est à une ligne et l'autre à la ligne qui suit.  **contexte ru**: Дефис делит слово на слоги при переносе на новую строку, а также делит части составных слов, например, кирпично-красный, шкаф-купе, жар-птица. |

1. Fiche terminologique “ équivalence - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: équivalence |
| traduction | **terme ru :** эквивалентность |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: zone d’équivalence  **unité phraséologique ru**: зона эквивалентности |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Situation où le rapport des concentrations d'antigène et d'anticorps assure un maximum de précipitations, consommant la totalité des anticorps et des antigènes.  **définition ru**: Соотнош. антигенов и антител в реакц. преципитации и связывания комплемента, при кот. обр-тся иммунные комплексы с наиболее выр. преципитирующей и компементсвязывающей способн. |
| contexte | **contexte fr**: Le précipité se forme dans la zone où les concentrations des deux solutions sont optimales pour que la quantité d’anticorps sature les sites antigéniques, c'est à dire la zone d’équivalence.  **contexte ru**: В зоне эквивалентности соотн. антигенов и антител оптимально для макс. преципитации; в зонах избытка соотн. реагентов не приводит к эффект. перекрест. связыв., преципитат не формируется. |

1. Fiche terminologique “ équivalence - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: équivalence |
| traduction | **terme ru :** эквивалентность |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: équivalence en traduction  **unité phraséologique ru**: эквивалентность в переводе |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Relation entre les représentations dans des langues différentes d'une même notion.  **définition ru**:  Cоответствие слова или термина в языке перевода переводимому слову или термину в языке оригинала. |
| contexte | **contexte fr**: Les équivalences sont toujours établies au niveau du discours à la suite dʼune interprétation visant à dégager le sens du texte cible. Elles sont réalisées à la jonction de la connaissance de la langue et de la connaissance des réalités auxquelles renvoient au texte source, tous les paramètres de la communication étant pris en compte.  **contexte ru**: Характерная особенность эквивалентности перевода состоит в том, что смысловая близость к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. |

1. Fiche terminologique “ espace - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: espace |
| traduction | **terme ru :** пространство |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: espace interstitiel  **unité phraséologique ru**: интерстициальное пространство |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Région anatomique d'un corps.  **définition ru**:  В животном организме вместилище органов. |
| contexte | **contexte fr**: Les nutriments ne sont pas déversés directement de la circulation sanguine dans le milieu intracellulaire. Ils arrivent d'abord dans l'espace interstitiel, le liquide extracellulaire, et sont transportés ensuite vers le milieu intracellulaire.  **contexte ru**: В интерстициальном пространстве содержится 33% воды организма. Оно выполняет важную транспортную функцию между плазмой и клетками. Выделяют паренхиматозное интерстициальное пространство и рыхлую соединительную ткань. |

1. Fiche terminologique “ espace - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: espace |
| traduction | **terme ru :** пробел |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: barre d’espace  **unité phraséologique ru**: клавиша пробела |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Blanc séparant deux mots ou deux lignes..  **définition ru**:  Пропуск между буквами, словами и строками в тексте. |
| contexte | **contexte fr**: Le compteur de lettres compte tous les caractères : espace compris. Il est possible parfois de compter les caractères mais sans les espaces, sans les tabulations ou sans les sauts de ligne.  **contexte ru**: Зачастую оказывается, что вместо пробелов использовалась табуляция. Для проверки необходимо включить непечатаемые символы. Обычные пробелы будут обозначены приподнятыми точками, а знаки табуляции — стрелками вправо. |

1. Fiche terminologique “ expression - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: expression |
| traduction | **terme ru :** экспрессия |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: expression des gènes  **unité phraséologique ru**: экспрессия генов |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Traduction d'un gène par un caractère qui apparaît dans le phénotype.  **définition ru**:  Процесс, в ходе которого наследственная информация от гена преобразуется в функциональный продукт — РНК или белок. |
| contexte | **contexte fr**: Une simple mutation peut aller jusqu'à provoquer la perte de contrôle de l'expression d'un gène ou d'un groupe de gènes, et, dans une situation extrême, le déclenchement de la prolifération cellulaire et l'apparition d'un cancer.  **contexte ru**: У бактерий экспрессия генов контролируется исключительно регуляторными механизмами, действующими на уровне транскрипции генов, т.е. синтеза мРНК. У эукариот регуляция действия генов более сложная. |

1. Fiche terminologique “ expression - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: expression |
| traduction | **terme ru :** выражение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: forme de l’expression  **unité phraséologique ru**: форма выражения |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Ensemble des signifiants (quelle qu'en soit la substance phonique ou graphique) par opposition à contenu ou ensemble des signifiés.  **définition ru**:  Внешняя сторона языкового знака (означающее в противоположность означаемому). |
| contexte | **contexte fr**: On désigne par plan de l'expression le signifiant saussurien. Il est en relation de présupposition réciproque avec le plan du contenu, et leur réunion lors de l'acte de langage, correspond à la sémiosis.  **contexte ru**: Благодаря форме в выражении происходит формирование звуковых единиц языка, которые опознаются как таковые не только и не столько по их акустическим и физиологическим свойствам, сколько по их отношениям друг к другу, по их различиям, по совокупностям дифференциальных признаков, характеризующих их место в системе фонологических элементов. |

1. Fiche terminologique “extension - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: extension |
| traduction | **terme ru :** разгибание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: extension de l'articulation du genou  **unité phraséologique ru**: разгибание коленного сустава |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Mouvement par lequel deux parties d'un membre tendent à se placer dans un même axe longitudinal.  **définition ru**:  Движение в суставе, приводящее к увеличению угла между сочлененными сегментами конечности. |
| contexte | **contexte fr**: Les muscles ne peuvent développer leur effet que lorsque l’appareil extenseur est intact. L’appareil extenseur permet l'extension de l'articulation du genou et le levage tendu de la jambe.  **contexte ru**: Контрактура проявляется в сокращении сгибателей коленного сустава, особенно отчетливо в положении лежа на животе при полностью разогнутом тазобедренном суставе. Наоборот, полное разгибание тазобедренного сустава при сгибаемом колене невозможно. |

1. Fiche terminologique “ extension - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: extension |
| traduction | **terme ru :** расширение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: extension de sens  **unité phraséologique ru**: расширение значения |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Fait de donner à un mot (par généralisation et abstraction) outre son sens premier (original et spécifique) un sens secondaire plus général.  **définition ru**:  Увеличен. объема обозначаемого понятия, т.е. кол-ва называем. предметов и явл., в результ. чего возникает новое знач. слова. |
| contexte | **contexte fr**: On distingue, comme procédés sémantiques de mise en relation des différentes significations d’un mot, la spécialisation de sens et l’extension de sens. Ces deux procédés peuvent être interprétés comme des variations d’une même signification de base, par addition, par suppression ou par différenciation d’un trait de sens.  **contexte ru**: Расширение значения слова чаще всего происходит при появлении нового денотата или изменении понятия об уже существующем предмете. Набор сем изменяется, денотативное значение охватывает больший круг референтов. |

1. Fiche terminologique “flexion - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: flexion |
| traduction | **terme ru :** сгибание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: flexion de l'avant-bras  **unité phraséologique ru**: сгибание предплечья |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Action déterminant le rapprochement de deux parties anatomiquement articulées, fermant l'angle qu'elles forment.  **définition ru**:  Движение в суставе вокруг его фронтальной оси, приводящее к уменьшению угла между сочленяющими костями и сегментами конечностей. |
| contexte | **contexte fr**: Lors de la flexion de l'avant-bras, la palpation montre que le biceps, muscle antérieur du bras, se raccourcit et se durcit, alors que le triceps, muscle postérieur du bras, reste allongé et mou.  **contexte ru**: При фиксированном предплечье двуглавая мышца плеча, плечевая мышца и плечелучевая мышца участвуют в сгибании плеча по отношению к предплечью. |

1. Fiche terminologique “ flexion - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: flexion |
| traduction | **terme ru :** флексия |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: flexion interne  **unité phraséologique ru**: внутренняя флексия |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Changement morphologique dans la finale d'un mot selon la fonction qu'il occupe dans la phrase ou dans la proposition, par l'adjonction d'un affixe ou désinence au radical ou au thème.  **définition ru**:  Словоизменит. морфема (суфф. или окончание), противопоставленн. основе слова и служащ. для выражен. грамм. значения или синтаксич. отношен. данного сл. к другим сл. в предл. |
| contexte | **contexte fr**: Un des traits communs des langues considérées flexionnelles est le phénomène de « flexion interne » où la flexion ne se fait pas par ajout d’un suffixe ou d’un préfixe, mais par un changement phonétique du radical lui-même.  **contexte ru**: Внутренняя флексия может применяться наряду с внешней флексией, то есть с выражением грамматических значений при помощи аффиксов. |

1. Fiche terminologique “ formation - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: formation |
| traduction | **terme ru :** созревание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: formation des spermatozoïdes  **unité phraséologique ru**: созреванием сперматозоидов |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Ensemble des phénomènes qui conduisent à l'état physiologique adulte, achevé.  **définition ru**:  Процесс развития, ведущий к состоянию зрелости организма. |
| contexte | **contexte fr**: La formation des spermatozoïdes, se déroule au sein des tubules séminifères situés dans les testicules. Elle s’effectue à partir de cellules souches, les spermatogonies, qui se multiplient par simple division cellulaire.  **contexte ru**: Первыми призн. полов. созрев. у мальчиков явл. увеличен. размеров внешних половых органов, в кот. начинают созревать сперматозоиды и вырабатываться мужской половой гормон. Иногда наблюдаются случаи очень раннего полов. созрев., что зависит от неправильн. развития половых желёз или появл. в них опухолей. |

1. Fiche terminologique “ formation - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: formation |
| traduction | **terme ru :** словообразование |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: procédés de formation des mots  **unité phraséologique ru**: способы словообразования |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Création d'unités nouvelles à partir de morphèmes lexicaux par l'utilisation d'affixes de dérivation ou par les procédures de composition.  **définition ru**:  Образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования звуков, словосложения, стяжения, развития новых значений и др. средств. |
| contexte | **contexte fr**: Toutes les langues possèdent des règles et des modèles de formation des mots… Les prefixes qui sont formés sur les bases du latin populaire sont plus productifs que les préfixes de formation savante.  **contexte ru**: Слова как единицы языка характеризуются единством формы и содержания, т.е. единством материального выражения и значения, поэтому в задачи словообразования входит изучение производной лексики не только в плане выражения, но и содержания, т.е. в аспекте словообразовательной семантики. |

1. Fiche terminologique “genre - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: genre |
| traduction | **terme ru :** род |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: genre de la famille des Pieridae  **unité phraséologique ru**: род семейства Белянок |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Catégorie de la taxinomie comprise entre la famille ou la tribu et la section, la série ou l'espèce.  **définition ru**: Систематическая категория, стоящая выше вида и ниже семейства. |
| contexte | **contexte fr**: Sous le nom de genre Pieris il existe plusieurs espèces. Ce sont des insectes lépidoptères dont le développement passe par une métamorphose complète. La chenille se nourrit notamment des feuilles d’à peu près tous les choux mais aussi du colza.  **contexte ru**: Ванессы — род дневных бабочек из семейства Nymphalidae. Отличительной чертой данного рода является то, что передние ноги бабочек напоминают щеточки; они покрыты густыми волосками. |

1. Fiche terminologique “genre - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: genre |
| traduction | **terme ru :** род |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: genre grammatical  **unité phraséologique ru**: грамматический род |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Catégorie grammaticale fondée sur la répartition des noms en deux ou trois classes (masculin, féminin, neutre) selon un certain nombre de propriétés formelles (genre grammatical) auxquelles on associe le plus souvent des critères sémantiques relevant de la représentation des objets du monde.  **définition ru**: Род грамматическая категория, свойственная разным частям речи и состоящая в распределении слов или форм по двум или трём классам, традиционно соотносимым с признаками пола или их отсутствием. |
| contexte | **contexte fr**: Ainsi, le verbe prenait la marque, d'abord en cas, genre et nombre, puis seulement en genre, du substantif le plus proche.  **contexte ru**: По мере усиления аналитизма функция различения рода переходит от флексии к артиклю. |

1. Fiche terminologique “ juxtaposition - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: juxtaposition |
| traduction | **terme ru :** слияние |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: juxtaposition des dents  **unité phraséologique ru**: слияние зубов |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Situation d'un membre placée à côté d'un autre sans que rien ne les sépare.  **définition ru**:  Объединение двух независимо развивающихся частей тела. |
| contexte | **contexte fr**: En cas de juxtaposition de la racine de la dent primaire et du bourgeon de la dent permanente sous-jacente, le sac adamantin peut facilement être pris pour une infection de la dent primaire.  **contexte ru**: Непосредственное слияние — это объединение зубов на начальном этапе их развития; воздействие избыточного давления или травмы приводит к последующему развитию в виде одного зуба. Слияние зубов может быть по всей длине, в других случаях широкая коронка поддерживается на двух корнях. |

1. Fiche terminologique “juxtaposition - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: juxtaposition |
| traduction | **terme ru :** бессоюзие |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: phrase à juxtaposition  **unité phraséologique ru**: бессоюзие в системе сложного предложения |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Groupement, liaison syntaxique par simple rapprochement excluant la coordination et la subordination.  **définition ru**: Построение предложения, при котором однородные члены или части сложного предложения связываются без помощи союзов. |
| contexte | **contexte fr**: Les propositions juxtaposées peuvent avoir un sens à peu près autonome : la juxtaposition marque alors une simple série ou un ensemble de faits qui se produisent simultanément ou qui se suivent.  **contexte ru**: Бессоюзная структура образует так называемый незамкнутый ряд и не имеет характера исчерпывающего перечисления. Всречается в любом стиле речи, особенно характерна для официально-делового. Художественному тексту бессоюзие придаёт стремительность и насыщенность впечатлениями. |

1. Fiche terminologique “ langue - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: langue |
| traduction | **terme ru :** язык |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: muscles de la langue  **unité phraséologique ru**: мышцы языка |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Organe musculeux, mobile, généralement allongé, situé dans la cavité buccale.  **définition ru**:  Подвижный мускулистый орган ротовой полости. |
| contexte | **contexte fr**: La langue est vascularisée par l'artère linguale, une branche de l'artère carotide externe. L'artère linguale se divise en trois branches majeures : l'artère dorsale de la langue, l'artère sublinguale et l'artère linguale profonde.  **contexte ru**: Слизистая оболочка языка плотно сращена с язычной фасцией и межмышечной соединительной тканью. Подслизистый слой в языке отсутствует, поэтому слизистая оболочка неподвижна и не собирается в складки. Снаружи эта оболочка покрыта многослойным плоским эпителием. |

1. Fiche terminologique “ langue - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: langue |
| traduction | **terme ru :** язык |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: langue flexionnelle  **unité phraséologique ru**: флективный язык |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Système de signes utilisé comme instrument de communication au sein des membres d'une même communauté.  **définition ru**:  Система знаков, обеспечивающая коммуникацию между членами одного сообщества. |
| contexte | **contexte fr**: Les langues agglutinantes dans lesquelles les flexions se font par ajout de codes grammaticaux dits affixes, chacun marquant une notion, parfois interne où les consonnes indiquent le sens et les voyelles marquent la flexion du mot, ce système se rencontre surtout dans les langues sémitiques.  **contexte ru**: Другая большая группа флективных языков — семитские языки с внутренней флексией. Типичной особенностью флективных языков являются их системы склонений. Например, в немецком языке определённый и неопределённый артикли изменяются по родам, числам и падежам. |

1. Fiche terminologique “liaison - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: liaison |
| traduction | **terme ru :** сцепление |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: liaison absolue  **unité phraséologique ru**: полное сцепление |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Groupe de deux ou plusieurs gènes d'un même chromosome, situé sur des loci très proches et transmis simultanément à la descendance.  **définition ru**:  Совместная передача двух или более генов, лежащих в одной хромосоме, от родителей потомкам. |
| contexte | **contexte fr**: Le degré de liaison mesuré par le pourcentage de recombinaisons entre loci, indique une distance génétique que l'on exprime en centimorgans.  **contexte ru**: Сила сцепления между генами зависит от расстояния между ними: чем дальше гены располагаются друг от друга, тем выше частота кроссинговера и наоборот. |

1. Fiche terminologique “liaison - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: liaison |
| traduction | **terme ru :** связывание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: liaison facultative  **unité phraséologique ru**: факультативное связывание |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Habitude de prononc. qui consiste à unir la dernière consonne d'un mot habituellement non prononcée à la voyelle initiale du mot suivant.  **définition ru**:  Явление в языке, когда в речевом потоке в положении перед гласным произносится конечный согласный, непроизносимый в изолированном слове. |
| contexte | **contexte fr**: La liaison est obligatoire, dans le groupe nominal, entre le déterminant (article, déterminant possessif, indéfini, numéral, interrogatif ou exclamatif) et le nom qu’il accompagne, ou avec l’adjectif qui précède ce nom.  **contexte ru**: Связывание обязательно между детерминативом (артиклем, притяжательным, указательным, неопределенным или вопросительным прилагательным) и следующим за ним словом (существительным, прилагательным или местоимением. |

1. Fiche terminologique “ mémoire - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: mémoire |
| traduction | **terme ru :** память |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: mémoire à court terme  **unité phraséologique ru**: кратковременная память |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Processus cognitif permettant d'apprendre et de se souvenir des apprentissages antérieurs.  **définition ru**:  Когнитивный процесс, состоящий в запоминании, сохранении, восстановлении и забывании приобретенного опыта. |
| contexte | **contexte fr**: La mémoire à long terme est le sous-système mnésique ayant une capacité indéfinie de stockage dans le temps et en volume. Les psychologues subdivisent la mémoire à long terme en deux sous-systèmes fonctionnels : la mémoire explicite et la mémoire implicite.  **contexte ru**: В наст. время для изучения функционир. мозга, задействованных его структур, в т. ч., в процессах памяти, широко прим. функциональная МРТ, кот. позволяет определить активацию головного мозга в различных условиях в ходе нормального его функционирования. |

1. Fiche terminologique “ mémoire - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: mémoire |
| traduction | **terme ru :** исследование |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: mémoire de recherche  **unité phraséologique ru**: научное исследование |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Exposé écrit complet d'une question ou de l'étude d'un problème qui doit démontrer que son auteur maîtrise un champ de connaissances et apporte une contribution à celui-ci.  **définition ru**: Работа научн. хар-ра, связ. с научн. поиском, провед. эксперим. в целях расш. им. и получения нов. знаний, проверки научн. гипотез, уст. закономерн., научн. обобщ., научн. обоснован. пр-ов. |
| contexte | **contexte fr**: Le contenu d’un mémoire de recherche établira une cohérence entre l’intitulé du mémoire, et le plan du sujet qui est une réponse aux questions posées dans le cadre de la problématique.  **contexte ru**: В исследовании при дословном цитировании мысль автора заключается в кавычки и приводится в той грамматической форме, в которой дана в первоисточнике. |

1. Fiche terminologique “ morphologie - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: morphologie |
| traduction | **terme ru :** морфология |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: morphologie végétale  **unité phraséologique ru**: морфология растений |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Science de la forme et de la structure des cellules, tissus et organismes vivants, sains ou pathologiques.  **définition ru**:  Учение о форме и строении организмов как в их нормальном, так и патологическом состоянии. |
| contexte | **contexte fr**: Les plantes d’une même espèce présentent toujours la même morphologie lorsque les conditions de cultures sont identiques : Par exemple le pois nains et le pois normaux sont deux variétés d’une même espèce. Qui se distingue par la taille de leurs entrenoeuds.  **contexte ru**: В морфологии растений под симметрией понимают возможность разделить орган на несколько зеркально подобных половинок. Моносимметричными являются листья целого ряда растений (сирень обыкновенн., береза повислая, копытень европ. и др.) |

1. Fiche terminologique “ morphologie - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: morphologie |
| traduction | **terme ru :** морфология |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: morphologie dérivationnelle  **unité phraséologique ru**: деривационная морфология |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Branche de la linguistique qui décrit la structure interne des mots et étudie les règles qui régissent cette structure.  **définition ru**: Раздел грамм., изуч. структ. слова, формы словоизм., сп. выражения грамм. значений, а также ч. р. и присущ. им сп. словообр. |
| contexte | **contexte fr**: En écriture, l’utilisation des connaissances liées à la morphologie dérivationnelle permet d’orthographier de façon précise certaines parties des mots écrits. Par exemple, la connaissance du mot de base … et de la signification du morphème … permet de choisir l’orthographe précise du mot …, plutôt qu’erronée.  **contexte ru**: В рамках трансформационной порождающей грамматики морфология занимала второстепенное место, на первом был синтаксис. В тех же вопросах, которые к морфологии имели традиционно близкое отношение, в центре внимания находилась фонематическая структура. |

1. Fiche terminologique “ occlusion - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: occlusion |
| traduction | **terme ru :** прикус |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: malocclusion dentaire  **unité phraséologique ru**: патологический прикус |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Etat de contact des faces occlusales des dents des maxillaires supérieur et inférieur.  **définition ru**:  Взаимоотношение зубов верхней и нижней челюстей при акте смыкания челюстей. |
| contexte | **contexte fr**: À défaut d'une phase suffisante de repos, le métabolisme des muscles posturaux passe d'une phase aérobie vers une phase anaérobie, avec production d'acide lactique. Pour le patient, ceci engendre une gêne ou des douleurs musculaires dans toute posture mandibulaire, statique ou dynamique. Ces symptômes sont associés à la malocclusion dentaire.  **contexte ru**: Патологический прикус может быть вызван неправильным строением лицевой части скелета, в том числе диспропорцией между верхней и нижней челюстями. |

1. Fiche terminologique “ occlusion - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: occlusion |
| traduction | **terme ru :** смычка |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: occlusion labiale  **unité phraséologique ru**: губная смычка |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Fermeture complète et momentanée de la cavité buccale en un point quelconque qui empêche le passage de l'air phonatoire.  **définition ru**: Полная преграда на пути выходящей из легких струи воздуха при произнесении звуков речи. |
| contexte | **contexte fr**: Le degré d’occlusion vélo-pharyngé détermine leur caractère oral et nasal. Si le voile joue un rôle essentiel dans le timbre de la voix, modifiant la forme et la dimension des résonateurs, son rôle est au moins aussi important dans l’émission des consonnes qui nécessite un gradient de pression largement dépendant de l’occlusion vélo-pharyngée.  **contexte ru**: Гортанная смычка образуется путем смыкания голосовых связок с последующим их размыканием. В русском языке гортанная смычка встречается, например, в начале слова перед ударным гласным. |

1. Fiche terminologique “ ponctuation - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: ponctuation |
| traduction | **terme ru :** по́ра |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: petites ponctuations  **unité phraséologique ru**: мелкие поры |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Petite dépression en forme de point située sur la membrane de certaines cellules, de certains vaisseaux végétaux.  **définition ru**:  Мельчайшее отверстие в биологической мембране. |
| contexte | **contexte fr**: Les ponctuations allongées peuvent se fragmenter en un plus grand nombre de ponctuations isodiamétriques aréolées opposées. Les ponctuations aréolées circulaires évoluent elles-mêmes vers des ponctuations simples par un double processus.  **contexte ru**: Когда древесина повреждена, например, насекомыми, или высушена, торус и часть мембраны обычно смещаются от центра поры ккраю, чтобы запечатать открытую пору. В ходе процесса запечатывания поры, пектин отделяется, чтобы сформировать внешнюю область вокруг торуса. |

1. Fiche terminologique “ ponctuation - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: ponctuation |
| traduction | **terme ru :** пунктуация |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: règles de la ponctuation  **unité phraséologique ru**: правила пунктуации |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Ensemble des signes graphiques non alphabétiques utilisés dans un texte pour noter les rapports syntaxiques entre les divers éléments de la phrase ou de la proposition.  **définition ru**: Сист. внеалфавитных вспомогательных знаков, служащих для членения и синтаксической организации письменного текста. |
| contexte | **contexte fr**: La ponctuation en français est essentielle pour structurer la phrase. Il est aussi primordial de maîtriser les quelques normes d’écriture de la ponctuation afin de pouvoir bien écrire. La ponctuation c’est donc plus de clarté, de confort pour le lecteur, et de qualité d’écriture.  **contexte ru**: Пунктуация в русском языке служит для того, чтобы максимально точно передавать на письме то, что хотел выразить автор. Правила пунктуации регулируют интонационный строй речи, а также синтаксические и смысловые отношения в языке. |

1. Fiche terminologique “ production - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: production |
| traduction | **terme ru :** новообразование |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: production pathologique sous forme arrondie  **unité phraséologique ru**: новообразование округлой формы |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Naissance, développement d'une réaction pathologique qui se forme le plus souvent naturellement.  **définition ru**: Появление ранее не сущ. патологического образования. |
| contexte | **contexte fr**: Le bord inférieur de chaque poumon adhère au sternum; de cette adhèrence réciproque résulte une poche à parois épaisses, fibreuses. Cette cavité renferme encore une production pathologique sous forme arrondie… Cette production, de consistancetrès ferme, résulte de la superposition des couches membraniformes.  **contexte ru**: Злокачественные и доброкачественные новообразования по-разному влияют на пациента. Для доброкачественных опухолей характерно местное проявление — сдавливание нервов, сосудов и окружающих тканей. |

1. Fiche terminologique “ production - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: production |
| traduction | **terme ru :** продуцирование |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: production de la parole  **unité phraséologique ru**: продуцирование речи |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue.  **définition ru**: Процесс создания высказывания на основе точного описания грамматической структуры языка. |
| contexte | **contexte fr**: La production de la parole peut être spontanée (par exemple, quand une personne crée des mots lors d'une conversation), réactive (par exemple, quand elle identifie une illustration ou qu'elle fait une lecture à voix haute) ou imitative (quand elle répète les mots qu'une autre personne a dit).  **contexte ru**: Знание того или иного элемента сист. яз. включает его правильное употребление при продуцировании речи… Усвоение и запоминание частотных выражен. важно на начальн. этапе обуч., в дальнейшем обуч. по этому образцу сможет продуцировать как можно более широкий круг высказыв. с разными переменными компонентами. |

1. Fiche terminologique “ racine - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: racine |
| traduction | **terme ru :** корень |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: racines d’arbres  **unité phraséologique ru**: корни деревьев |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Partie inférieure, le plus souvent souterraine, d'une plante vasculaire, qui permet la fixation du végétal dans le sol tout en assurant son alimentation en eau et en sels minéraux.  **définition ru**:  Подземная часть растения, служащая для укрепления его в почве и всасывания из неё воды и питательных веществ. |
| contexte | **contexte fr**: Les racines sont le siège de symbioses avec les bact. et les champignons du sol, en partic. pour le métabolisme de l'azote. Les racines p. prés. des adapt. afin de faciliter le dév. de la plante dans un environn. partic.  **contexte ru**: Основную массу воды и питательных веществ молодые корни всасывают с помощью корневых волосков. Они увеличивают всасывающую поверхность корня, выделяют продукты обмена; находятся чуть выше корневого чехлика. |

1. Fiche terminologique “ racine - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: racine |
| traduction | **terme ru :** корень |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: racines latines  **unité phraséologique ru**: латинские корни |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Elément irréductible récurrent dans les formes lexicales apparentées par le sens.  **définition ru**:  Центральная часть слова, остающаяся неизменной в процессах морфологической деривации. |
| contexte | **contexte fr**: Les mots d'origine latine constituent près de 80 % du vocabulaire français. On découvrira ici les mécanismes qui ont présidé au développement de ce vocabulaire. Connaître les racines latines, c'est accéder aux sources de plus de 80 % des mots français. Aux lecteurs soucieux de bien maîtriser leur langue et de la mieux comprendre.  **contexte ru**: Быстрое развитие науки и техники вызвало появление большого количества новых слов, созданных из корней древних языков, греческого и латинского, а иногда обоих сразу. По тому же принципу создаются многочисленные лингвистические термины, неологизмы. |

1. Fiche terminologique “ réduction - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: réduction |
| traduction | **terme ru :** вправление |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: réduction de fracture  **unité phraséologique ru**: вправление перелома |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Remise en place d'un os fracturé, d'un organe déplacé, d'une extrémité articulaire luxée ou d'une hernie.  **définition ru**:  Механич. лечебный прием, служащий для восстановления нормального соотношения частей. Применяется при вывихах, переломах, грыжах и выпадениях органов травматич. хар-ра. |
| contexte | **contexte fr**: La réduction fermée (plâtre, fixateur externe) consiste à réduire la fracture sans exploration chirurgicale. Les tissus mous et la vascularisation sont donc préservés et les risques d’infection sont diminués.  **contexte ru**: Для лечения переломов верхних и нижних конечностей необходимо выполнить сопоставл. отломков для полного хорошего сращения перелома. Производится вправление перелома и накладывается специальная гипсовая или полимерная повязка. |

1. Fiche terminologique “ réduction - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: réduction |
| traduction | **terme ru :** усечение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: reduction des voyelles  **unité phraséologique ru**: усечение гласных |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Mode de formation de termes par abrégement.  **définition ru**:  Безаффиксный способ словообразования, основанный на сокращении производящей основы. |
| contexte | **contexte fr**: Parmi les modes de création lexicale se rencontre le procédé de formation par réduction (suppression ou chute d’un ou de plusieurs phonèmes, ou d’une ou de plusieurs syllabes). Les sigles seront des réductions lexicales où l’on ne retient que les lettres initialesю.  **contexte ru**: Усечению могут подвергаться производящие основы слов разных частей речи, прежде всего имен существительных, прилагательных, глаголов. У основ существительных утрачивается, например, конечный согласный, сочетание согласных. |

1. Fiche terminologique “ régime - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: régime |
| traduction | **terme ru :** диета |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: régime sportif  **unité phraséologique ru**: спортивная диета |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Système régulièrement ordonné d'alimentation convenant aux exigences de l'organisme.  **définition ru**:  Спец. подобранный по кол-ву, хим. составу, калорийн. и кулинарной обработке режим питания в соотв. с потребн. организма. |
| contexte | **contexte fr**: Suivre un régime alimentaire, peut aussi être une nécessité pour bien contrôler un diabète, un cholestérol, une constipation chronique… Dans le cadre de ce régime alimentaire, il est donc recommandé de consommer des aliments à densité énergétique faible:fruits et légumes, produits céréaliers.  **contexte ru**: Обострения многих заболеваний связаны с различными нарушениями в питании: нарушения в диете при сахарном диабете приводят к резкому повышению сахара в крови, к сухости во рту, усилению жажды, прогрессирует жировая инфильтрация печени… |

1. Fiche terminologique “ régime - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: régime |
| traduction | **terme ru :** управление |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: régime directe  **unité phraséologique ru**: прямое управление |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Mot ou groupe de mots qui dépend grammaticalement d'un autre mot de la phrase.  **définition ru**:  Вид синтаксич. связи в словосоч., при кот. главное слово требует постановки зависим. в опр. словоизменительной форме. |
| contexte | **contexte fr**: Le verbe ayant signification active est seul susceptible d’un régime direct. Le verbe actif peut avoir pour régime direct un nom, un pronom, l’infinitif d’un autre verbe, et même une partie de phrase.  **contexte ru**: В настоящее время наблюдается экспансия некоторых предлогов, которые вытесняют беспредложные конструкции или конструкции с другими предлогами. Далеко не всегда использование предложных конструкций является нормативным. Так, достаточно регулярно в определенных конструкциях со связью управление ошибочно употребляется предлог «по»… |

1. Fiche terminologique “ reproduction - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: reproduction |
| traduction | **terme ru :** размножение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: reproduction sexuée  **unité phraséologique ru**: половое размножение |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Action par laquelle les organismes vivants produisent d'autres êtres qui leur sont semblables, de quelque façon que ce soit.  **définition ru**: Процесс, при котором живые организмы создают новые организмы, подобные им. |
| contexte | **contexte fr**: La reproduction d'une espèce peut dépendre des variations de la population d'une autre espèce…Les lemmings jouent des rôles écologiques importants dans l’écosystème de l’Île Bylot.  **contexte ru**: Наиболее распространённый способ размножения одноклеточных организмов — деление на две части, с образованием двух отдельных особей. Cпособностью к бесполому размножению обладают практически все растения и грибы. Бесполое размножение этих организмов происходит вегетативным способом или спорами. |

1. Fiche terminologique “ reproduction - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: reproduction |
| traduction | **terme ru :** переиздание |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: droit de reproduction du livre  **unité phraséologique ru**: права на переиздание книги |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Copie et diffusion d'une œuvre littéraire, artistique que l'auteur ou le propriétaire de cette œuvre a le droit de permettre ou de refuser.  **définition ru**: Вновь выпущ. издание произведения с изм. или без них. |
| contexte | **contexte fr**: Lorsque l'œuvre est reproduite sous forme de copie par une technique photographique ou d'effet équivalent permettant la lecture directe, on parle de reproduction par reprographie. La reproduction et la diffusion numériques de pages de livres ou d'articles de presse effectuée sans autorisation préalable constitue un délit.  **contexte ru**: Номер ISBN помещают в нижнем левом углу оборота титульного листа или в нижней левой части совмещенного титульного листа. Каждое издание книги, ее переиздание, перевод на иной язык или выпуск в новом оформлении должны иметь свой международный стандартный номер. |

1. Fiche terminologique “ réponse - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: réponse |
| traduction | **terme ru :** реакция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: réponse immunitaire  **unité phraséologique ru**: иммунная реакция |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Apparition d'une activité électrique induite par une stimulation.  **définition ru**:  Ответ орг. на те или иные внутр. или внешн. раздражения. |
| contexte | **contexte fr**: La réponse immunitaire innée est induite par un signal danger émis suite à l’interaction spécifique entre des récepteurs du soi appelés PRR et des molécules du non-soi appelées PAMP présent au niveau des microorganismes qu’ils soient pathogène ou non.  **contexte ru**: Двумя основными типами иммунных реакций являются врожденная реакцияи адаптивная (приобретенная) реакция. Врожденная реакция, которая осуществляется с помощью нейтрофилов, макрофагов, тучных клеток и естественных киллеров, развивается быстро, является неспецифической и более старой с эволюционной точки зрения. Она не связана с образованием клеток памяти.. |

1. Fiche terminologique “ réponse - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: réponse |
| traduction | **terme ru :** ответ |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: réponse détaillée  **unité phraséologique ru**: развернутый ответ |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Paroles, écrits, gestes symboliques ou mimiques adressés en retour à ce qui est écrit, dit ou demandé.  **définition ru**:  Отклик, сообщение, вызванные к-н вопр., обращением. |
| contexte | **contexte fr**: Le principe de l’emploi de oui/si/non est avant tout syntaxique. C’est la forme syntaxique de la proposition qui détermine le choix entre ces trois réponses. Si la reprise de la phrase est de forme négative, on emploie « non ». Lorsqu’elle est de forme affirmative, la réponse dépend de la polarité de la question.  **contexte ru**: Два отрицания дают положительный ответ. Этот оборот представляет для ответа большую сложность в естественном, разговорном языке. Поэтому вопросы чаще всего употребляются в положительной интонации, хотя это не совсем правильно, поскольку в этом случае появляется внушающая установка |

1. Fiche terminologique “ sens - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: sens |
| traduction | **terme ru :** чувство |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: organe des sens  **unité phraséologique ru**: орган чувств |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Système récepteur d'une catégorie spécifique de sensations.  **définition ru**:  Способность нервной системы реагировать на действие раздражителей из внешней и внутренней среды. |
| contexte | **contexte fr**: L'olfaction est un sens vital pour de nombreuses espèces… Cette fonction sensorielle correspond à la perception des substances odorantes. Il s'agit généralement de la percep. consciente, qui peut être sollicitée par voie directe (flairage) ou par voie rétro-nasale. L’olfaction est assurée par la muqueuse olfactive qui couvre environ 10 % de la surf. tot. de la cavité nasale.  **contexte ru**: С эволюц. т. зр. обоняние одно из важнейших чувств, при пом. кот. животные ориентир. в окруж. их среде. Ставка на обоняние была стратегич. в эволюции [млекопит](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%8E%D1%89%D0%B8%D0%B5). У приматов обоняние всегда было третьестепенным чувством, после зрения, слуха и даже осязания. |

1. Fiche terminologique “ sens - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: sens |
| traduction | **terme ru :** значение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: sens figuré  **unité phraséologique ru**: переносное значение |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Idée, signification représentée par un signe ou un ensemble de signes.  **définition ru**:  Cодержание, обозначенное тем или иным языковым выражением словом, предложением, знаком и т.п. |
| contexte | **contexte fr**: L'opposition entre sens propre et sens figuré relève de la polysémie qui veut qu'un même mot recouvre généralement plusieurs sens apparentés mais néanmoins différents. Le sens figuré permet à celui qui écrit d'interpeller l'imaginaire du lecteur et de faire passer une sensation, qu'il ne serait pas possible de faire passer avec l'emploi de mots aux sens propres.  **contexte ru**: Сущность переноса значения состоит в том, что значение переходит на другой предмет, другое явление, и тогда одно слово употребляется в качестве названия одновременно нескольких предметов. Таким образом формируется многозначность слова. |

1. Fiche terminologique “ signe - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: signe |
| traduction | **terme ru :** симптом |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: signes de la maladie rénale  **unité phraséologique ru**: симптомы заболевания почек |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Manif. d'une maladie permettant d'aider à la déf. et à la reconn.  **définition ru**:  Признак болезни, обнаруживаемый с помощью клинических методов исследования и используемый для диагностики и (или) прогноза заболевания. |
| contexte | **contexte fr**: La maladie d’Alz. se caractérise par l’apparition de lésions bien particulières, qui envahissent progressivement le cerveau et détruisent ses cellules, les neurones. Les neurones de l’hippocampe, la région qui contrôle la mémoire, sont les premiers touchés… Certes, les pertes de mémoire représentent le signe le plus marquant et le plus connu de la maladie d'Alz.  **contexte ru**: Ранние симптомы ХБП могут быть незаметны. Диагноз почечной недостаточности ставится, как правило, после анализа крови с измерением уровня азота мочевины, креатинина и СКФ. |

1. Fiche terminologique “ signe - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: signe |
| traduction | **terme ru :** знак |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: signe linguistique  **unité phraséologique ru**: языковой знак |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Unité linguistique constituée par l'association d'une forme sonore ou graphique (signifiant) et d'un contenu conceptuel (signifié).  **définition ru**:  Двусторонняя сущность, состоящая из означаемого (понятия) и означающего (звуковой или графической формы). |
| contexte | **contexte fr**: On pourrait dire que ce n’est pas le langage parlé qui est naturel à l’homme, mais la faculté de constituer une langue, c’est-à-dire un système de signes distincts correspondant à des idées distinctes… Le point de départ du circuit est dans le cerveau de A, où les concepts, se trouvent associés aux représentations des signes linguistiques servant à leur expression.  **contexte ru**: Знак может быть «относительно мотивированным» в случае, если возможен его синтагматический анализ (разложение на знаковые единицы низшего порядка, к примеру членение слова на морфемы) или если слово употреблено в переносном значении. |

1. Fiche terminologique “ source - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: source |
| traduction | **terme ru :** источник |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: source d’eau  **unité phraséologique ru**: источник воды |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Eau qui sort du sol.  **définition ru**:  Струя подземной воды, вытекающая на пов-сть земли. |
| contexte | **contexte fr**: Une source naît de la conjonction de facteurs topographiques et hydrogéologiques comme une meilleure perméabilité locale. Dans les aquifères karstiques les sources peuvent ne se mettre à couler qu'en fonction d'un événement pluvieux, ou après auto-amorçage d'un siphon  **contexte ru**: Источники, пит. грунт. водами, отл. большим постоянством во времени, но также подвержены сезонным колебаниям дебита, состава и температуры. Хим. и газ. состав воды источников разнообразен; он определяется, главным образом, составом разгружающихся подземных вод и общими гидрогеологическими условиями района. |

1. Fiche terminologique “ source - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: source |
| traduction | **terme ru :** первоисточник |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: texte du document source  **unité phraséologique ru**: текст первоисточника |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Documents, textes originaux auxquels on a recours ; origine d'un récit, d'une œuvre.  **définition ru**:  Первый, подлинный, основной экземпляр документа. |
| contexte | **contexte fr**: L'assermentation se matérialise par la livraison d'un original papier sur lequel certains points sont clairement repérables du document source au document cible. Une traduction ne doit pas se contenter de suivre le fond de son original:elle doit aussi en respecter la forme et la mise en page.  **contexte ru**: На критические материалы возлагалась ответственная роль базиса для дальнейшего изучения закономерностей переводческой деятельности и становления переводоведения… Идея привлечения к оценке воспроизведенных на другом языке текстов непосредственно переводчиков была вызвана необходимостью обеспечения использования первоисточников при написании рецензий. |

1. Fiche terminologique “ substrat - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: substrat |
| traduction | **terme ru :** субстрат |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: concentration du substrat  **unité phraséologique ru**: концентрация субстрата |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Substance transformée en un ou plusieurs produits par une activité enzymatique.  **définition ru**:  Химическое вещество, подвергающееся превращению под действием фермента. |
| contexte | **contexte fr**: Lorsque l'enzyme se lie à son substrat, on parle de formation d'un complexe enzyme-substrat. Il en résulte un changement de conformation de l'enzyme qui peut déboucher : soit directement sur la catalyse de la réaction chimique ; soit révéler le site de fixation d'un cofacteur.  **contexte ru**: В т. С практически все молекулы фермента связ. с субстратом, и дальн. Повыш. хотя и повысит частоту столкновений с S, не сможет привести к повыш. скор. реакции — среди молекул фермента уже не будет таких, кот. были бы свободны для реакции с субстратом. |

1. Fiche terminologique “ substrat - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: substrat |
| traduction | **terme ru :** субстрат |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: substrat celtique  **unité phraséologique ru**: кельтский субстрат |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Langue qui en infl. une autre tout en étant suppl. par cette dern.  **définition ru**:  Язык местного населения, вытесненный языком завоевателей, но оказавший влияние на него. |
| contexte | **contexte fr**: Mais nous pouvons nous demander si le substrat celtique a eu une influence sur ce latin parlé. En phonétique, on a attribué au gaulois un rôle dans la sonorisation de consonnes sourdes intervocaliques, dans la conservation du /s/ final et dans la palatalisation de certaines consonnes.  **contexte ru**: Следы кельтского субстрата и франкского суперстрата можно найти в фонетике. Фонетический строй народной латыни претерпел кардинальные изменения в процессе ее преобразования во французский язык… Установившееся силовое кельтское и германское ударение благоприятствовало дифтонгизации ударных гласных народной латыни Галлии. |

1. Fiche terminologique “ synthèse - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: synthèse |
| traduction | **terme ru :** синтез |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: synthèse chimique  **unité phraséologique ru**: химический синтез |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Élaboration par des cellules vivantes, des organes de substances complexes (vitamine, hormone, protéine).  **définition ru**:  Процесс, протекающий в живых клетках, в ходе которого из более простых химических веществ создаются более сложные. |
| contexte | **contexte fr**: La synthèse totale est la préparation de molécules synthétiques à partir de molécules simples et habituellement sans recourir à des processus biologiques. C'est par exemple le cas du médicament mitoxantrone qui est une anthracènedione produite par synthèse totale.  **contexte ru**: В зависимости от природы продукта синтез может быть органическим или неорганическим. Следует отметить, что в органическом синтезе, продуктом химической реакции может являться и более простое вещество, чем одно из исходных соединений. |

1. Fiche terminologique “ synthèse - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: synthèse |
| traduction | **terme ru :** синтез |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: synthèse vocale  **unité phraséologique ru**: синтез речи |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Technique informatique qui permet de créer de la parole artificielle à partir de n'importe quel texte.  **définition ru**:  Часть искусственного интеллекта, формирование речевого сигнала по печатному тексту. |
| contexte | **contexte fr**: La première opération à réaliser par un logiciel de synthèse vocale est de transcrire le texte, généralement écrit sous une forme orthographique, en une séquence de phonèmes, qui représentent exactement les sons qui doivent être prononcés.  **contexte ru**: Компиляционный синтез сводится к составлению сообщения из предварительно записанного словаря исходных элементов синтеза. Размер элементов синтеза не меньше слова. Очевидно, что содержание синтезируемых сообщений фиксируется объёмом словаря. |

1. Fiche terminologique “ terme - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: terme |
| traduction | **terme ru :** срок |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: dépassement du terme  **unité phraséologique ru**: превышение срока беременности |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Fin prévue de la gr., au bout du temps normal de gestation.  **définition ru**:  Предполагаемая дата родов исходя из нормального течения беременности. |
| contexte | **contexte fr**: Le terme n'est réellement dépassé qu'au bout de 42 semaines. Dans ce cas, les risques sont plus importants, et la césarienne est plus pratiquée car le bébé, dont le crâne est potentiellement plus gros, risque de peiner à passer le bassin.  **contexte ru**: Вследствие ухудшения маточно-плацентарного обмена плод не только не дополучает питательные вещества, но еще и страдает дефицитом кислорода (гипоксией). На таком сроке это особенно опасно, ведь мозг ребенка достигает уже высокого развития и более остро реагирует на кислородную недостаточность. |

1. Fiche terminologique “ terme - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: terme |
| traduction | **terme ru :** термин |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: terme scientifique  **unité phraséologique ru**: научный термин |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Unité signifiante constit. d'un mot (T. simple) ou de plus. mots (T. complexe) et qui désigne une notion de façon univ. à l'int. d'un domaine.  **définition ru**:  Слово или словосочетание, имеющее строго определенное значение в контексте какой-либо отрасли знаний. |
| contexte | **contexte fr**: Le caractère monosémique a souvent été attribué aux termes, pour les opposer au fonctionnement polysémique qui marque le lexique général… Le même terme scientifique (référant au même domaine) peut faire l’objet de définitions explicites dans différents discours spécialisés.  **contexte ru**: В свою очередь термины отличаются от единиц общей лексики более узкой областью их применения, большей точностью их семантических границ и тем, что термин, как и выражающий его знак, может соответствовать не только одному слову, но и целому словосочетанию. |

1. Fiche terminologique “ traduction - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: traduction |
| traduction | **terme ru :** трансляция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: traduction chez les procaryotes  **unité phraséologique ru**: трансляция у прокариот |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Processus par lequel le mess. géntique porté par l'ARN messager est traduit en une séquence spécifique d'acides aminés lors de la synthèse d'une protéine déterminée.  **définition ru**:  Синтез полипептидных цепей белков по матрице информационной РНК согласно генетическому коду. |
| contexte | **contexte fr**: La traduction correspond au fait que l’ARNm est traduit en protéine : passage de séquences de nucléotides à des séquences d’acides aminés par respect du code génétique.  **contexte ru**: Трансляция у эукариот происходит не во всей цитоплазме клетки, а в отдельных областях цитоплазмы, условно называемых «трансляционными компартментами»: трансляция мРНК секреторных и мембранных белков происходит на рибосомах. |

1. Fiche terminologique “ traduction - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: traduction |
| traduction | **terme ru :** перевод |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: traduction automatique  **unité phraséologique ru**: машинный перевод |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Activité langagière consistant à rendre, à l'écrit, dans une langue donnée, un texte rédigé dans une autre langue.  **définition ru**:  Вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка. |
| contexte | **contexte fr**: Les auteurs qui s’intéressaient à la traduction ont parlé d’analyse du texte original et de processus de compréhension. … a repris les travaux de Noam Chomsky sur les structures syntaxiques de la phrase et a avancé l’idée que la traduction se faisait en trois étapes (analyse, transfert du message originel et restructuration de ce message dans le texte d’arrivée).  **contexte ru**: Используемые критерии оценки достоверности перевода различаются в зависимости от тематики текста, точности содержания оригинала, типа, функции и использования текста, его литературных качеств, социального и исторического контекста. |

1. Fiche terminologique “ transcription - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: transcription |
| traduction | **terme ru :** транскрипция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: initiation de la transcription  **unité phraséologique ru**: инициация транскрипции |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Passage de l'information génétique de l'ADN à l'ARN, sous forme de ribonucléotides complémentaires, survenant durant la synthèse de l'ARN simple brin par une ARN polymérase à partir d'une matrice d'ADN.  **définition ru**:  Биосинтез молекул РНК на соотв. уч. ДНК; перв. этап реализац. генетич. инф. в клетке, в процессе кот. Последоват. нуклеотидов ДНК "переписывается" в нуклеотидную последоват. РНК. |
| contexte | **contexte fr**: La transcription chez les procaryotes se déroule dans le noyau cellulaire. La chromatine doit au préalable avoir été décompactée pour permettre à la machinerie protéique d'accéder à l'ADN.  **contexte ru**: Переход от инициации к элонгации сопровождается разрывом связей между ферментом, промотором, факторами инициации транскрипции. |

1. Fiche terminologique “ transcription - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: transcription |
| traduction | **terme ru :** транскрипция |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: transcription phonétique  **unité phraséologique ru**: фонетическая транскрипция |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: féminin  **genre ru**: féminin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Transposition phonétique d'un texte dans un autre alphabet.  **définition ru**:  Передача буквами языка перевода, как произносится слово на языке оригинала. |
| contexte | **contexte fr**: Dans l'apprentissage d'une langue étr., même quand la langue enseignée utilise le même système d'écriture que la langue d'instruction, la transcription est utile pour fixer par écrit la prononciation correcte.  **contexte ru**: Более строгий научно-лингвистический подход учитывал различия в артикуляции даже близких в них звуков и привел к выработке Международного фонетического алфавита, точно учитывающего место образования каждого звука в системе органов речи. Транскрипция тем или иным способом записи необходима и для передачи на иностранных языках слов и выражений из тех языков, которые не обладают письменностью. |

1. Fiche terminologique “ volume - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: volume |
| traduction | **terme ru :** объем |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: volume plasmatique  **unité phraséologique ru**: объём циркулирующей плазмы |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Espace occupé par une subst., exprimé en mesures cubiques.  **définition ru**:  Мера количества пространства, занимаемого телом, измеряемая в кубических единицах. |
| contexte | **contexte fr**: Si le débit sanguin chute le nombre de capillaire recruté diminue, le transfert entre les compartiments extravasculaires et vasculaire sera limité. Cette limitation entraine un bilan négatif au niveau du volume intravasculaire et donc une diminution progressive du volume plasmatique.  **contexte ru**: По формулам расч. оставшейся концентрации криоглобулина при проведении фракционн. плазмозамещения пластикатными мешками разн. объёма у больных с криоглобулинемией удалось расчитать, что при обменн. переливан., равном одному объёму циркулир. крови, остаётся 37% собственной крови. |

1. Fiche terminologique “ volume - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: volume |
| traduction | **terme ru :** том |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: dictionnaire en deux volumes  **unité phraséologique ru**: словарь в двух томах |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Livre broché ou relié faisant partie d'une œuvre considérée comme un ensemble.  **définition ru**:  Отдельная книга, часть многотомного или продолжающегося издания, представляющая собой печатную единицу в отдельном переплете. |
| contexte | **contexte fr**: Le Dictionnaire …, qui dans sa prem. édition en 3 volumes était largement démarqué du …, s'enrichira au cours des éditions subséquentes, jusqu'à 8 volumes en …. Il se distingue par un vocabulaire technique et scientifique abondant et par de nombreux termes populaires et archaïques.  **contexte ru**: Высокая стоимость многотомника обусловлена несколькими причинами. Это первое издание в нескольких томах, которое в основном шло в библиотеки. «…» зачитывался до дыр. В нормальном состоянии книг этого издания практически не осталось. |

1. Fiche terminologique “ parallélisme - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: parallélisme |
| traduction | **terme ru :** параллелизм |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: parallélisme phénotypique  **unité phraséologique ru**: фенотипический параллелизм |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Homoplasie apparue chez des taxons relativement proches.  **définition ru**: Независимое развитие сходных признаков в эволюции близкородственных групп организмов. |
| contexte | **contexte fr**: L'évolution de ces populations se caractérise par un degré important de parallélisme phénotypique associé à un fort parallélisme génétique : seuls deux gènes impliqués dans la régulation de la topologie de l'ADN sont les cibles de la sélection naturelle.  **contexte ru**: Слабее выраженн. параллелизм характер. изменчивость различн. родов в пределах семейства, и ещё менее полный — различных семейств в пределах группы более высокого ранга… В основе паралл. в наследственн. изменчивости лежат мутации гомологичных генов и участков генотипов у представителей различн. таксонов. |

1. Fiche terminologique “ parallélisme - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: parallélisme |
| traduction | **terme ru :** параллелизм |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: parallélisme syntaxique  **unité phraséologique ru**: синтаксический параллелизм |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: masculin |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Figure de style qui consiste en une succession de constructions syntaxiques identiques ou semblables.  **définition ru**:  Соединение двух и более сочиненных предложений (или их частей) путем строгого соответствия их грамматической структуры. |
| contexte | **contexte fr**: Cet écart stylistique ne prend son sens qu'à l'intérieur d'un développement rhétorique:parallélisme syntaxique visant à donner à la phrase "une allure oratoire et balancée". Rimbaud aime certes la dissymétrie, mais il paraît pour le moins simplificateur de définir cette écriture comme "la forme de prose la plus heurtée, la moins « artistique », sans effets rhétoriques".  **contexte ru**: Письменные литературы более позднего времени заимствуют параллелизм из фольклора и древнеписьменных литератур. В частности, развитие параллелизма характерно для античной литературы. |

1. Fiche terminologique “ traitement - biologie ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: traitement |
| traduction | **terme ru :** лечение |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: traitement symptomatique  **unité phraséologique ru**: симптоматическое лечение |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: biologie |
| définition | **définition fr**: Ensemble des moyens mis en œuvre pour combattre une maladie ou un problème de santé.  **définition ru**:  Совокупность мероприятий, имеющих целью устранение патологических процессов, развивающихся в больном организме, а также устранение или облегчение страданий и жалоб больного человека. |
| contexte | **contexte fr**: Certains traitements s'attaquent à la cause d'un problème: par exemple, les antibiotiques éliminent les microbes qui sont cause d'une infection.  **contexte ru**: Лечение острых тонзиллитов и фарингитов комплексное и включает ирригационную терапию, использование местных антимикробных препаратов и системные антибиотики. |

1. Fiche terminologique “ traitement - linguistique ”

|  |  |
| --- | --- |
| **Nom de catégorie** | **Données terminologiques** |
| terme principal | **terme fr**: traitement |
| traduction | **terme ru :** обработка |
| unité phraséologique | **unité phraséologique fr**: traitement automatique du langage naturel  **unité phraséologique ru**: обработка естественного языка |
| partie du discours | **partie du discours fr**: nom  **partie du discours ru**: nom |
| genre grammatical | **genre fr**: masculin  **genre ru**: neutre |
| nombre grammatical | **nombre fr**: singulier  **nombre ru**: singulier |
| champ thématique | **champ thématique**: linguistique |
| définition | **définition fr**: Discipline à la frontière de la L, de l'informatique et de l'intelligence artificielle, qui concerne l'application de programmes et techniques informatiques à tous les aspects du langage humain.  **définition ru**: Общее направление искусственного интеллекта и математической лингвистики, которое изучает проблемы компьютерного анализа и синтеза естественных языков. |
| contexte | **contexte fr**: L’utilisation d’autres outils de traitement des corpus sera probablement néc. Est-il possible d’avoir recours à un étiqueteur morphosyntaxique dans le cas d’importantes variations linguistiques ?  **contexte ru**: Разбиение потока символов в естественном языке на отдельные значимые единицы (токены, словоформы) – необходимое условие для дальнейшей обработки естественного языка. |

1. Dans la colonne “domaine”, “B” fait référence au domaine de la biologie et “L” au domaine de la linguistique. [↑](#footnote-ref-1)